叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(a Rough Diamond A Comic Drama In One Act) 000001

2. 一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(a Rough Diamond A Comic Drama In One Act) 000002

3. 一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(a Rough Diamond A Comic Drama In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(A Rough Diamond A Comic Drama in One Act)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[rʌf] ['daɪmənd] .
ROUGH DIAMOND .
粗糙的 钻石 .

原钻。

[ə; eɪ]['kɒmɪk]['drɑːmə] ,
A Comic Drama ,
一个 漫画 戏剧 ,

一部喜剧剧情片

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] [biː] . ['bʌkˌstoʊn] ,
JOHN B . BUCKSTONE ,
约翰 B . 巴克斯通 ,

约翰·B·巴克斯通

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti] .
MEMBER OF THE DRAMATIC AUTHORS ' SOCIETY .
成员 的 这 戏剧性 作者 - 社会 .

戏剧作家协会会员。

['tɒməs] ['heɪlz] ['leɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] ,
89 , STRAND ,
- , 链 ,

89，斯特兰德

(['ɒpəzɪt] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['mɑːkɪt] .)
(Opposite Southampton Street , Covent Garden Market .)
(对面的 南安普顿 街道 , 科文特 花园 市场 .)

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场。）

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd]
A ROUGH DIAMOND
一个 粗糙的 钻石

一颗未经雕琢的钻石

[fɜːst] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [laɪ'siːəm] ['θɪətə(r)] ,
First Performed at the Royal Lyceum Theatre ,
第一的 执行 在 这 皇家 利塞姆 剧院 ,

首演于皇家利塞姆剧院

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [nəʊ'vembə(r)] 8th , - .
on Monday , November 8th , 1847 .
在 周一 , 十一月 8th , - .

1847年11月8日，星期一。

['kærəktəz] .
Characters .
人物 .

人物。

[ə'rɪdʒən(ə)l][kɑːst] —
Original Cast —
原来的 投掷 —

原班人马——

[laɪ'siːəm] .
Lyceum .
利塞姆 .

中学。

['heɪˌmɑːrkɪt] , - .
Haymarket , 1849 .
干草市场 , - .

干草市场，1849年。

[lɔːd] ['pleɪtəʊ]['mɪstə(r)] . - .
LORD PLATO Mr . DIDDEAR .
主 柏拉图 先生 . - .

柏拉图勋爵：迪迪尔先生。

['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] .
Mr . ROGERS .
先生 . 罗杰斯 .

罗杰斯先生。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['evəgriːn] ['mɪstə(r)] . ['sɛlbi] .
SIR WILLIAM EVERGREEN Mr . SELBY .
先生 威廉 常绿 先生 . 塞尔比 .

威廉·埃弗格林爵士，塞尔比先生。

['mɪstə(r)] . [haʊ] .
Mr . HOWE .
先生 . 豪 .

豪先生。

['kæptɪn]	[ɔː'gʌstəs]	['blenɪm]	['mɪstə(r)]	.	['belɪŋˌhæm]	.
CAPTAIN	**AUGUSTUS**	**BLENHEIM**	**Mr**	**.**	**BELLINGHAM**	**.**
队长	奥古斯都	布伦海姆	先生	.	贝灵厄姆	.

奥古斯都·布伦海姆上尉，贝灵厄姆先生。

['mɪstə(r)]	.	[eɪtʃ]	.	
Mr	**.**	**H**	**.**	**VANDENHOFF**	**.**
先生	.	H	.	范登霍夫	.

H. VANDENHOFF 先生。

['kʌz(ə)n]	[dʒəʊ]	['mɪstə(r)]	.	['bʌkˌstoʊn]	.
COUSIN	**JOE**	**Mr**	**.**	**BUCKSTONE**	**.**
表哥	乔	先生	.	巴克斯通	.

表哥乔，巴克斯通先生。

['mɪstə(r)]	.	['bʌkˌstoʊn]	.
Mr	**.**	**BUCKSTONE**	**.**
先生	.	巴克斯通	.

巴克斯通先生。

['leɪdi]	['pleɪtəʊ]	['mɪsɪz]	.	[el]	.	['mʌri]	.
LADY	**PLATO**	**Mrs**	**.**	**L**	**.**	**MURRAY**	**.**
女士	柏拉图	太太	.	L	.	默里	.

柏拉图夫人 L. 默里夫人。

['mɪsɪz]	.	['bʌkɪŋəm]	.
Mrs	**.**	**BUCKINGHAM**	**.**
太太	.	白金汉	.

白金汉夫人。

['mɑːdʒəri]	['mɪsɪz]	.	[fɪts'wɪljəm]	.
MARGERY	**Mrs**	**.**	**FITZWILLIAM**	**.**
玛格丽	太太	.	菲茨威廉	.

玛格丽·菲茨威廉夫人。

['mɪsɪz]	.	[fɪts'wɪljəm]	.
Mrs	**.**	**FITZWILLIAM**	**.**
太太	.	菲茨威廉	.

菲茨威廉夫人。

['kɒstjuːmz]	.
Costumes	**.**
服装	.

服装。

[lɔːd]	['pleɪtəʊ]	.	—	[blæk]	[kəʊt]	,	[waɪt]	['weɪskəʊt]	,	[blæk]	['traʊzəz]	,	['pɒlɪʃt]	[buːts]	,	[greɪ]	[wɪg]	.
LORD	**PLATO**	**.**	**—**	**Black**	**coat**	**,**	**white**	**waistcoat**	**,**	**black**	**trousers**	**,**	**polished**	**boots**	**,**	**grey**	**wig**	**.**
主	柏拉图	.	—	黑色的	外套	,	白色的	马甲	,	黑色的	裤子	,	抛光	靴子	,	灰色的	假发	.

柏拉图勋爵——黑色外套，白色背心，黑色裤子，擦亮的靴子，灰色假发。

[sɜː(r)]	['wɪljəm]	['evəgriːn]	.	—	[frɒk]	[kəʊt]	,	[sɪlk]	['weɪskəʊt]	,	['traʊzəz]	.
SIR	**WILLIAM**	**EVERGREEN**	**.**	**—**	**Frock**	**coat**	**,**	**silk**	**waistcoat**	**,**	**trousers**	**.**
先生	威廉	常绿	.	—	连衣裙	外套	,	丝绸	马甲	,	裤子	.

威廉·埃弗格林爵士——礼服外套、丝绸背心、长裤。

['kæptɪn]	['blenɪm]	.	—	[ʌn'dres]	['mɪlətri]	[suːt]	.
CAPTAIN	**BLENHEIM**	**.**	**—**	**Undress**	**military**	**suit**	**.**
队长	布伦海姆	.	—	脱衣服	军队	套装	.

布伦海姆上尉——脱下军装。

['kʌz(ə)n] [dʒəʊ] . — [bluː] [ʃɔːt] - [teɪld] [kəʊt] , ['ʃəʊi] [plʌʃ] ['weɪskəʊt] , ['kɔːdɪd] ['traʊzəz] , [hɒb] -
COUSIN JOE . — Blue short - tailed coat , showy plush waistcoat , corded trousers , hob -
表哥 乔 . — 蓝色的 短的 - 有尾巴的 外套 , 炫耀 豪华的 马甲 , 有线 裤子 , 炉灶 -
[neɪld] [ænd; ənd] [leɪst] [buːts] ,
nailed and laced boots ,
钉子 和 系带 靴子 ,

表哥乔——蓝色短款燕尾服，华丽的毛绒背心，灯芯绒裤子，钉鞋带靴。

['jeləʊ] [sɪlk] [nek] ['hæŋkətʃɪf] , [lɑːdʒ] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] , [lɑːdʒ] [blæk] [hæt] .
yellow silk neck handkerchief , large shirt collar , large black hat .
黄色的 丝绸 脖子 手帕 , 大的 衬衫 衣领 , 大的 黑色的 帽子 .

黄色丝绸领巾，大号衬衫领，黑色大帽子。

['leɪdi] ['pleɪtəʊ] . — ['mɒd(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [dres] .
LADY PLATO . — Modern walking dress .
女士 柏拉图 . — 现代的 步行 裙子 .

柏拉图女士——现代步行连衣裙。

['mɑːdʒəri] .
MARGERY .
玛格丽 .

玛格丽。

1st [dres] ; [lɑːdʒ] [strɔː] [hæt] , ['eɪprən] , ['gɑːd(ə)n] [glʌvz] , [ˌʌndə'niːθ] [ləʊ] ['sætɪn] [dres] .
1st dress ; Large straw hat , apron , garden gloves , underneath low satin dress .
1st 裙子 ; 大的 稻草 帽子 , 围裙 , 花园 手套 , 下 低的 缎 裙子 .

第一套服装：大草帽、围裙、园艺手套，内搭低腰缎面连衣裙。

2nd [dres] ; ['læŋkəʃɪə(r)] ['kɒtn] ['dʒækɪt] ; [kɔːs] ['petɪkəʊt] , ['wʊdn] [klɔgz] , [ænd; ənd] [strɔː]
2nd dress ; Lancashire cotton jacket ; coarse petticoat , wooden clogs , and straw
2nd 裙子 ; 兰开夏郡 棉布 夹克 ; 粗 衬裙 , 木制的 木屐 , 和 稻草
['bɒnɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

第二套服装：兰开夏郡棉质外套；粗衬裙、木屐和草帽。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[əd'vɜːtɪsmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][dɹ'ɑːməz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
THE two little Dramas of A ROUGH DIAMOND and GOOD FOR NOTHING ,
这 二 小的 电视剧 的 一个 粗糙的 钻石 和 好的 为了 没有什么 ,

《璞玉》和《一无是处》这两部小剧

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][ɒv; əv]
would not have been published but for the loss to the English Stage of
会 不是 有 到过 已发布 但 为了 这 损失 到 这 英语 阶段 的
[wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['greɪtɪst] ['ɔːrnəmənts] ,
one of its greatest ornaments ,
一 的 它是 最 装饰品 ,

若非英国舞台失去了一位最伟大的瑰宝，这本书或许永远不会出版。

— [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]['mɑːdʒəri][ænd; ənd][næn] .
— the original representative of Margery and Nan .
— 这 原来的 代表 的 玛格丽 和 楠 .

—Margery 和 Nan 的原代表。

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [ə'fekʃn] , ['tʃɪəflnəs] , ['ɒnəsti] , [ænd; ənd][self] -

Whatever	of	goodness	of	heart	,	affection	,	cheerfulness	,	honesty	,	and	self	-
任何	的	善良	的	心	,	感情	,	愉悦	,	诚实	,	和	自己	-

['sækrɪfaɪs] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] ['kærəktəz] ,

sacrifice	may	be	found	in	those	characters	,
牺牲	可能	是	成立	在	那些	人物	,

这些人物身上所体现的善良、友爱、乐观、诚实和自我牺牲精神，

[ðə; ði] ['tru:θflnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [meɪ] [bi:; bi] ['meɪnli] [ə'skraɪbd] [tu:; tə]

the	truthfulness	with	which	she	pourtrayed	such	qualities	may	be	mainly	ascribed	to
这	真实性	和	哪个	她	描绘	这样的	品质	可能	是	主要	归因于	到

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

她如此真实地展现这些品质，主要原因可能在于：

[ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd][məʊst]['dʒi:niəl]['neɪtʃə(r)] .

that	they	existed	in	her	own	genuine	and	most	genial	nature	.
那	他们	存在	在	她	自己的	真的	和	最多	和蔼可亲	自然	.

它们存在于她真挚而和蔼的本性之中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ði:z] [wɪð] ['ʌðə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ʌn'pʌblɪʃt]

It	was	intended	by	the	Author	to	keep	these	with	other	productions	unpublished
它	曾是	故意的	经过	这	作者	到	保持	这些	和	其他	作品	未发表的

,

,

,

作者原本打算将这些作品与其他未发表的作品一起保留下来。

[ænd; ənd] ['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [fɪts'wɪljəm] ;

and	solely	for	the	professional	use	of	the	late	Mrs	.	Fitzwilliam	;
和	仅	为了	这	专业的	使用	的	这	晚的	太太	.	菲茨威廉	;

仅供已故菲茨威廉夫人专业用途；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [wʌn][səʊ][dɪə(r)][tu:; tə][hɪm] ['hævɪŋ]

but	the	affliction	he	has	suffered	in	losing	one	so	dear	to	him	having
但	这	痛苦	他	有	遭受	在	输	一	所以	亲爱的	到	他	拥有

[tʃeɪndʒd] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

changed	this	intention	,
已更改	这	意图	,

但是，失去挚爱的痛苦改变了他的初衷。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪm]['evə(r)] [ə'gen] [ə'piərɪŋ] [æz; əz]['kʌz(ə)n][dʒəʊ][ɔ:(r)][tɒm] ['dɪbəl] ,

and	prevented	him	ever	again	appearing	as	Cousin	Joe	or	Tom	Dibbles	,
和	阻止	他	曾经	再次	出现	作为	表哥	乔	或者	汤姆	迪布尔斯	,

并阻止他再次以表哥乔或汤姆·迪布尔斯的身份出现。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [prɪnt] [ðə; ði][dɹ'ɑ:məz][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:meɪl]

he	has	been	induced	to	print	the	Dramas	in	the	hope	that	the	female
他	有	到过	诱导	到	打印	这	电视剧	在	这	希望	那	这	女性

['kærəktəz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ]['tæləntˌ] ,

characters	may	be	found	suited	to	young	and	rising	talent	,
人物	可能	是	成立	适合	到	年轻的	和	上升	天赋	,

他之所以决定出版这些戏剧，是希望剧中的女性角色能适合年轻的新秀演员。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [stændz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] .

of	which	the	Stage	at	the	present	time	unfortunately	stands	so	much	in	need	.
的	哪个	这	阶段	在	这	展示	时间	很遗憾	站立	所以	很多	在	需要	.

目前舞台恰恰非常需要这种支持。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[rʌf] ['daɪmənd] .
ROUGH DIAMOND .
粗糙的 钻石 .

原钻。

[siːn] . — [ə; eɪ] ['kʌntri] ['rezɪdəns] — [dɔː(r)][siː] . , ['əʊpənɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [lɔːn] [wɪð] ['kærɪdʒ] [weɪ] ;
SCENE . — A Country Residence — Door C . , opening on a lawn with carriage way ;
场景 . — 一个 国家 住宅 — 门 C . , 开幕 在 一个 草地 和 运输 方式 ;

场景——乡村住宅——C门，通向带车道的草坪；

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ɑː(r); ə(r)][sˈtætʃuːz] — [dɔː(r)][el] . [eɪtʃ] . [juː] . [iː] . — [æn; ən]['əʊpən]
on each side of the entrance are Statues — Door L . H . U . E . — An open
在 每个 边 的 这 入口 是 雕像 — 门 L . H . U . E . — 一个 打开
[dɔː(r)] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [juː] . [iː] . ,
door , R . H . U . E . ,
门 , 拉 . H . U . E . ,

入口两侧各有一尊雕像——门 LHUE——一扇敞开的门，RHUE，

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] — [haɪ] ['flaʊə(r)][stændz][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
leading to a Shrubbery — High flower stands on each side of the Stage ,
领导 到 一个 灌木 — 高的 花 站立 在 每个 边 的 这 阶段 ,
[kənˈteɪnɪŋ] ['flaʊəz] — [pleɪn] [tʃeəz] , & [siː] . & [siː] .
containing flowers — Plain chairs , & c . & c .
包含 花朵 — 清楚的 椅子 , & c . & c .

通往灌木丛——舞台两侧设有高高的花架，上面摆放着鲜花——简朴的椅子等等。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['evəgriːn] , [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] .
SIR WILLIAM EVERGREEN , heard without .
先生 威廉 常绿 , 听到 没有 .

威廉·埃弗格林爵士，未在场。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] — [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Come in , come in — I'm delighted to see you .
来 在 , 来 在 — 我是 高兴极了 到 看 你 .

进来，进来——见到你我很高兴。

['hæri] , [liːd] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Harry , lead the horse to the stable .
哈里 , 带领 这 马 到 这 稳定的 .

哈利，把马牵到马厩去。

['entə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['blenɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [siː] . [diː] .
Enter SIR WILLIAM and CAPTAIN BLENHEIM from the back , C . D .
进入 先生 威廉 和 队长 布伦海姆 从 这 后退 , C . D .

威廉爵士和布伦海姆上尉从后排入场，CD

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ai] [njuː] .

SIR	W	.	I	thought	it	was	a	face	I	knew	.
先生	W	.	我	想法	它	曾是	一个	脸	我	知道	.

W爵士：我以为那是一张我认识的脸。

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] [met] !

I'm	very	glad	to	see	you	—	it's	more	than	two	years	since	we	met	!
我是	非常	高兴的	到	看	你	—	它是	更多的	比	二	年	自从	我们	遇见	!

见到你我非常高兴——我们已经两年多没见了!

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ? — [ænd; ənd] [haʊ]

Where	do	you	come	from	?	—	where	are	you	going	to	?	—	and	how
在哪里	做	你	来	从	?	—	在哪里	是	你	去	到	?	—	和	如何

[-] [duː; də] ?

d'ye	do	?
染料	做	?

你从哪里来？——你要去哪里？——你好吗?

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[maɪ]['redʒɪmənt][ɪz] ['kwɔːtəd] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] — [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][bʌt; bət] ['jestədeɪ] — [ai]

My	regiment	is	quartered	about	a	mile	off	—	we	arrived	there	but	yesterday	—	I
我的	团	是	四分	关于	一个	英里	离开	—	我们	到达的	那里	但	昨天	—	我

[njuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

knew	you	had	a	country	house	in	the	neighbourhood	,
知道	你	有	一个	国家	房子	在	这	邻里	,

我的部队驻扎在离这里大约一英里远的地方——我们昨天才到那里——我知道你在附近有一栋乡间别墅。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	I	had	come	in	search	of	you	.
和	我	有	来	在	搜索	的	你	.

我来这里是为了寻找你。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['eksələnt] !

SIR	W	.	Excellent	!
先生	W	.	出色的	!

W先生：太棒了!

[naʊ] [ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][kəm'pænjən] ,

now	I	have	indeed	a	companion	,
现在	我	有	的确	一个	伴侣	,

现在我确实有了一个伴侣。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

for	I	shall	expect	you	to	pass	all	your	leisure	with	me	.
为了	我	将	预计	你	到	经过	全部	你的	闲暇	和	我	.

我希望你把所有空闲时间都用来陪伴我。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] , [æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] .

I	thought	you	were	abroad	,	as	I	had	not	heard	from	you	so	long	.
我	想法	你	是	国外	,	作为	我	有	不是	听到	从	你	所以	长的	.

我以为你出国了，因为我很久没有收到你的消息了。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ai][hæv; həv] [biːn] [stˈeɪʃənd] [ɪn][ˈaɪələnd] .

I	have	been	stationed	in	Ireland	.
我	有	到过	驻	在	爱尔兰	.

我被派驻到爱尔兰。

[sɜː(r)][ˈdʌbljuː] . [jʊr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ˈeksələnt] [helθ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈspɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

SIR	W	.	You're	looking	in	excellent	health	,	and	your	spirits	are	as
先生	W	.	你是	寻找	在	出色的	健康	,	和	你的	烈酒	是	作为

[ˈbɔɪənt] [æz; əz][ˈevə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

buoyant	as	ever	,	I'm	sure	.
浮力	作为	曾经	,	我是	当然	.

W 先生，您看上去身体非常健康，而且我相信您的精神状态也一如既往地好。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][kəmˈpleɪn][ɒv; əv][æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [maɪ] [helθ] — [maɪ] [ˈspɪrɪt] [ai][kænt] [seɪ]

I	have	nothing	to	complain	of	as	regards	my	health	—	my	spirits	I	can't	say
我	有	没有什么	到	抱怨	的	作为	问候	我的	健康	—	我的	烈酒	我	不能	说

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

much	for	.
很多	为了	.

我的身体状况很好，没什么可抱怨的——至于精神状态，那就不好说了。

[sɜː(r)][ˈdʌbljuː] . [wɒt] , [ˈeni][əʊld] [kɹˈɛdɪtəz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ɔː(r)] — —

SIR	W	.	What	,	any	old	creditors	troublesome	,	or	—	—
先生	W	.	什么	,	任何	老的	债权人	麻烦的	,	或者	—	—

W爵士：什么？是那些老债主很麻烦吗？还是——

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[nəʊ] , [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

No	,	I've	nothing	to	fear	from	them	.
不	,	我已经	没有什么	到	害怕	从	他们	.

不，我没什么好怕他们的。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[sɜː(r)][ˈdʌbljuː] . [sʌm; səm] [lʌv] [əˈfeə(r)] — [sʌm; səm][ˈtendə(r)] [əˈtætʃmənt] .

SIR	W	.	Some	love	affair	—	some	tender	attachment	.
先生	W	.	一些	爱	事务	—	一些	投标	依恋	.

W爵士：一段恋情——一段温柔的感情。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[naʊ] [jʊr; jər] [raɪt] ; [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ˈkændɪd][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

Now	you're	right	;	I	may	as	well	be	candid	and	tell	you	so	.
现在	你是	正确的	;	我	可能	作为	出色地	是	坦率	和	告诉	你	所以	.

你说得对；那我还是坦诚地告诉你吧。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['dʒɪltɪd] , [ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd] , [ɔː(r)] — —

SIR	W	.	Jilted	,	or	rejected	,	or	—	—
先生	W	.	被抛弃	,	或者	拒绝	,	或者	—	—

W爵士：被抛弃、被拒绝，或——

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][left][ˌem 'iː][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

Shortly	after	you	left	me	at	college	,
不久	后	你	左边	我	在	大学	,

你离开我上大学后不久，

[ai] [fɔːmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ðæt] [ai]['aidəliaiz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm]

I	formed	an	attachment	to	a	young	girl	that	I	idolized	with	all	the	enthusiasm
我	形成	一个	依恋	到	一个	年轻的	女孩	那	我	偶像化	和	全部	这	热情

[ɒv; əv] [juːθ] .

of	youth	.
的	青年	.

我曾像所有年轻人一样，对一个年轻女孩产生了强烈的依恋，并满怀热情地崇拜她。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [aɪ] , [aɪ] ; [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gɪn] [ðæt] [wei] .

SIR	W	.	Aye	,	aye	;	we	generally	begin	that	way	.
先生	W	.	是的	,	是的	;	我们	一般来说	开始	那	方式	.

W爵士：是的，是的；我们通常都是这样开始的。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['iːkwəl]['fɜːvə(r)] ;

My	passion	was	returned	with	equal	fervor	;
我的	热情	曾是	返回	和	平等的	热情	;

我的热情得到了同样热烈的回应；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

when	it	became	necessary	that	I	should	select	my	position	in	life	.
什么时候	它	成为	必要的	那	我	应该	选择	我的	位置	在	生活	.

当我必须选择自己的人生道路时。

[maɪ] [frendz] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɒpt][ðeə(r)] [v'juːz]

My	friends	suggested	the	army	,	and	my	inclination	led	me	to	adopt	their	views
我的	朋友们	建议	这	军队	,	和	我的	倾角	引领	我	到	采纳	他们的	浏览

.

:
.

朋友们建议我参军，而我的本性也促使我接受了他们的观点。

['aɪələnd] [suːn] [bɪ'keɪm] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] — [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði]

Ireland	soon	became	my	destination	—	a	constant	correspondence	with	the
爱尔兰	很快	成为	我的	目的地	—	一个	持续的	一致	和	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] ['sɒləs] [ɪn]['eksaɪl] ,

object	of	my	passion	was	my	only	solace	in	exile	,
目的	的	我的	热情	曾是	我的	仅有的	慰藉	在	流亡	,

爱尔兰很快成了我的目的地——与我心仪的对象保持通信是我流亡期间唯一的慰藉。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [aɪ]['ɔːlməʊst] ['deɪlɪ] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]

and	for	months	I	almost	daily	opened	a	letter	written	by	her	dear
和	为了	几个月	我	几乎	日常的	打开	一个	信	书面	经过	她	亲爱的

[hænd] .

hand	.
手	.

几个月来，我几乎每天都会收到她亲手写的一封信。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

SIR	W	.	How	delightful	!
先生	W	.	如何	愉快	!

W爵士：真令人愉快！

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən]['eləkwənt]

I	have	often	thought	how	charming	it	must	be	to	receive	an	eloquent
我	有	经常	想法	如何	迷人	它	必须	是	到	收到	一个	雄辩

['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [sɔːs] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiˌ][kə'ləʊkwiəl] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

letter	from	a	much	-	loved	source	—	to	have	the	colloquial	grace	of	a
信	从	一个	很多	-	喜爱	来源	—	到	有	这	口语	优雅	的	一个

- ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðiˌ]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['heləwiːz] ,

Sévigné	mingled	with	the	fervor	of	a	Heloise	,
-	混合	和	这	热情	的	一个	埃洛伊斯	,

我常常想，收到一封来自心爱之人的文笔优美的信该是多么令人愉悦——信中既有塞维涅式的口语化优雅，又有埃洛伊斯式的热情洋溢。

[ɔː(r)][ðə; ðiˌ]['mɒrəl] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .

or	the	moral	delicacy	of	a	Chapone	.
或者	这	道德	美味	的	一个	-	.

或者像夏蓬那样的道德敏感。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !

Oh	,	my	dear	fellow	,	I	envy	you	!
哦	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	嫉妒	你	!

哦，我的朋友，我真羡慕你！

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæt] ['hæpɪnəs] ?

Have	you	never	experienced	that	happiness	?
有	你	绝不	经验丰富的	那	幸福	?

你从未体验过那种幸福吗?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['nevə(r)] ; — [bʌt; bət] [prə'siːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , [maɪn][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] —

SIR	W	.	Never	;	—	but	proceed	with	your	history	,	mine	shall	follow	—
先生	W	.	绝不	;	—	但	继续	和	你的	历史	,	矿	将	跟随	—

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə]['aɪələnd] ,

you	went	to	Ireland	,
你	去	到	爱尔兰	,

W·内弗爵士；——但请继续讲述您的故事，我的故事随后跟上——您去了爱尔兰，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ]['leɪdi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

and	there	received	letters	from	the	lady	of	your	love	.
和	那里	已收到	信件	从	这	女士	的	你的	爱	.

你在那里收到了你心爱的女士的来信。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [in'sju:] .

A	long	silence	ensued	.
一个	长的	沉默	随后	.

一阵漫长的沉默之后，一切归于平静。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [wɒt] ['æŋkʃəs] ['aʊəz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] .

SIR	W	.	What	anxious	hours	you	must	have	passed	.
先生	W	.	什么	焦虑的	小时	你	必须	有	通过了	.

W先生，您一定度过了多么焦虑的几个小时吧。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[tɪl] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [maɪ] ['sɜ:vənt] [pleɪst] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] — [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

Till	one	morning	my	servant	placed	a	letter	on	my	table	—	the	object	of
直到	一	早晨	我的	仆人	放置	一个	信	在	我的	桌子	—	这	目的	的

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['mærid] ['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]['saɪləns] .

my	passion	had	married	during	her	silence	.
我的	热情	有	已婚	期间	她	沉默	.

直到一天早晨，我的女仆把一封信放在我的桌子上——我心仪的对象在她沉默的这段时间里已经结婚了。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] — ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɒmɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['saɪləns] .

SIR	W	.	I	guessed	as	much	—	always	something	ominous	in	a	woman's	silence	.
先生	W	.	我	猜对了	作为	很多	—	总是	某物	不祥的	在	一个	女性的	沉默	.

W爵士：我早就猜到了——女人的沉默总是预示着不祥之兆。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] [met] [wɪð] [mɪs'fɔ:tʃənz] — [ə; eɪ] ['welθi] [mætʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] —

Her	parents	had	met	with	misfortunes	—	a	wealthy	match	presented	itself	—
她	父母	有	遇见	和	不幸	—	一个	富裕	匹配	呈现	本身	—

[ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

a	match	with	a	title	.
一个	匹配	和	一个	标题	.

她的父母遭遇了不幸——一桩有钱有势的婚事摆在了她面前——一桩有爵位的婚事。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ! — [ɪg'nɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

SIR	W	.	A	match	with	a	title	!	—	ignition	at	once	,	of	course	.
先生	W	.	一个	匹配	和	一个	标题	!	—	点火	在	一次	,	的	课程	.

W爵士：一场有头衔的比赛！——当然是立刻点燃激情。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ]

The	temptation	,	added	to	the	prayers	of	her	friends	,	were	too	much
这	诱惑	,	额外	到	这	祈祷	的	她	朋友们	,	是	也	很多

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

诱惑加上朋友们的祈祷，对她来说实在难以承受。

[ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] ,

She	yielded	,
她	产生	,

她屈服了。

[bʌt; bət][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] — [im'plɔː] [ˌem 'iː]

but	assured	me	she	had	done	so	with	a	broken	heart	—	implored	me
但	保证	我	她	有	完毕	所以	和	一个	破碎的	心	—	恳求	我

[tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɒt][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][kɑːst] ,

to	forget	her	—	that	her	lot	in	life	was	cast	,
到	忘记	她	—	那	她	很多	在	生活	曾是	投掷	,

但她向我保证，她是心碎地离开的——恳求我忘记她——她的命运早已注定。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [stɜːn] ['djuːtiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn]

that	the	stern	duties	of	her	future	existence	should	be	fulfilled	if	she	died	in
那	这	船尾	职责	的	她	未来	存在	应该	是	已完成	如果	她	死亡	在

[ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] ,

the	struggle	,
这	斗争	,

如果她在战斗中牺牲，那么她来世肩负的重任也应该得到履行。

[jet] [kən'fest] [ðæt] [aɪ] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [wʌn]['lɪt(ə)l]

yet	confessed	that	I	still	occupied	one	little
然而	坦白	那	我	仍然	占领	一	小的

然而，我承认我仍然占据着一个小小的空间。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɔːnə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

corner	in	her	heart	,	and	concluded	with	a	beautiful	quotation	from
角落	在	她	心	,	和	结束	和	一个	美丽的	引述	从

['mɪlt(ə)n] .

Milton	.
米尔顿	.

在她心中的角落里，她引用了弥尔顿的一句优美名言作为结尾。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [maɪnd] , [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [dɪ'vɪnəti] ,

SIR	W	.	A	refined	mind	,	an	educated	divinity	,
先生	W	.	一个	精制	头脑	,	一个	受过教育	神	,

W爵士，一位思想高雅、学识渊博的神学家。

[nəʊ] [daʊt] — [wʌn] [fɔːmd] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ðɪ][ræŋk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] .

no	doubt	—	one	formed	to	adorn	the	rank	she	had	gained	.
不	怀疑	—	一	形成	到	装饰	这	秩	她	有	获得	.

毫无疑问——这是为彰显她所获得的地位而精心打造的。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'kʌmplɪʃt] .

She	was	indeed	accomplished	.
她	曾是	的确	完成	.

她确实很有成就。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

SIR	W	.	I	thought	so	.
先生	W	.	我	想法	所以	.

W爵士：我就知道。

[spəʊk] [ɪ'tælɪən] , [nəʊ] [daʊt] ?

Spoke	Italian	,	no	doubt	?
辐	意大利语	,	不	怀疑	?

毫无疑问，他会说意大利语?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

['fluːəntli] .
Fluently .
流利地 .

流利地。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [frentʃ] ?
SIR **W** . **And** **French** ?
先生 W . 和 法语 ?

W爵士，还有法语?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
Better **than** **a** **native** .
更好的 比 一个 本国的 .

比本地人还厉害。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
SIR **W** . **What** **a** **woman** !
先生 W . 什么 一个 女士 !

W爵士：真是个了不起的女人!

[ˌʌndə'stʊd] ['mjuːzɪk] ?
Understood **music** ?
理解 音乐 ?

懂音乐吗?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns] .
An **enthusiast** **in** **the** **science** .
一个 爱好者 在 这 科学 .

一位科学爱好者。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [ˌmɪnə'rælədʒi] [ænd; ənd] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] ?
SIR **W** . **And** **mineralogy** **and** **archæology** ?
先生 W . 和 矿物学 和 考古学 ?

W爵士：还有矿物学和考古学?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

['pɜːfɪktli] .
Perfectly .
完美 .

完美。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːm] ['endʒɪn] ?
SIR **W** . **And** **the** **steam** **engine** ?
先生 W . 和 这 蒸汽 引擎 ?

W爵士：那蒸汽机呢?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ðə; ði]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ?
SIR **W** . **And** **the** **vestiges** **of** **creation** ?
先生 W . 和 这 残余 的 创建 ?

W爵士：那么，造物的遗迹呢?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[jes] , [ænd; ənd]['keɪɒs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
Yes , **and** **chaos** , **and** **everything** .
是的 , 和 混乱 , 和 一切 .

是的，还有混乱，以及一切。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [wɒt] [ə; eɪ]['wʊmən] !
SIR **W** . **What** **a** **woman** !
先生 W . 什么 一个 女士 !

W爵士：真是个了不起的女人!

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] .
I **should** **have** **adored** **her** .
我 应该 有 受人喜爱 她 .

我本该非常爱她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɒst] [ðɪs] [prə'fesə(r)] [ɪn] ['petɪkəʊts] ?
And **you** **lost** **this** **professor** **in** **petticoats** ?
和 你 丢失的 这 教授 在 衬裙 ?

你居然把这位穿着衬裙的教授弄丢了?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[ɪ'revəkəbli] !
Irrevocably !
不可逆转地 !

不可挽回!

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
She **concealed** **the** **name** **and** **title** **of** **her** **husband** ,
她 暗 这 姓名 和 标题 的 她 丈夫 ,

她隐瞒了丈夫的姓名和头衔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
as **she** **did** **not** **wish** **me** **to** **write** **in** **reply** ,
作为 她 做过 不是 希望 我 到 写 在 回复 ,

因为她不希望我回复，

[æz; əz] ['eni] [rɪ'prəʊtʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wʊd] [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪdnəs] —
as **any** **reproach** **from** **me** **would** **but** **add** **to** **her** **wretchedness** **—**
作为 任何 责备 从 我 会 但 添加 到 她 悲惨 —
[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðiˌ] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'dʒekʃn] .
and **now** **you** **know** **the** **cause** **of** **my** **dejection** **.**
和 现在 你 知道 这 原因 的 我的 沮丧 .

因为我的任何责备只会加重她的痛苦——现在你知道我沮丧的原因了。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
SIR **W** **.** **I** **pity** **you** **from** **my** **heart** **.**
先生 W . 我 遗憾 你 从 我的 心 .

W先生，我由衷地同情您。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðiˌ][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .
If **you** **have** **lost** **a** **treasure** **,** **you** **should** **see** **the** **one** **that** **I** **have** **found** **.**
如果 你 有 丢失的 一个 宝藏 , 你 应该 看 这 一 那 我 有 成立 .

如果你丢失了一件宝物，那你应该看看我找到的那件。

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] , [aɪ][hɪə(r)] .
You **are** **married** **,** **I** **hear** **.**
你 是 已婚 , 我 听到 .

我听说你结婚了。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [jes] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [fɔːmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ðæt] [aɪ]['aɪdəlˌaɪzd] .
SIR **W** **.** **Yes** **,** **I** **also** **formed** **an** **attachment** **to** **a** **young** **girl** **that** **I** **idolised** **.**
先生 W . 是的 , 我 还 形成 一个 依恋 到 一个 年轻的 女孩 那 我 偶像化 .

W 先生：是的，我也曾对一个我崇拜的年轻女孩产生过依恋。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [j'iəz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['kɒlɪdʒ]
You **have** **known** **me** **some** **years** **—** **that** **is** **to** **say** **,** **I** **was** **leaving** **college**
你 有 已知 我 一些 年 — 那 是 到 说 , 我 曾是 离开 大学
['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ['entəd] ,
shortly **after** **you** **entered** **,**
不久 后 你 进入 ,

你认识我好几年了——也就是说，你入学不久后我就毕业了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [praɪzd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ]
and **you** **know** **how** **I** **have** **ever** **prized** **education** **—** **that** **it** **has** **been** **my**
和 你 知道 如何 我 有 曾经 珍贵的 教育 — 那 它 有 到过 我的
['wɒtʃwɜːd] ,
watchword **,**
口令 ,

你知道我一直以来有多么重视教育——教育一直是我的座右铭。

[maɪ] ['kɒnstənt] [θiːm] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] .
my **constant** **theme** **when** **I** **had** **a** **seat** **in** **Parliament** **.**
我的 持续的 主题 什么时候 我 有 一个 座位 在 议会 .

我在议会任职期间一直强调这一点。

[aɪ][doʊnt][sɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][sɪt] ,
I **don't** **sit** **now** **,** **but** **that's** **not** **my** **fault** **;** **but** **when** **I** **did** **sit** **,**
我 不 坐 现在 , 但 那就是 不是 我的 过错 ; 但 什么时候 我 做过 坐 ,

我现在不坐着，但这并非我的错；但当我坐着的时候，

[maɪ] ['kɒnstənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
my **constant** **agitation** **was** **education** **.**
我的 持续的 搅动 曾是 教育 .

我一直耿耿于怀的是教育。

“ ['edʒukeɪt] , ” [sed] [ai] , “ ['edʒukeɪt] !
“ Educate , ” said I , “ educate !
“ 教育 , ” 说 我 , “ 教育 !

“教育，”我说，“教育！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['səʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] !
that is the panacea for every social evil !
那 是 这 万能药 为了 每一个 社会的 邪恶的 !

这是解决一切社会弊病的灵丹妙药!

” [blɛn] .
” BLEN .
” 混合 .

“混合。

[aɪv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːtʃɪz] .
I've read your speeches .
我已经 读 你的 演讲 .

我读过你的演讲稿。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] — [wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][wʌn] [naʊ] ?
SIR W . You should have heard them — will you hear one now ?
先生 W . 你 应该 有 听到 他们 — 将要 你 听到 一 现在 ?

W 先生，您应该听听他们的言行——现在您愿意听听吗?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] .
Don't trouble yourself .
不 麻烦 你自己 .

别给自己添麻烦了。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [wel] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
SIR W . Well , after dinner .
先生 W . 出色地 , 后 晚餐 .

W爵士：嗯，晚饭后。

[wʌn] [deɪ] , [sɜː(r)] , [ɪn]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [maɪ] [hɔːs] ['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
One day , Sir , in riding through the country , my horse stumbled , and I was
一 天 , 先生 , 在 骑术 通过 这 国家 , 我的 马 踉跄 , 和 我 曾是
[θrəʊn]
thrown
抛掷

先生，有一天我骑马经过乡间时，我的马突然失蹄，我被甩了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['vaɪələntli] .
violently .
暴力 .

猛烈地。

[maɪ] [hed] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stəʊn] [wɔːl] ;
My head encountered the edge of a stone wall ;
我的 头 遭遇 这 边缘 的 一个 石头 墙 ;

我的头撞到了石墙边缘;

[ðə; ði] [wɔːl] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['sʌfərə(r)] .

the	**wall**	**being**	**the**	**hardest**	**I**	**was**	**the**	**only**	**sufferer**	**.**
这	墙	存在	这	最难	我	曾是	这	仅有的	患者	.

因为那堵墙最硬，所以只有我一个人受苦。

[stʌnd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːm] - [haʊs] .

Stunned	**and**	**bleeding**	**I**	**was**	**carried**	**into**	**a**	**farm**	**-**	**house**	**.**
目瞪口呆	和	出血	我	曾是	携带	进入	一个	农场	-	房子	.

我当时神志不清，浑身是血，被人抬进了一间农舍。

[maɪ]['ɪndʒəriz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][sɪ'vɪə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

My	**injuries**	**were**	**so**	**severe**	**that**	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**remain**	**there**	**for**
我的	受伤	是	所以	严重	那	我	曾是	被迫	到	保持	那里	为了

[sʌm; səm] [wiːks] .

some	**weeks**	**.**
一些	周	.

我的伤势非常严重，不得不在那里待了几个星期。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] ['kɒnstəntli] ['weɪtɪd] [ɒn][ˌem 'iː] , [peɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [səʊ]

The	**farmer's**	**daughter**	**constantly**	**waited**	**on**	**me**	**,**	**paid**	**me**	**so**	**much**	**attention**	**,**	**so**
这	农民的	女儿	不断地	等待	在	我	,	有薪酬的	我	所以	很多	注意力	,	所以

[ə'mjuːzd][ˌem 'iː] ,

amused	**me**	**,**
觉得好笑	我	,

农家女一直伺候着我，对我关怀备至，逗我开心极了。

[səʊ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][maɪ] ['evri] [wɪʃ] — [ɪn] [ʃɔːt] , [meɪd] [hɜː'self][səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmfət] ,

so	**anticipated**	**my**	**every**	**wish**	**—**	**in**	**short**	**,**	**made**	**herself**	**so**	**necessary**	**to**	**my**	**comforts**	**,**
所以	预期	我的	每一个	希望	—	在	短的	,	制成	她自己	所以	必要的	到	我的	舒适	,

[ðæt] — —

that	**—**	**—**
那	—	—

她如此体贴周到，满足了我的每一个愿望——简而言之，她让我感到如此舒适，以至于——

[blɛn] .

BLEN	**.**
混合	.

混合。

[juː; jʊ] — —

You	**—**	**—**
你	—	—

你 -

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ɪg'zæktli] !

SIR	**W**	**.**	**Exactly**	**!**
先生	W	.	确切地	!

先生：正是如此！

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][ai] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][maɪ]['səʊfə] .

I	**used**	**to**	**watch**	**her**	**every**	**action**	**as**	**I**	**reclined**	**on**	**my**	**sofa**	**.**
我	用过的	到	手表	她	每一个	行动	作为	我	斜倚	在	我的	沙发	.

我以前常常斜倚在沙发上，观察她的一举一动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] [ɒd] ,

She	**was**	**rude**	**and**	**odd**	**,**
她	曾是	粗鲁的	和	奇怪的	,

她粗鲁又古怪，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːtinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmlinɪs] [ɪn]

but	there	was	a	heartiness	in	her	nature	and	a	comeliness	in
但	那里	曾是	一个	热情	在	她	自然	和	一个	美丽	在

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

her	person	that	pleased	me	,
她	人	那	高兴	我	,

但她天性热情开朗，容貌姣好，令我十分喜爱。

[ðæt] ['riːəli] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst]

that	really	fascinated	me	,	till	at	last
那	真的	着迷	我	,	直到	在	最后的

那真的让我着迷，直到最后

[aɪ][bɪ'gæn]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	began	rather	to	love	her	.
我	开始	相当	到	爱	她	.

我开始渐渐喜欢上她了。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[juː; jʊ] [lʌv] [æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['kʌntri] [wentʃ] ?

You	love	an	uneducated	country	wench	?
你	爱	一个	未受过教育	国家	妖妇	?

你喜欢没受过教育的乡下姑娘?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪli] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

SIR	W	.	It	was	silly	,	wasn't	it	?
先生	W	.	它	曾是	愚蠢的	,	不是	它	?

W爵士：这很愚蠢，不是吗?

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aʊə(r)] [əʊn] ['mɑːstəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

but	we	are	not	our	own	masters	in	such	matters	.
但	我们	是	不是	我们的	自己的	大师	在	这样的	事情	.

但在这些事情上，我们并非自己的主人。

[haʊ'evə(r)] , [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] [jet] .

However	,	don't	laugh	at	me	yet	.
然而	,	不	笑	在	我	然而	.

不过，先别笑我。

[aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtli] [daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

I	anticipated	the	pleasure	of	rightly	directing	her	mind	,
我	预期	这	乐趣	的	没错	导演	她	头脑	,

我期待着能正确引导她的思想，并从中获得乐趣。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['præktɪs] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['θɪəri]

of	the	happiness	in	possessing	a	subject	on	which	to	practise	my	favorite	theory
的	这	幸福	在	拥有	一个	主题	在	哪个	到	实践	我的	最喜欢的	理论

— [ɪn] [ʃɔːt] ,

—	in	short	,
—	在	短的	,

能够找到一个可以实践我最喜欢的理论的主题，这是一种莫大的幸福——简而言之，

[aɪ] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf][ɒv; əv][fə'lɪsəti][ɪn]['edʒukeɪtɪŋ][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn]

I	pictured	a	whole	life	of	felicity	in	educating	the	object	of	my	affection
我	如图所示	一个	所有的	生活	的	费利西蒂	在	教育	这	目的	的	我的	感情

.

:

.

我憧憬着用一生的幸福来教育我心爱的人。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs] [juː; jʊ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
For **which** **purpose** **you** **married** **her** .
为了 哪个 目的 你 已婚 她 .

你娶她的目的是什么?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ai][dɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][maɪ] [kə'nekʃənz] ; [ɪn'diːd] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
SIR **W** . **I** **did** , **to** **the** **great** **disgust** **of** **my** **connexions** ; **indeed** , **my** **uncle** ,
先生 W . 我 做过 , 到 这 伟大的 厌恶 的 我的 连接 ; 的确 , 我的 叔叔 ,

W爵士：我的确这么做了，令我的亲戚们非常反感；事实上，我的叔叔，

[lɔːd] ['pleɪtəʊ] , [hæz; həz]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ]['juːniən] — [hæz; həz]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] , [ɔː(r)]
Lord **Plato** , **has** **never** **visited** **me** **since** **my** **union** — **has** **never** **written** , **or**
主 柏拉图 , 有 绝不 到访 我 自从 我的 联盟 — 有 绝不 书面 , 或者
['nəʊtɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] .
noticed **me** **in** **any** **way** .
注意到 我 在 任何 方式 .

自从我结婚以来，柏拉图大人就再也没有来看望过我——既没有给我写信，也没有以任何方式注意到我。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] ['hæpinəs] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['tjuːtə(r)] ?
But **you** **found** **happiness** **in** **combining** **the** **character** **of** **husband** **and** **tutor** **?**
但 你 成立 幸福 在 结合 这 特点 的 丈夫 和 导师 ?

但你觉得将丈夫和家庭教师这两个角色结合起来很幸福?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ai] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['mɑːstəz] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] [frentʃ]
SIR **W** . **I** **surrounded** **her** **with** **masters** — **an** **English** **master** , **a** **French**
先生 W . 我 包围 她 和 大师 — 一个 英语 掌握 , 一个 法语
['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk]['mɑːstə(r)] ,
master , **a** **music** **master** ,
掌握 , 一个 音乐 掌握 ,

W爵士：我让她身边围绕着许多大师——一位英国大师、一位法国大师、一位音乐大师，

[ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['lektʃərə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a **dancing** **master** , **a** **singing** **master** , **a** **philosophical** **lecturer** , **and** **a**
一个 跳舞 掌握 , 一个 歌唱 掌握 , 一个 哲学 讲师 , 和 一个
[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .
political **economist** .
政治的 经济学家 .

一位舞蹈老师、一位声乐老师、一位哲学讲师和一位政治经济学家。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊgres] ?
And **what** **has** **been** **her** **progress** **?**
和 什么 有 到过 她 进步 ?

她取得了哪些进展?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [hɜː(r); hə(r)]['prəʊgres][hæz; həz] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['steɪʃənri] .
SIR **W** . **Her** **progress** **has** **been** **entirely** **stationary** .
先生 W . 她 进步 有 到过 完全 静止的 .

W爵士：她的进展完全停滞不前。

[ai][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪgnərəns]

I	can	do	nothing	with	her	—	she	seems	to	rejoice	in	her	ignorance
我	能	做	没有什么	和	她	—	她	似乎	到	麾	在	她	无知

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

我拿她没办法——她似乎很享受自己的无知——而且，

[ðəʊ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] ['lɜ:nɪŋ] ,

though	I	sometimes	think	she	has	a	capacity	for	learning	,
尽管	我	有时	思考	她	有	一个	容量	为了	学习	,

虽然我有时觉得她有学习能力，

[maɪ][həʊps][hæv; həv] [bi:n] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt][ai][naʊ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] .

my	hopes	have	been	so	often	disappointed	that	I	now	give	her	up	.
我的	希望	有	到过	所以	经常	失望的	那	我	现在	给	她	向上	.

我的希望一次次落空，我现在放弃她了。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['ɔ:rsən] , [sɜ:(r)] , [ðəʊ] [ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz][wʌns][hɜ:(r); hə(r)]['væləntaɪn] .

She's	a	female	Orson	,	Sir	,	though	I	confess	I	was	once	her	Valentine	.
她是	一个	女性	奥森	,	先生	,	尽管	我	承认	我	曾是	一次	她	情人节	.

先生，她是个女版的奥森，不过我承认我曾经是她的情人。

['mɑ:dʒəri] , [lɑ:fs] [wɪ'ðaʊt] .

MARGERY	,	laughs	without	.
玛格丽	,	笑声	没有	.

玛格丽笑着，没有.....

— [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

—	There	she	is	.
—	那里	她	是	.

——她在那儿。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

['veri] ['meri] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

Very	merry	,	at	any	rate	.
非常	欢乐	,	在	任何	速度	.

总之，非常开心。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [əʊ] , [ʃi:z] ['meri] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , [maɪ]

SIR	W	.	Oh	,	she's	merry	enough	,	and	good	-	humoured	enough	;	but	,	my
先生	W	.	哦	,	她是	欢乐	足够的	,	和	好的	-	幽默	足够的	;	但	,	我的

[dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

W爵士：哦，她的确很快乐，也很有脾气；但是，我亲爱的先生，

[wɪð] [maɪ]['predʒədɪsɪz] , [wɪð] [maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [wɪð] [maɪ] ['delɪkəsi] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz]

with	my	prejudices	,	with	my	ideas	of	refinement	,	with	my	delicacy	as	regards
和	我的	偏见	,	和	我的	想法	的	精炼	,	和	我的	美味	作为	问候

[kən'dʌkt] [ɪn][sə'saɪəti] ,

conduct	in	society	,
执行	在	社会	,

带着我的偏见，带着我对优雅的观念，带着我对社交礼仪的敏感，

[kən'siːv] [maɪ]['ægəni][ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] [huː] [ɪz][æz; əz][waɪld][æz; əz][æn; ən][ʌn'brəʊkən][kəʊlt] ,

conceive	my	agony	in	possessing	a	wife	who	is	as	wild	as	an	unbroken	colt	,
构想	我的	痛苦	在	拥有	一个	妻子	WHO	是	作为	荒野	作为	一个	未破	小马	,

请想象一下我拥有一个像未驯服的小马驹一样桀骜不驯的妻子时的痛苦，

[faindz][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd][pə'sist, -'zist][ɪn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

finds	a	nickname	for	everybody	,	and	persists	in	being	called	by	her
发现	一个	昵称	为了	大家	,	和	持续	在	存在	称为	经过	她

['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — —

Christian	name	of	—	of	—	—
基督教	姓名	的	—	的	—	—

她给每个人都起了个昵称，却坚持别人叫她教名——

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['mɑːdʒəri] .

SIR	W	.	I'm	ashamed	to	tell	you	—	Margery	.
先生	W	.	我是	羞愧	到	告诉	你	—	玛格丽	.

W爵士：我很惭愧地告诉你——玛格丽。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

['mɑːdʒəri] ?

Margery	?
玛格丽	?

玛格丽?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mə'tɪldə] ,

SIR	W	.	I	have	tried	to	persuade	her	to	change	it	to	Matilda	,
先生	W	.	我	有	尝试	到	说服	她	到	改变	它	到	玛蒂尔达	,

W爵士：我曾试图说服她把名字改成玛蒂尔达。

[ɔː(r)] - , [ɔː(r)] [ˌmɑːgə'riːt] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] — [ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm]

or	Magaretta	,	or	Marguerite	,	but	all	in	vain	—	she	says	her	mother's	name
或者	-	,	或者	玛格丽特	,	但	全部	在	徒劳	—	她	说道	她	母亲的	姓名

[wɒz; wəz]['mɑːdʒəri] ,

was	Margery	,
曾是	玛格丽	,

或者叫她玛格丽塔，或者玛格丽特，但都无济于事——她说她母亲的名字叫玛格丽。

[hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɑːdʒəri] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['mɑːdʒəri] ,

her	grandmother's	name	was	Margery	,	that	her	name	is	Margery	,
她	祖母的	姓名	曾是	玛格丽	,	那	她	姓名	是	玛格丽	,

她祖母的名字叫玛格丽，她自己的名字也叫玛格丽。

[ænd; ənd]['mɑːdʒəri] [ʃɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

and	Margery	she'll	be	to	the	end	of	the	chapter	.
和	玛格丽	壳	是	到	这	结尾	的	这	章	.

玛格丽会一直陪伴我们到本章结束。

['mɑ:dʒəri] .
MARGERY .
玛格丽 .

玛格丽。

([wɪ'ðaʊt]) [naʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [dʒæk] !
(without) Now , come along , Jack !
(没有) 现在 , 来 沿着 , 杰克 !

（没有）好了，杰克，跟我来！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tɒm] , [maɪnd] [haʊ] [ju:; jʊ] ['kæri] [maɪ]['kɪt(ə)n] .
and you , Tom , mind how you carry my kitten .
和 你 , 汤姆 , 头脑 如何 你 携带 我的 小猫 .

汤姆，你抱我小猫的时候要注意姿势。

['entə(r)] ['mɑ:dʒəri] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] - [meɪd] [dres] ,
Enter MARGERY from the back , in a fashionably - made dress ,
进入 玛格丽 从 这 后退 , 在 一个 时尚地 - 制成 裙子 ,

玛格丽身着时髦的连衣裙，从后门走了进来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [weəz] ['ɔ:kwədli] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [tu:] ['sɜ:vənts] .
but which she wears awkwardly — She is followed by TWO SERVANTS .
但 哪个 她 穿着 尴尬地 — 她 是 随后 经过 二 仆人 .

但她穿这件衣服显得很别扭——她身后跟着两个仆人。

[mɑ:(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[naʊ] , [dʒæk] , [maɪnd] [wɒt] [ai] [seɪ] — [haʊ] ['meni] [pɪgz][ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][lɑ:st]['lɪtə(r)] ?
Now , Jack , mind what I say — how many pigs is there in the last litter ?
现在 , 杰克 , 头脑 什么 我 说 — 如何 许多 猪 是 那里 在 这 最后的 垃圾 ?

杰克，注意我说的话——最后一窝猪有多少只?

[əʊ] , [ai] [naʊ] — [eɪt] !
Oh , I know — eight !
哦 , 我 知道 — 八 !

哦，我知道了——八！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ju:; jʊ] [meɪ] [send] [wʌn] [tu:; tə] [maɪ]['kʌz(ə)n] [dʒəʊ] — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [weə(r)] [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ænd; ənd]
you may send one to my cousin Joe — I'll tell you where he lives by and
你 可能 发送 一 到 我的 表哥 乔 — 患病的 告诉 你 在哪里 他 生活 经过 和
[baɪ] — [tu:] [tu:; tə] [maɪ] [əʊld] [dæd] ,
by — two to my old dad ,
经过 — 二 到 我的 老的 爸爸 ,

你可以寄一张给我表弟乔——我稍后会告诉你他住在哪里——寄两张给我老爸，

[ænd; ənd][wʌn][tu:; tə] ['betsi] - ,
and one to Betsy Buncle ,
和 一 到 贝齐 - ,

还有一份献给贝齐·邦克尔，

[maɪ][əʊld] ['pleɪfeləʊ] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] — [ðə; ði] [θri:] [blæk] [wʌnz][ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn]
my **old** **playfellow** **in** **Lancashire** **—** **the** **three** **black** **ones** **I** **shall** **want** **to** **have** **in**
我的 老的 玩伴 在 兰开夏郡 — 这 三 黑色的 一个 我 将 想 到 有 在
[ðə; ði]['pɑ:lə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] .
the **parlor** **to** **play** **with** **.**
这 客厅 到 玩 和 .

我在兰开夏郡的老玩伴——我想把那三个黑猫带到客厅里和它们一起玩。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [pɪgz][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ?
SIR **W** **.** **Pigs** **in** **the** **parlor** **to** **play** **with** **?**
先生 W . 猪 在 这 客厅 到 玩 和 ?

W爵士：客厅里有猪可以玩吗?

['leɪdi] ['evəgri:n] , [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [pə'si:v] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ?
Lady **Evergreen** **,** **do** **you** **not** **perceive** **a** **visitor** **?**
女士 常绿 , 做 你 不是 感知 一个 游客 ?

常青夫人，您难道没有察觉到访客吗?

[mɑ:(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm]['prez(ə)ntli] .
Wait **a** **minute** **—** **I'll** **speak** **to** **him** **presently** **.**
等待 一个 分钟 — 患病的 说话 到 他 目前 .

稍等片刻——我马上和他谈谈。

[du:; də][æz; əz][ai][bɪd][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tɒm] , [gɪv] [maɪ]['kɪt(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [lʌntʃ] ,
Do **as** **I** **bid** **you** **;** **and** **you** **,** **Tom** **,** **give** **my** **kitten** **her** **lunch** **,**
做 作为 我 出价 你 ; 和 你 , 汤姆 , 给 我的 小猫 她 午餐 ,

照我说的做；汤姆，你去给我的小猫喂午饭。

[ænd; ənd] [tɜ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['teri:əz] [lu:s] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [plɒt] ,
and **turn** **all** **the** **young** **terriers** **loose** **on** **the** **grass** **plot** **,**
和 转动 全部 这 年轻的 梗犬 松动的 在 这 草 阴谋 ,

把所有的小梗犬都放养到草地上，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][laɪk][tu:; tə] [si:] - [ɪm] ['tʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ] .
because **I** **like** **to** **see** **'** **em** **tumble** **over** **one** **another** **—** **and** **now** **go** **.**
因为 我 喜欢 到 看 - 呃 翻滚 超过 一 其他 — 和 现在 去 .

因为我喜欢看他们互相推搡——现在走吧。

['eksɪt] ['sɜ:vənts] [æt; ət] [bæk] .
Exit **SERVANTS** **at** **back** **.**
出口 仆人 在 后退 .

佣人请从后门离开。

— [wel] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [-] [du:; də] , [sɜ:(r)] ? [ænd; ənd] ([tu:; tə] ['blenɪm])
— **Well** **,** **Sir** **,** **and** **how** **d'ye** **do** **,** **Sir** **?** **and** **(** **to** **BLENHEIM** **)**
— 出色地 , 先生 , 和 如何 染料 做 , 先生 ? 和 (到 布伦海姆)

—您好，先生，您好吗，先生？（对布伦海姆说）

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
how **are** **you** **,** **and** **who** **are** **you** **?**
如何 是 你 , 和 WHO 是 你 ?

你好吗？你是谁?

[sɜ:(r)]['dʌblju:] .
SIR **W** **.**
先生 W .

W爵士

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n] !
My dear , my dear , do think of your station !
我的 亲爱的 ， 我的 亲爱的 ， 做 思考 的 你的 车站 ！

亲爱的，亲爱的，想想你的身份！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [tə'geðə(r)] .
This is an old friend of mine — we were at college together .
这 是 一个 老的 朋友 的 矿 — 我们 是 在 大学 一起 .

这是我的老朋友——我们大学时是同学。

['kæptɪn] ['blenɪm] — ['leɪdi] ['evəgriːn] .
Captain Blenheim — Lady Evergreen .
队长 布伦海姆 — 女士 常绿 .

布伦海姆船长——常青夫人。

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

(['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɜːtsi]) [həʊp] [jʊr; jər] [wel] ,
(dropping a country curtsey) Hope you're well ,
(下降 一个 国家 屈膝礼) 希望 你是 出色地 ,

（行了一个乡村式屈膝礼）希望你一切都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sɜː(r)] — [faɪn] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [lʊk] ['betə(r)][æz; əz] [jet]
Sir — fine weather for the hay , and nothing can look better as yet
先生 — 美好的 天气 为了 这 干草 , 和 没有什么 能 看 更好的 作为 然而
[ðæn; ðən][ðə; ði]['teɪtə(r)] .
than the taters .
比 这 土豆 .

先生——天气很适合收割干草，土豆的长势也非常好。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [hʌʃ] , [hʌʃ] !
SIR W . Hush , hush !
先生 W . 嘘 , 嘘 !

W爵士：嘘，嘘！

[doʊnt] [tɔːk] , [maɪ][dɪə(r)] .
don't talk , my dear .
不 讲话 , 我的 亲爱的 .

别说话，亲爱的。

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðen] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
Then what did you bring him here for ?
然后 什么 做过 你 带来 他 这里 为了 ?

那你把他带到这里来做什么？

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] .

I	am	delighted	in	being	introduced	to	the	wife	of	my	old	friend	.
我	是	高兴极了	在	存在	介绍	到	这	妻子	的	我的	老的	朋友	.

很高兴能认识我老朋友的妻子。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[wel] , [ai] [eɪnt] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] ,

Well	,	I	ain't	sorry	to	see	you	,	if	it	comes	to	that	,
出色地	,	我	不是	对不起	到	看	你	,	如果	它	来	到	那	,

如果真到了那一步，我倒也不觉得遗憾见到你。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɪli] [hɪə(r)]['seldəm] [lets] ['enibɒdi]

if	only	for	a	bit	of	a	change	,	for	my	Billy	here	seldom	lets	anybody
如果	仅有的	为了	一个	少量	的	一个	改变	,	为了	我的	比利	这里	很少	让我们	任何人

[kʌm] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] ,

come	a	-	visiting	,
来	一个	-	访问	,

哪怕只是为了稍微改变一下，因为我的比利很少让别人来拜访。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ɑːsk][hɪm] [waɪ] [hiː; hi][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [frendz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

and	when	I	ask	him	why	he	don't	have	a	few	friends	now	and	then	to
和	什么时候	我	问	他	为什么	他	不	有	一个	很少	朋友们	现在	和	然后	到

[kɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒbəri] — —

kick	up	a	bit	of	a	bobbery	—	—
踢	向上	一个	少量	的	一个	鲍伯里	—	—

当我问他为什么偶尔不找几个朋友一起胡闹一下时——

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)] !

SIR	W	.	My	dear	!
先生	W	.	我的	亲爱的	!

W 先生：我亲爱的！

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ai] [wɪl] [tɔːk] !

I	will	talk	!
我	将要	讲话	!

我会说的！

[hiː; hi] [sez] [aɪm] [tuː] [rʌf] [tuː; tə][mɪks][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔːt] ,

He	says	I'm	too	rough	to	mix	up	with	his	sort	,
他	说道	我是	也	粗糙的	到	混合	向上	和	他的	种类	,

他说我太粗鲁了，不适合和他们那种人混在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [brɪŋ] - [ɪm] [hɪə(r)][ɔː(r)] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪm] ['pɒlɪʃt]

and	that	he	can't	bring	'	em	here	or	take	me	amongst	them	till	I'm	polished
和	那	他	不能	带来	-	呃	这里	或者	拿	我	在	他们	直到	我是	抛光

[ʌp] ;

up	;
向上	;

而且，在我被彻底改造之前，他不能把他们带到这里，也不能带我到他们中间去；

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][aɪm]

but	I'm	afraid	I	shall	take	so	much	polishing	that	I	shall	be	worn	out	before	I'm
但	我是	害怕的	我	将	拿	所以	很多	抛光	那	我	将	是	磨损	出去	前	我是

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .

as	bright	as	he	wants	me	to	be	.
作为	明亮的	作为	他	想要	我	到	是	.

但我恐怕需要经过太多的打磨，才能达到他希望我达到的那种光彩，以至于我早已筋疲力尽。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[aɪ] [trʌst] [nɒt] , ['mædəm] .

I	trust	not	,	Madam	.
我	相信	不是	,	女士	.

我不信任你，夫人。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] — —

SIR	W	.	My	dear	,	will	you	go	into	your	—	—
先生	W	.	我的	亲爱的	,	将要	你	去	进入	你的	—	—

W先生：亲爱的，你愿意去你的——

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[nɒt] [dʒʌst] [jet] — [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [hiːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Not	just	yet	—	if	I	talk	a	little	more	to	the	gentleman	he'll	get	used	to	me	,
不是	只是	然而	—	如果	我	讲话	一个	小的	更多的	到	这	绅士	地狱	得到	用过的	到	我	,

还没到时候——如果我和这位先生多聊聊，他就会习惯我的。

[ænd; ənd][woʊnt]['nəʊtɪs][maɪ] ['græmə(r)] .

and	won't	notice	my	grammar	.
和	惯于	注意	我的	语法	.

而且不会注意到我的语法错误。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['mʌmtʃɑːns] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][tɔːk] [ðæt] ['hɒrɪd] ['dʒɪbərɪʃ]

And	I'm	not	going	to	stand	mumchance	and	try	to	talk	that	horrid	gibberish
和	我是	不是	去	到	站立	机会	和	尝试	到	讲话	那	可怕的	胡言乱语

[juːv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,

you've	been	wanting	to	teach	me	,
你已经	到过	想要	到	教	我	,

我不会傻傻地站在那里，试图跟你讲你一直想教我的那些可怕的胡言乱语。

[wen] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

when	I've	got	a	good	English	tongue	of	my	own	.
什么时候	我已经	得到	一个	好的	英语	舌头	的	我的	自己的	.

等我英语说得好的时候。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , ['bɪli] , [ɔː(r)] [aɪl] [set]['graʊlə(r)][æt; ət][juː; jʊ] .

Leave	me	alone	,	Billy	,	or	I'll	set	Growler	at	you	.
离开	我	独自的	,	比利	,	或者	患病的	放	咆哮者	在	你	.

别烦我，比利，否则我就放出咆哮者来对付你。

[pliːz] [doʊnt][maɪnd][juː 'es] , [sɜː(r)] ([tuː; tə] ['blenɪm]) , [mæn][ænd; ənd][waɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Please	don't	mind	us	,	Sir	(	to	BLENHEIM	)	,	man	and	wife	,	you	know	,
请	不	头脑	我们	,	先生	(	到	布伦海姆	)	,	男人	和	妻子	,	你	知道	,

先生，请不要介意我们（对布伦海姆说），我们是夫妻，您知道的。

[wen] [ɪn] ['kʌmpəni] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː][snæps][æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][slaɪ] ,

when	in	company	often	have	a	few	snaps	at	one	another	on	the	sly	,
什么时候	在	公司	经常	有	一个	很少	快照	在	一	其他	在	这	狡猾	,

在人群中，他们经常会偷偷地互相开几个玩笑。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪts] ['noʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] , [waɪ] ,

and	,	as	it's	nobody's	business	but	their	own	,	why	,
和	,	作为	它是	没有人	商业	但	他们的	自己的	,	为什么	,

而且，这完全是他们自己的事，与他人无关，所以，为什么呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['snæpɪŋ] [ə'baʊt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

of	course	you	don't	know	what	we're	snapping	about	,	do	you	?
的	课程	你	不	知道	什么	是	啪啪	关于	,	做	你	?

你当然不知道我们在说什么，对吧?

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [maɪ]['leɪdi] .

Certainly	not	,	my	lady	.
当然	不是	,	我的	女士	.

当然不是，夫人。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

I	suppose	you've	been	educated	,	haven't	you	,	Sir	?
我	认为	你已经	到过	受过教育	,	还没有	你	,	先生	?

我想您一定受过良好的教育吧，先生?

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [tə'geðə(r)] .

Your	husband	and	I	were	at	college	together	.
你的	丈夫	和	我	是	在	大学	一起	.

你丈夫和我曾是大学同学。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['skuːl,feləu] .

I	know	what	you	mean	—	you	were	schoolfellows	.
我	知道	什么	你	意思是	—	你	是	同学们	.

我知道你的意思——你们是同学。

[wel] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [jʊr; jər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

Well	,	I	dare	say	you're	very	glad	to	see	one	another	.
出色地	,	我	敢	说	你是	非常	高兴的	到	看	一	其他	.

我想你们一定很高兴见到彼此。

[ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n][dʒəʊ] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

I	know	I	should	be	very	glad	to	see	my	cousin	Joe	—	we	were
我	知道	我	应该	是	非常	高兴的	到	看	我的	表哥	乔	—	我们	是

['skuːl,feləu] ,

schoolfellows	,
同学们	,

我知道我应该很高兴见到我的表弟乔——我们是同学。

[tuː] — [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][əʊld]['mʌðə(r)] - , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

too	—	used	to	go	to	Old	Mother	Tickle's	,	at	the	first	house	in	the	village	,
也	—	用过的	到	去	到	老的	母亲	-	,	在	这	第一的	房子	在	这	村庄	,

以前也经常去老太太蒂克尔家，那是村里第一栋房子。

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dʌk] [pɒnd] .

close	to	the	duck	pond	.
关闭	到	这	鸭子	池塘	.

靠近鸭塘。

[əʊ] , ['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm] [aɪv] [pʊʃt] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ʌp]

Oh	,	many	and	many's	the	time	I've	pushed	him	into	it	—	up
哦	,	许多	和	许多人	这	时间	我已经	推动	他	进入	它	—	向上

哦，我曾无数次把他推到那个境地——向上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] !

to	his	knees	!
到	他的	膝盖	!

他跪倒在地!

[əʊ] [lɔːd] !

Oh	lord	!
哦	主	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [bɒŋ] - [bɒŋ] — [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [frentʃ] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	so	bong	-	bong	—	that's	a	bit	of	French	—	do	you	understand	it
它	曾是	所以	烟枪	-	烟枪	—	那就是	一个	少量	的	法语	—	做	你	理解	它

, [sɜː(r)] ?

,	Sir	?
,	先生	?

它发出"咚咚"的声音——这是一句法语——先生，您听懂了吗?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ([huː] [hæz; həz] [krɒst] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['blenɪm]) [doʊnt][juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ['pɪti]

SIR	W	.	(	who	has	crossed	behind	to	BLENHEIM	)	Don't	you	,	don't	you	pity
先生	W	.	(	WHO	有	交叉	在后面	到	布伦海姆	)	不	你	,	不	你	遗憾

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

W爵士（他已经绕道去了布伦海姆）你，你不同情我吗?

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] — [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] [ɒv; əv] [hɑːt] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

I	think	her	charming	—	it's	natural	gaiety	of	heart	,	nothing	more	.
我	思考	她	迷人	—	它是	自然的	欢乐	的	心	,	没有什么	更多的	.

我认为她很有魅力——那是发自内心的快乐，仅此而已。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [nəʊ] , [nəʊ] , [jʊr; jər] [pliːzd] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] .

SIR	W	.	No	,	no	,	you're	pleased	to	compliment	.
先生	W	.	不	,	不	,	你是	高兴	到	赞扬	.

W 先生：不，不，您很乐意赞美我。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

(['kɒmz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) [hə'ləʊ] !

(	comes	between	them	)	Hallo	!
(	来	之间	他们	)	你好	!

（走到他们中间）你好！

[jʊr; jər] ['wɪspərɪŋ] !

you're	whispering	!
你是	耳语	!

你在窃窃私语！

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] , ['wɪspərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ?

where's	your	manners	,	whispering	before	a	lady	?
在哪里?	你的	礼仪	,	耳语	前	一个	女士	?

你这人哪有礼貌，竟然在女士面前窃窃私语?

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ?

Is	that	your	education	,	my	dear	?
是	那	你的	教育	,	我的	亲爱的	?

这就是你的教育程度吗，亲爱的?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ai][stænd] [kə'rektɪd] .

SIR	W	.	I	stand	corrected	.
先生	W	.	我	站立	已更正	.

W 先生：我接受指正。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[kə'rektɪd] ?

Corrected	?
已更正	?

已更正?

[waɪ] , [ai] ['hævnt] [tʌtʃt] [juː; jʊ] — [ðəʊ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [kætʃ] ['təʊkəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də]

why	,	I	haven't	touched	you	—	though	you	deserve	to	catch	toko	,	that	you	do
为什么	,	我	还没有	感动	你	—	尽管	你	应得	到	抓住	商店	,	那	你	做

.

:

.

为什么？我又没碰过你——虽然你罪有应得，你确实应该被抓到。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] - [deɪ]

SIR	W	.	Well	,	my	dear	friend	,	I	shall	expect	you	to	dine	with	us	to	-	day
先生	W	.	出色地	,	我的	亲爱的	朋友	,	我	将	预计	你	到	用餐	和	我们	到	-	天

.

:

.

W爵士：嗯，我亲爱的朋友，我希望你今天能和我们一起用餐。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ɑː] , [duː; də] !
Ah **,** **do** **!**
啊 , 做 !

啊，可以!

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [pɒt] [lʌk] !
come **and** **take** **pot** **luck** **!**
来 和 拿 锅 运气 !

来参加聚餐吧!

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['leɪdi] ['evəgriːn] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] !
SIR **W** **.** **Lady** **Evergreen** **,** **I** **implore** **you** **!**
先生 W . 女士 常绿 , 我 恳求 你 !

尊敬的W·艾弗格林夫人爵士，我恳求您!

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [maɪ] ['miːnɪŋ] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
If **he** **knows** **my** **meaning** **what** **does** **it** **matter** **?**
如果 他 知道 我的 意义 什么 做 它 事情 ?

如果他明白我的意思，那又有什么关系呢?

[jʊl] [kʌm] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
You'll **come** **,** **won't** **you** **?**
你会 来 , 惯于 你 ?

你会来的，对吧?

[əʊ] , [duː; də] !
Oh **,** **do** **!**
哦 , 做 !

哦，当然可以!

[ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪð] [juː; jʊ] — [ai][laɪk] !
and **bring** **some** **of** **the** **sojers** **with** **you** **—** **I** **like** **sojers** **!**
和 带来 一些 的 这 索杰斯 和 你 — 我 喜欢 索杰斯 !

带上一些索杰尔人——我喜欢索杰尔人!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] — [wɒt] [-] [kɔːl] - [ɪm] ?
What **are** **you** **,** **a** **sharpshooter** **,** **or** **a** **—** **what** **d'ye** **call** **'** **em** **?**
什么 是 你 , 一个 神枪手 , 或者 一个 — 什么 染料 称呼 - 呃 ?

你是神枪手，还是——你们管他们叫什么?

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
In **the** **infantry** **,** **your** **ladyship** **.**
在 这 步兵 , 你的 夫人 .

夫人，您是步兵。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

['ɪnfənt] — ['ɪnfəntri] !
Infant — infantry !
婴儿 — 步兵 !

婴儿——步兵!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wɒt] , [jʌŋ] - ['ʌnz] [ɪn] [ɑːmz] ?
what , young ' uns in arms ?
什么 , 年轻的 - 联合国 在 武器 ?

什么？年轻人拿起武器?

[sɜː(r)] ['dʌbljuː] . [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] !
SIR W . No , no , my dear !
先生 W . 不 , 不 , 我的 亲爱的 !

W爵士：不，不，亲爱的!

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[aɪ] [nəʊ] , [bles] [juː; jʊ] !
I know , bless you !
我 知道 , 保佑 你 !

我知道，祝你一切顺利!

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [wɒt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [jəʊ] - [həʊ] — — [nəʊ] ,
but I like what I used to see in the country — the — the yeo - ho — — No ,
但 我 喜欢 什么 我 用过的 到 看 在 这 国家 — 这 — 这 叶奥 - 何 — — 不 ,

但我喜欢我以前在乡下看到的东西——那——那——不,

[jəʊ] - [hoʊz] ['seɪləz] — [ðə; ði] ['jəʊmənri] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
yeo - ho's sailors — the yeomanry , that's it !
叶奥 - 何氏 水手们 — 这 自耕农 , 那就是 它 !

约霍水手——就是自耕农!

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [best] — [sʌtʃ] [red] ['dʒækɪts] [wɪð] ['jeləʊ] [ɪn'saɪdz] ,
I like them best — such red jackets with yellow insides ,
我 喜欢 他们 最好的 — 这样的 红色的 夹克 和 黄色的 内部 ,

我最喜欢它们——那种红色外套配黄色内衬的款式。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɪn] [pɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɑːksɪz] [brʌʃ] ['pʊld] ['əʊvə(r)]
and a thing on their heads like a tin pot with a large fox's brush pulled over
和 一个 事物 在 他们的 头部 喜欢 一个 锡 锅 和 一个 大的 狐狸的 刷子 拉 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他们头上戴着一个像锡罐一样的东西，上面套着一把大狐狸刷。

[əʊ] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [lʊk] [praɪm] !
Oh , didn't they look prime !
哦 , 没有 他们 看 主要的 !

哦，他们看起来真棒!

[sɜː(r)] ['dʌbljuː] . [əʊ] [gʊd] ['greɪʃəs] !
SIR W . Oh good gracious !
先生 W . 哦 好的 亲切 !

W爵士：哦，我的天哪!

[əʊ] [gʊd] ['hevənz] !
oh **good** **heavens** **!**
哦 好的 天 !

我的天哪!

([stæmps] [ə'baʊt] [ɪn] ['ægəni])
(**stamps** **about** **in** **agony** **)**
(邮票 关于 在 痛苦)

(痛苦地跺脚)

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[əʊ] ! [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['bɪli] ['dɑːnsɪŋ] !
Oh **!** **look** **at** **my** **Billy** **dancing** **!**
哦 ! 看 在 我的 比利 跳舞 !

哦! 看我的比利在跳舞!

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
I **never** **saw** **him** **so** **full** **of** **fun** **before** **.**
我 绝不 锯 他 所以 满的 的 乐趣 前 .

我以前从未见过他这么开心。

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[wel] , ['leɪdi] ['evəgriːn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :
Well **,** **Lady** **Evergreen** **,** **I** **shall** **certainly** **accept** **your** **kind** **invitation** **:**
出色地 , 女士 常绿 , 我 将 当然 接受 你的 种类 邀请 :

好的，常青夫人，我一定会接受您的盛情邀请:

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
I **must** **return** **to** **my** **quarters** **for** **a** **short** **time** **,**
我 必须 返回 到 我的 四分之一 为了 一个 短的 时间 ,

我必须回房间待一会儿。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌriː'dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .
but **will** **rejoin** **you** **in** **the** **course** **of** **half** **-** **an** **-** **hour** **.**
但 将要 重新加入 你 在 这 课程 的 一半 - 一个 - 小时 .

但半小时后会和你们重新会合。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ,
I **am** **delighted** **at** **meeting** **you** **again** **,** **Sir** **William** **,**
我 是 高兴极了 在 会议 你 再次 , 先生 威廉 ,

很高兴再次见到您，威廉爵士。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['leɪdi] .
and **believe** **me** **equally** **delighted** **at** **my** **introduction** **to** **your** **excellent** **lady** **.**
和 相信 我 同样地 高兴极了 在 我的 介绍 到 你的 出色的 女士 .

请相信我，我同样很高兴能认识您这位优秀的女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ðæts] ['hɑːti] !
That's hearty !
那就是 爽朗 !

真够丰盛的!

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [jʊr; jər][ðə; ði][kaɪnd][əʊ] - [mæn][ai][laɪk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
give me your hand — you're the kind o ' man I like , after all .
给 我 你的 手 — 你是 这 种类 o - 男人 我 喜欢 , 后 全部 .

把你的手给我——毕竟，你正是我喜欢的那种男人。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [doʊnt][biː; bi][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .
SIR W . Don't be longer than half - an - hour .
先生 W . 不 是 更长 比 一半 - 一个 - 小时 .

W先生：请不要超过半小时。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Not a moment .
不是 一个 片刻 .

一刻也没有。

[ə'djuː] , [maɪ]['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Adieu , my lady , for the present .
再见 , 我的 女士 , 为了 这 展示 .

再见了，我的女士。

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[gʊd] [baɪ] !
Good bye !
好的 再见 !

再见!

[kʌm] [ə'gen] [suːn] , [naʊ] .
Come again soon , now .
来 再次 很快 , 现在 .

欢迎下次再来。

['blenɪm] [gəʊz] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — ['mɑːdʒəri] [kɔːlz]['ɑːftə(r)][hɪm] .
BLENHEIM goes off at the back — MARGERY calls after him .
布伦海姆 去 离开 在 这 后退 — 玛格丽 呼叫 后 他 .

布伦海姆在后面走了——玛格丽在他身后喊道。

— ['kæptɪn] ! [bɒn][dʒɜː(r)] !
— Captain ! bon jour !
— 队长 ! 邦 一天 !

——船长！早上好!

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[ðæts] [frentʃ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
that's French , there's a bit of education for him !
那就是 法语 , 有 一个 少量 的 教育 为了 他 !

那是法语，他得好好学学!

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] ,

SIR	**W**	.	**Now**	,	**my**	**dear**	,	**that**	**we**	**are**	**alone**	,
先生	W	.	现在	,	我的	亲爱的	,	那	我们	是	独自的	,

W爵士：亲爱的，现在我们单独在一起了，

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

I	**must**	**tell**	**you**	**that**	**your**	**behaviour**	**has**	**been**	**abominable**	.
我	必须	告诉	你	那	你的	行为	有	到过	可恶	.

我必须告诉你，你的行为令人发指。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[əʊ] ! [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	**!**	**has**	**it**	**?**
哦	!	有	它	?

哦！有吗?

[naʊ] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt][ðə; ði]['leɪdi] !

Now	**if**	**I**	**didn't**	**think**	**I**	**was**	**quite**	**the**	**lady**	**!**
现在	如果	我	没有	思考	我	曾是	相当	这	女士	!

如果我不是觉得自己很淑女的话!

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [wɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ænɪmlz] ,

SIR	**W**	.	**What**	**with**	**your**	**directions**	**respecting**	**your**	**animals**	,
先生	W	.	什么	和	你的	方向	尊重	你的	动物	,

W爵士，您对于您的动物有何指示?

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['refrəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][dʒəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][jɔː(r); jə(r)]

and	**your**	**reference**	**to**	**your**	**cousin**	**Joe**	**and**	**the**	**old**	**woman**	**your**
和	你的	参考	到	你的	表哥	乔	和	这	老的	女士	你的

['skuːlmɪstrəs] ,

schoolmistress	**,**
女教师	,

还有你提到的你的表弟乔和你的女教师那位老妇人，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [juː'ləʊdʒɪəm][ɒn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jəʊmənri] ,

and	**your**	**ridiculous**	**eulogium**	**on**	**the**	**uniform**	**of**	**the**	**yeomanry**	**,**
和	你的	荒谬的	颂词	在	这	制服	的	这	自耕农	,

还有你那篇荒谬的对义勇骑兵制服的赞美之词，

[ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd][hæv; həv][rʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

I	**thought**	**I**	**should**	**have**	**taken**	**to**	**my**	**heels**	**and**	**have**	**run**	**out**	**of**	**the**
我	想法	我	应该	有	已采取	到	我的	高跟鞋	和	有	跑步	出去	的	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

我当时真应该拔腿就跑，逃出这栋房子。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] — [ai] [naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt][ɒn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][æt; ət]

I	**wish**	**you**	**had**	**—**	**I**	**know**	**I**	**should**	**have**	**got**	**on**	**much**	**better**	**without**	**you**	**at**
我	希望	你	有	—	我	知道	我	应该	有	得到	在	很多	更好的	没有	你	在

[maɪ] ['elbəʊ] .

my	**elbow**	**.**
我的	弯头	.

我希望你当时在我身边——我知道如果没有你在我身边，我会做得更好。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n][dʒəʊ] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['stju:pɪd] ['feləʊ] [ænd; ənd][ɔ:l]

And	as	for	my	cousin	Joe	,	he	may	be	a	stupid	fellow	and	all
和	作为	为了	我的	表哥	乔	,	他	可能	是	一个	愚蠢的	同伴	和	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

至于我的表弟乔，他可能有点笨，诸如此类的话……

[bʌt; bət] [hi:z] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

but	he's	a	very	good	fellow	,	and	if	he	don't	know	how	to	make	a
但	他是	一个	非常	好的	同伴	,	和	如果	他	不	知道	如何	到	制作	一个

['prɒpə(r)][baʊ; bəʊ] ,

proper	bow	,
恰当的	弓	,

但他是个非常好的人，如果他不知道如何制作一张合适的弓，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spi:tʃ] [laɪk][ju:; jʊ][du:; də] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [aɪv] [hɜ:d] [ju:; jʊ] ['præktɪsɪŋ] [tu:; tə]

or	a	long	speech	like	you	do	—	such	as	when	I've	heard	you	practising	to
或者	一个	长的	演讲	喜欢	你	做	—	这样的	作为	什么时候	我已经	听到	你	练习	到

[jɔ:'self] [ə'baʊt] ['reilrəudz] ,

yourself	about	railroads	,
你自己	关于	铁路	,

或者像你那样发表长篇大论——比如我曾听到你独自练习关于铁路的演讲，

[ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd]['tæksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

and	borrowing	money	,	and	taxes	,	and	the	state	of	the	nation	,
和	借贷	钱	,	和	税收	,	和	这	状态	的	这	国家	,

[ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

and	situation	of	the	population	,
和	情况	的	这	人口	,

以及借贷、税收、国家状况和人口状况，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k] [səʊ][æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɪm]

and	that	horrible	Education	—	he	can	talk	so	as	I	can	understand	him
和	那	可怕	教育	—	他	能	讲话	所以	作为	我	能	理解	他

,

,

,

还有那糟糕的教育——他说话的方式我都能听懂。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai]['ɔ:lweɪz][kæn; kən] [wen] [ju:; jʊ][tɔ:k] — [ænd; ənd] ['enibɒdi] [els] ,

and	that's	more	than	I	always	can	when	you	talk	—	and	anybody	else	,
和	那就是	更多的	比	我	总是	能	什么时候	你	讲话	—	和	任何人	别的	,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mætə(r)][əʊ] - [ðæt] .

for	the	matter	o	'	that	.
为了	这	事情	o	-	那	.

而且，当你说话时，我能做的总是比我多——事实上，当其他人说话时，我也能做更多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd][laɪk][ðə; ðɪ] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,

And	if	I	did	like	the	sojers	I	used	to	see	so	often	,
和	如果	我	做过	喜欢	这	索杰斯	我	用过的	到	看	所以	经常	,

如果我真的喜欢我以前经常看到的那些士兵，

[wɒt] [hɑ:m] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ?

what	harm	was	there	in	that	?
什么	伤害	曾是	那里	在	那	?

这样做有什么害处呢?

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn] ,

I'm	sure	the	Captain	was	a	fine	man	,	a	very	fine	man	,
我是	当然	这	队长	曾是	一个	美好的	男人	,	一个	非常	美好的	男人	,

我相信船长是一位优秀的人，一位非常优秀的人。

['wɪskəs] [ænd; ənd][ɔ:l] — [ænd; ənd] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [tɪl] [aɪv] [felt][æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]
whiskers and all — and I've often looked at him till I've felt as if I could
胡须 和 全部 — 和 我已经 经常 看起来 在 他 直到我已经 毛毡 作为 如果 我 可以
[i:t] [hɪm] .
eat him .
吃 他 .

连胡须都看得一清二楚——我常常盯着他看，直到感觉自己恨不得把他吃掉。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [nəʊ] [hɑ:m] — [ai] [nəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪz][pjʊə(r)] ;
SIR W . I know that you mean no harm — I know that your heart is pure ;
先生 W . 我 知道 那 你 意思是 不 伤害 — 我 知道 那 你的 心 是 纯的 ;

先生：我知道您没有恶意——我知道您的心是纯洁的；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt]['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .
but you must learn to be conscious of your present station in society .
但 你 必须 学习 到 是 有意识的 的 你的 展示 车站 在 社会 .

但你必须学会意识到自己目前在社会中的地位。

[ðə; ði] ['daɪmənd] , [ðəʊ] [ɒv; əv]['vælju:][ɪn][ɪts] [rʌf] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] ,
The diamond , though of value in its rough and original state ,
这 钻石 , 尽管 的 价值 在 它是 粗糙的 和 原来的 状态 ,

钻石虽然未经加工的原石状态就很有价值，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd][set] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [wɔ:n] .
must be polished and set before it can be worn .
必须 是 抛光 和 放 前 它 能 是 磨损 .

佩戴前必须经过抛光和定型。

[naʊ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Now to - day ,
现在 到 - 天 ,

如今，

[wen] [ai] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'mens] ['gɪvɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
when I rang for the cook and wished you to commence giving your own
什么时候 我 响铃 为了 这 厨师 和 希望 你 到 开始 给予 你的 自己的
['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
orders for dinner ,
订单 为了 晚餐 ,

当我打电话叫厨师，并希望你们开始点晚餐菜时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pri:viəsli] ['præktɪst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]
and had previously practised you in the
和 有 之前 已实践 你 在 这

并且之前已经指导过你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [kæbəlɔ] [ˌeɪ 'ju:]['grætæn] [pu:'leɪ] ['rəʊti] — [pɑ:m] [di:] [tɛr]
pronunciation of asking for cabillaud au gratin poulet roti — pomme de terre
发音 的 问 为了 卡比洛 au 焗烤 鸡 烤饼 — 苹果 德 土地
[bju:t] — —
bute — —
布特 — —

要求 cabillaud au gratin poulet roti 的发音—pomme de terre bute——

[mɑ:(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	**,**	**I**	**couldn't**	**recollect**	**it**	**,**
出色地	,	我	不能	追忆	它	,

我记不起来了。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [laɪkt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

and	**so**	**I**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**ask**	**for**	**what**	**I**	**liked**	**better**	**than**	**anything**
和	所以	我	想法	它	最好的	到	问	为了	什么	我	喜欢	更好的	比	任何事物

.

:

.

所以我认为最好还是提我最喜欢的东西。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ?

SIR	**W**	**.**	**And**	**are**	**you**	**aware**	**what**	**you**	**did**	**ask**	**for**	**?**
先生	W	.	和	是	你	意识到的	什么	你	做过	问	为了	?

W先生，您知道您要求的是什么吗?

[mɑː(r)] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[ai]['əʊnli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][təʊd][ɪn][ə; eɪ][həʊl] .

I	**only**	**asked**	**for**	**a**	**toad**	**in**	**a**	**hole**	**.**
我	仅有的	问	为了	一个	蟾蜍	在	一个	洞	.

我只是要了一只洞里的蟾蜍。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [pə'siːv] [ðə; ði][veɪn] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə]

SIR	**W**	**.**	**And**	**didn't**	**you**	**perceive**	**the**	**vain**	**endeavour**	**of**	**the**	**servant**	**to**
先生	W	.	和	没有	你	感知	这	徒劳	努力	的	这	仆人	到

[kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ?

conceal	**his**	**laughter**	**?**
隐藏	他的	笑声	?

W爵士：难道你没注意到仆人徒劳地试图掩饰自己的笑声吗?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [pə'siːv] [maɪ] [feɪs] [sə'fjuːz] [wɪð] [blʌʃ] ?

didn't	**you**	**perceive**	**my**	**face**	**suffused**	**with**	**blushes**	**?**
没有	你	感知	我的	脸	弥漫	和	脸红	?

你没看到我脸上泛起的红晕吗?

[mɑː(r)] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[wel] , [ai] [spiːk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

Well	**,**	**I**	**speak**	**according**	**to**	**my**	**knowledge**	**,**
出色地	,	我	说话	根据	到	我的	知识	,

我只是根据我所了解的情况来说。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai]['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	**I**	**know**	**I**	**always**	**speak**	**the**	**truth**	**and**	**what**	**I**	**want**	**to**	**say**	**,**
和	我	知道	我	总是	说话	这	真相	和	什么	我	想	到	说	,

我知道我总是实话实说，说出我想说的话。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ;

without	**any**	**beating**	**about**	**the**	**bush**	**;**
没有	任何	殴打	关于	这	衬套	;

直截了当地说;

[ænd; ənd] [ðæts] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][glæd]
and **that's** **much** **better** **than** **being** **deceitful** **and** **making** **believe** **to** **be** **glad**
和 那就是 很多 更好的 比 存在 欺骗性的 和 制作 相信 到 是 高兴的
[tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] - [ɪm] [æt; ət]['dʒerɪkəʊ] ,
to **see** **people** **when** **you** **really** **wish** **'** **em** **at** **Jericho** **,**
到 看 人们 什么时候 你 真的 希望 - 呃 在 耶利哥 ,

这比虚伪地假装很高兴见到那些其实在耶利哥等着他们的人要好得多。

[ænd; ənd][gəʊ] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ʌp][tuː; tə] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
and **go** **grinning** **and** **smiling** **up** **to** **'** **em** **,** **and** **shaking** **hands** **,**
和 去 咧嘴笑 和 微笑 向上 到 - 呃 , 和 摇晃 双手 ,

然后咧嘴一笑，面带微笑地走上前去，和他们握手。

[wen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [ʃeɪk] - [ɪm] [ˌɪn'saɪd][aʊt] — [ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]
when **in** **your** **heart** **you'd** **like** **to** **shake** **'** **em** **inside** **out** **—** **and** **make** **use** **of**
什么时候 在 你的 心 你会 喜欢 到 摇 - 呃 里面 出去 — 和 制作 使用 的
[faɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] [seɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
fine **words** **and** **say** **beautiful** **things** **when** **you** **don't** **mean** **it** **.**
美好的 字 和 说 美丽的 事物 什么时候 你 不 意思是 它 .

当你内心想要把他们翻个底朝天——并且用华丽的辞藻说一些动听的话，即使你并非真心实意。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pɒlɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['telɪŋ] [laɪz] .
You **may** **call** **it** **polish** **if** **you** **like** **,** **but** **I** **call** **it** **telling** **lies** **.**
你 可能 称呼 它 抛光 如果 你 喜欢 , 但 我 称呼 它 讲述 谎言 .

你可以称之为粉饰，但我认为这是说谎。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [ðə; ði] — —
SIR **W** **.** **But** **the** **usages** **of** **society** **—** **the** **—** **—**
先生 W . 但 这 用法 的 社会 — 这 — —

W爵士：但是社会习俗——

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ai][doʊnt][keə(r)] !
I **don't** **care** **!**
我 不 关心 !

我不在乎！

[ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [maɪ] [əʊn] ['jʊsɪdʒ] ,
I **shall** **follow** **my** **own** **usages** **,**
我 将 跟随 我的 自己的 用法 ,

我将遵循我自己的习惯。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] ['pækɪŋ] [ɒf] [maɪ] [frentʃ] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][maɪ]['mjuːzɪk]
and **I** **begin** **this** **morning** **by** **packing** **off** **my** **French** **master** **and** **my** **music**
和 我 开始 这 早晨 经过 包装 离开 我的 法语 掌握 和 我的 音乐
['mɑːstə(r)] ;
master **;**
掌握 ;

今天早上，我首先要收拾好我的法语老师和我的音乐老师的行李；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] ,
and **as** **for** **the** **dancing** **master** **,**
和 作为 为了 这 跳舞 掌握 ,

至于那位舞蹈老师，

[ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [fiːt] [eɪk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['jestədeɪ] ,
if **he** **dares** **come** **here** **again** **and** **make** **my** **feet** **ache** **as** **he** **did** **yesterday** **,**
如果 他 敢于 来 这里 再次 和 制作 我的 脚 疼痛 作为 他 做过 昨天 ,

如果他胆敢再来这里，像昨天那样弄疼我的脚，

[aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪdl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !

I'll	break	his	little	fiddle	over	his	head	for	him	!
患病的	休息	他的	小的	小提琴	超过	他的	头	为了	他	!

我要把他的小提琴砸在他头上!

['entə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Enter	a	SERVANT	at	the	back	.
进入	一个	仆人	在	这	后退	.

一名仆人从后门进来。

[sɜ:rv] .

SERV	.
服务	.

服务。

[lɔ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ] .

Lord	and	Lady	Plato	.
主	和	女士	柏拉图	.

柏拉图勋爵和夫人。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [gʊd] ['hevənz] !

SIR	W	.	Good	heavens	!
先生	W	.	好的	天	!

W爵士：我的天哪!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz][fɜ:st]['vɪzɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] !

my	uncle	and	his	wife	,	his	first	visit	since	his	marriage	!
我的	叔叔	和	他的	妻子	,	他的	第一的	访问	自从	他的	婚姻	!

我的叔叔和他的妻子，这是他结婚后的第一次来访!

[naʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['mɑ:grət] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ai]

Now	,	my	dearest	Margaret	,	if	you	have	any	regard	for	me	—	and	I
现在	,	我的	亲爱的	玛格丽特	,	如果	你	有	任何	看待	为了	我	—	和	我

[nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,

know	you	have	,
知道	你	有	,

现在，我最亲爱的玛格丽特，如果你还对我有所顾忌——我知道你有所顾忌，

['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] — —

after	your	own	fashion	—	—
后	你的	自己的	时尚	—	—

按你自己的风格——

[mɑ:(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ai] [laɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ju:; jʊ][doʊnt] [snʌb] [ˌem 'i:] .

I	like	you	very	much	when	you	don't	snub	me	.
我	喜欢	你	非常	很多	什么时候	你	不	冷落	我	.

如果你不冷落我，我会很喜欢你。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [ai]['nevə(r)] [wɪl] [ə'gen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [gɑ:d] [naʊ]

SIR	W	.	I	never	will	again	,	if	you	will	only	be	a	little	on	your	guard	now
先生	W	.	我	绝不	将要	再次	,	如果	你	将要	仅有的	是	一个	小的	在	你的	警卫	现在

.

:

.

W 爵士：我以后绝不会再犯，只要你现在稍微提高一下警惕。

[spiːk] [æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðæt] ['eɪprən][ænd; ənd] [ðəʊz]
Speak **as** **few** **words** **as** **possible** **,** **and** **take** **off** **that** **apron** **and** **those**
说话 作为 很少 字 作为 可能的 , 和 拿 离开 那 围裙 和 那些
['gɑːdnɪŋ] [glʌvz] ,
gardening **gloves** **,**
园艺 手套 ,

尽量少说话，把围裙和园艺手套脱掉。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪtəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n]
and **try** **to** **recollect** **the** **way** **of** **receiving** **visitors** **that** **I** **have** **so** **often**
和 尝试 到 追忆 这 方式 的 接收 访客 那 我 有 所以 经常
[tɔːt] [juː; jʊ] .
taught **you** **.**
教授 你 .

试着回忆一下我经常教你们的接待访客的方式。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[aɪl] [traɪ] .
I'll **try** **.**
患病的 尝试 .

我会尽力。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] !
SIR **W** **.** **There's** **a** **dear** **!**
先生 W . 有 一个 亲爱的 !

W爵士：有只小鹿！

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [wen] ['ðer] [gɒn] .
and **I'll** **give** **you** **a** **kiss** **when** **they're** **gone** **.**
和 患病的 给 你 一个 吻 什么时候 它们是 已消失 .

等他们走了，我会给你一个吻。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[nəʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [naʊ] .
No **,** **give** **it** **me** **now** **.**
不 , 给 它 我 现在 .

不，现在就给我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . (['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) [ðeə(r)] !
SIR **W** **.** **(** **kissing** **her** **)** **There** **!**
先生 W . (接吻 她) 那里 !

W爵士（吻了她）好了！

([tuː; tə] ['sɜːvənt])
(**to** **SERVANT** **)**
(到 仆人)

（对仆人）

[aɪl] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɪ'mi:diətli] .

I'll	attend	his	lordship	immediately	.
患病的	出席	他的	领主	立即地	.

我将立即觐见大人。

['eksɪt] ['sɜ:vənt] [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['wɪljəm] .

Exit	SERVANT	and	SIR	WILLIAM	.
出口	仆人	和	先生	威廉	.

仆人和威廉爵士退场。

[mɑ:(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[bles] [ˌem 'i:] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我!

[ðen] [ai][mʌst; məst] ['tɪtɪveɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

then	I	must	titivate	a	little	.
然后	我	必须	提提瓦特	一个	小的	.

那我得稍微修饰一下。

([rɪŋz] [ə; eɪ] [bel]) [aɪm][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [ði:z] [glʌvz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['eɪprən] .

(	rings	a	bell	)	I'm	to	take	off	these	gloves	and	this	apron	.
(	戒指	一个	钟	)	我是	到	拿	离开	这些	手套	和	这	围裙	.

（摇铃）我要脱掉手套和围裙。

['entə(r)][ə; eɪ] [meɪd] , [el] . [eɪtʃ] . [di:] .

Enter	a	MAID	,	L	.	H	.	D	.
进入	一个	女佣	,	L	.	H	.	D	.

进入一名女佣，左舵

— [kʌm] [hɪə(r)] , ['lu:si] — [teɪk] [ði:z] [θɪŋz] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

—	Come	here	,	Lucy	—	take	these	things	,	will	you	?
—	来	这里	,	露西	—	拿	这些	事物	,	将要	你	?

—露西，过来，拿着这些东西好吗?

(['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd]['eɪprən])

(	giving	her	the	gloves	and	apron	)
(	给予	她	这	手套	和	围裙	)

（递给她手套和围裙）

[naʊ] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd][maɪ] [dres] — [du:; də][ai] [lʊk] [naɪs][ænd; ənd]['prɒpə(r)][tu:; tə] [si:]

Now	my	hair	and	my	dress	—	do	I	look	nice	and	proper	to	see
现在	我的	头发	和	我的	裙子	—	做	我	看	好的	和	恰当的	到	看

['dʒentl,fəuk] ?

gentlefolks	?
绅士们	?

现在我的头发和衣服——我看起来是否得体优雅，足以见见绅士淑女?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] ['ʃu:z] [du:; də] [pɪntʃ] [ˌem 'i:][səʊ] !

my	shoes	do	pinch	me	so	!
我的	鞋	做	捏	我	所以	!

我的鞋子好磨脚啊!

[ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] — [naʊ] [gəʊ] .

There	,	that	will	do	—	now	go	.
那里	,	那	将要	做	—	现在	去	.

好了，这样就可以了——现在走吧。

['mɑːdʒəri] [stændz] ['veri] [prɪm] , [el] . [eɪtʃ] . — [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['ʌʃəz] [ɪn] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ]

MARGERY	stands	very	prim	,	L	.	H	.	—	SIR	WILLIAM	ushers	in	LORD	and	LADY	PLATO
玛格丽	站立	非常	原始	,	L	.	H	.	—	先生	威廉	引座员	在	主	和	女士	柏拉图

.

:

.

玛格丽站得非常端庄，左手边——威廉爵士引荐柏拉图勋爵和夫人入场。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] !

SIR	W	.	My	dear	uncle	,	this	is	kind	!
先生	W	.	我的	亲爱的	叔叔	,	这	是	种类	!

W 先生：我亲爱的叔叔，您真是太好了！

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)]['ɒnə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ə'gen] .

I	was	afraid	you	would	never	honor	me	with	a	visit	again	.
我	曾是	害怕的	你	会	绝不	荣誉	我	和	一个	访问	再次	.

我担心您再也不会来探望我了。

['leɪdi] ['pleɪtəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

Lady	Plato	,	I	am	delighted	to	know	you	.
女士	柏拉图	,	我	是	高兴极了	到	知道	你	.

柏拉图女士，很高兴认识您。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['grætɪfaɪd][ai][ˌeɪ 'em][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

You	can	form	no	idea	how	gratified	I	am	by	the	unexpected	pleasure	of
你	能	形式	不	主意	如何	满意	我	是	经过	这	意外	乐趣	的

['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

seeing	you	.
看到	你	.

你无法想象见到你让我有多么高兴。

['pleɪtəʊ] .

PLATO	.
柏拉图	.

柏拉图。

[dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] .

Just	returned	from	a	trip	to	the	Highlands	.
只是	返回	从	一个	旅行	到	这	高地	.

刚从高地旅行回来。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ai][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ai][hæd; həd] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,

SIR	W	.	I	was	fearful	I	had	offended	you	,
先生	W	.	我	曾是	可怕	我	有	被冒犯了	你	,

W 先生：我担心我冒犯了您。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [frendz] .

but	this	kindness	assures	me	we	are	still	friends	.
但	这	仁慈	保证	我	我们	是	仍然	朋友们	.

但这份善意让我确信我们仍然是朋友。

['pleɪtəʊ] .

PLATO	.
柏拉图	.

柏拉图。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['leɪdi] ['evəgriːn] , [ai][həʊp] .

We	shall	have	the	pleasure	of	meeting	Lady	Evergreen	,	I	hope	.
我们	将	有	这	乐趣	的	会议	女士	常绿	，	我	希望	.

希望我们能有幸见到常青夫人。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['sɜːt(ə)nli] — [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz]['prez(ə)nt] .

SIR	W	.	Certainly	—	her	ladyship	is	present	.
先生	W	.	当然	—	她	夫人	是	展示	.

W爵士：当然——夫人就在现场。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ai] [trʌst] , [ˌəʊvə'lʊk] ['eni] ['gəʊʃəri] —

You	have	heard	of	my	choice	,	and	will	,	I	trust	,	overlook	any	gaucherie	—
你	有	听到	的	我的	选择	，	和	将要	，	我	相信	，	俯瞰	任何	笨拙	—

['eni] — —

any	—	—
任何	—	—

你已经听说了我的选择，我相信你会忽略任何笨拙之处——任何——

['pleɪtəʊ] .

PLATO	.
柏拉图	.

柏拉图。

['sɜːt(ə)nli] !

Certainly	!
当然	!

当然！

[aɪv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I've	considered	the	matter	,	and	as	there	is	now	no	help	for	it	,
我已经	经过考虑的	这	事情	，	和	作为	那里	是	现在	不	帮助	为了	它	，

我已经考虑过此事，既然现在已经没有办法解决，

[waɪ] , [wɒt] [kænt][biː; bi] [kjʊəd] — [ai] [niːd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

why	,	what	can't	be	cured	—	I	need	say	no	more	.
为什么	，	什么	不能	是	治愈	—	我	需要	说	不	更多的	.

为什么，有些事是无法治愈的——我无需多言。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['leɪdi] ['evəgriːn] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['eksələnt] ['ʌŋk(ə)l] ,

SIR	W	.	Lady	Evergreen	,	permit	me	to	introduce	you	to	my	excellent	uncle	,
先生	W	.	女士	常绿	，	允许	我	到	介绍	你	到	我的	出色的	叔叔	，

尊敬的W·艾弗格林夫人先生，请允许我向您介绍我这位优秀的叔叔。

[lɔːd] ['pleɪtəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ] .

Lord	Plato	,	and	to	Lady	Plato	.
主	柏拉图	，	和	到	女士	柏拉图	.

致柏拉图勋爵和柏拉图夫人。

['mɑːdʒəri] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪð] [sʌm; səm] ['serəməni] — [ɒn] [k'ɜːtsɪɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ][ʃiː; ʃi]

MARGERY	is	introduced	with	some	ceremony	—	On	curtseying	to	LADY	PLATO	she
玛格丽	是	介绍	和	一些	仪式	—	在	屈膝礼	到	女士	柏拉图	她

['sʌd(ə)nli] [stɒps][ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

suddenly	stops	and	stares	at	her	.
突然	停止	和	凝视	在	她	.

玛格丽的出场颇为隆重——她向柏拉图夫人行屈膝礼时，突然停了下来，直勾勾地盯着她。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[lɔːd] , [ɪts] ['pɒli] !
Lord , it's Polly !
主 ，它是 波莉 !

天哪，是波莉!

[əʊ] , ['pɒli] [dɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Oh , Polly dear , is it you ?
哦 ， 波莉 亲爱的 ，是 它 你 ?

哦，亲爱的波莉，是你吗?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
how glad I am to see you .
如何 高兴的 我 是 到 看 你 .

见到你我真高兴。

[wel] [naʊ] , ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] !
Well now , only to think !
出色地 现在 ，仅有的 到 思考 !

现在，就让我们好好想想吧!

['leɪdi] [piː] .
LADY P .
女士 P .

P夫人

[maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] !
My dear old friend !
我的 亲爱的 老的 朋友 !

我亲爱的老朋友!

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
It is she !
它 是 她 !

是她!

[əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !
Oh , I'm so glad !
哦 ， 我是 所以 高兴的 !

哦，我太高兴了!

[əʊ] ! [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [əʊ][maɪ]['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪni] !
Oh ! that I should see you again — oh my gemini !
哦 ! 那 我 应该 看 你 再次 — 哦 我的 双子座 !

哦！真希望还能再见到你——哦，我的双子座!

([tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm])
(to SIR WILLIAM)
(到 先生 威廉)

（致威廉爵士）

[maɪ][dɪə(r)] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʃiːz] [maɪ][əʊld] , [maɪ][dɪə(r)] ,
she's my old , my dear ,
她是 我的 老的 ， 我的 亲爱的 ，

她是我亲爱的老朋友

[maɪ] ['dɪərɪst] [frend] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə]
my dearest friend — she was at school at the big house where I used to
我的 亲爱的 朋友 — 她 曾是 在 学校 在 这 大的 房子 在哪里 我 用过的 到
[teɪk] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] ,
take fruit from the farm to all the girls ,
拿 水果 从 这 农场 到 全部 这 女孩们 ，

我最亲爱的朋友——她当时在我以前常去农场给所有女孩送水果的那栋大房子里的学校上学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(A Rough Diamond A Comic Drama in One Act)

第2/3页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['pɒli] ?

and	she	took	a	fancy	to	me	—	didn't	you	,	Polly	?
和	她	采取	一个	想要	到	我	—	没有	你	,	波莉	?

她对我产生了兴趣——是不是，波莉?

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðə(r)] ,

and	I	took	a	fancy	to	her	,	and	we	used	to	play	together	,
和	我	采取	一个	想要	到	她	,	和	我们	用过的	到	玩	一起	,

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

and	sing	together	,
和	唱歌	一起	,

我很喜欢她，我们经常一起玩耍、一起唱歌。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] [stɒpt] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	then	she	came	to	my	father's	and	stopped	a	whole	month	when	she
和	然后	她	来了	到	我的	父亲的	和	停止	一个	所有的	月	什么时候	她

[hæd; həd][ðə; ði]['miːz(ə)lz] .

had	the	measles	.
有	这	麻疹	.

然后她来到我父亲家，因为得了麻疹，整整一个月都没来。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] [naʊ] — [aɪm][səʊ] ['hæpi] .

I'm	going	to	cry	now	—	I'm	so	happy	.
我是	去	到	哭	现在	—	我是	所以	快乐的	.

我现在要哭了——我太高兴了。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ([tuː; tə] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ])

SIR	W	.	(	to	LADY	PLATO	)
先生	W	.	(	到	女士	柏拉图	)

W爵士（致柏拉图夫人）

[əʊld] [ə'kweɪntəns] [ai] [pə'siːv] , [maɪ]['leɪdi] .

Old	acquaintance	I	perceive	,	my	lady	.
老的	熟人	我	感知	,	我的	女士	.

我看得出您是老相识，夫人。

['leɪdi] [piː] .

LADY	P	.
女士	P	.

P夫人

[ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

Indeed	we	are	!
的确	我们	是	!

没错!

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] ,
I cannot express the pleasure ,
我 不能 表达 这 乐趣 ,

我无法表达我的喜悦之情。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ai] [ɪk'spɪərɪəns] [æt; ət][wʌns][mɔ:(r)] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] .
the delight I experience at once more meeting the playmate of my infancy .
这 喜 我 经验 在 一次 更多的 会议 这 玩伴 的 我的 婴儿期 .

再次见到儿时的玩伴，我感到无比欣喜。

[mɑ:(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[doʊnt][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][blaɪnd][mænz] [bʌf] , [ænd; ənd] [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ?
Don't you remember blind man's buff , and puss in the corner ?
不 你 记住 瞎的 男人的 增幅 , 和 猫 在 这 角落 ?

你难道不记得盲人摸象和角落里的猫吗?

[əʊ] , [ai][du:; də] , [səʊ] [wel] !
Oh , I do , so well !
哦 , 我 做 , 所以 出色地 !

哦，我做得非常好!

[ænd; ənd]['əʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ʌŋk(ə)l] !
And only to think that you should be married to my husband's uncle !
和 仅有的 到 思考 那 你 应该 是 已婚 到 我的 丈夫的 叔叔 !

更令人难以置信的是，你竟然要嫁给我丈夫的叔叔!

[lɔ:d] , [jʊr; jər][maɪ] [ɑ:nt] !
Lord , you're my aunt !
主 , 你是 我的 阿姨 !

主啊，你是我的姑姑!

[əʊ] [wɒt] [fʌn] !
Oh what fun !
哦 什么 乐趣 !

哦，真有趣!

([teɪks] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ][ʌp][ðə; ði][steɪdʒ])
(takes LADY PLATO up the Stage)
(需要 女士 柏拉图 向上 这 阶段)

（带着柏拉图夫人上台）

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [lɔ:d] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ai][hæv; həv] [meɪd] ;
SIR W . You see , my lord , the choice I have made ;
先生 W . 你 看 , 我的 主 , 这 选择 我 有 制成 ;

W爵士：大人，您看，我已经做出了选择;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [maɪ]['moʊtɪvz] — [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
but you are aware of my feelings , my motives — I have been disappointed
但 你 是 意识到的 的 我的 情怀 , 我的 动机 — 我 有 到过 失望的
[ˌhɪðə'tu:] ,
hitherto ,
迄今为止 ,

但你知道我的感受和动机——我之前一直很失望。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][həʊp][tu:; tə] [sək'si:d] .
but still I hope to succeed .
但 仍然 我 希望 到 成功 .

但我仍然希望能够成功。

['pleɪtəʊ] .
PLATO **.**
柏拉图 .

柏拉图。

[doʊnt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] , [aɪ][beg] .
Don't **allude** **to** **the** **matter** **,** **I** **beg** **.**
不 暗示 到 这 事情 , 我 求 .

请不要再提及此事。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti][ɒv; əv] ['leɪdi] [piː] . ,
In **the** **refined** **society** **of** **Lady** **P** **.** **,**
在 这 精制 社会 的 女士 P . ,

在P夫人的上流社会中，

[jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wɪl] [rɪ'siːv] [mɔː(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l][ðæn; ðən]
your **wife** **will** **receive** **more** **instruction** **from** **the** **force** **of** **example** **than**
你的 妻子 将要 收到 更多的 操作说明 从 这 力量 的 例子 比
[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] ['eni] ['sɪstəm] .
could **be** **accomplished** **by** **any** **system** **.**
可以 是 完成 经过 任何 系统 .

你妻子从你的言传身教中获得的教训，比任何教育体系所能达到的都要多。

[wiːl; wil] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
We'll **leave** **them** **together** **,**
出色地 离开 他们 一起 ,

我们会把他们留在一起。

[æz; əz][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
as **I** **wish** **to** **have** **a** **little** **conversation** **with** **you** **on** **the** **state** **of** **the**
作为 我 希望 到 有 一个 小的 对话 和 你 在 这 状态 的 这
['neɪʃ(ə)n] .
nation **.**
国家 .

我想和你谈谈国家现状。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [aɪl] [ə'tend] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
SIR **W** **.** **I'll** **attend** **your** **lordship** **with** **pleasure** **.**
先生 W . 患病的 出席 你的 领主 和 乐趣 .

W爵士：我将乐意为您效劳。

['pleɪtəʊ] .
PLATO **.**
柏拉图 .

柏拉图。

([tuː; tə] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ])
(**to** **LADY** **PLATO** **)**
(到 女士 柏拉图)

（对柏拉图夫人说）

[ə'djuː] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [nəʊ] ,
Adieu **,** **my** **dearest** **,** **for** **a** **few** **moments** **—** **you** **will** **,** **I** **know** **,**
再见 , 我的 亲爱的 , 为了 一个 很少 时刻 — 你 将要 , 我 知道 ,

再见了，我最亲爱的，就一会儿——我知道你会的。

[prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['friːdəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] .
prefer **a** **little** **freedom** **with** **your** **old** **acquaintance** **.**
更喜欢 一个 小的 自由 和 你的 老的 熟人 .

更喜欢和老相识保持一点自由。

['leɪdi] ['evəgriːn] [wɪl] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] .

Lady	**Evergreen**	**will**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**excuse**	**us**	**.**
女士	常绿	将要	,	我是	当然	,	原谅	我们	.

我相信，常青树女士会原谅我们的。

[mɑː(r)] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[əʊ] [jes] !

Oh	**yes**	**!**
哦	是的	!

哦是的!

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] .

and	**thank**	**you**	**for**	**going**	**.**
和	感谢	你	为了	去	.

谢谢你们的到来。

['pleɪtəʊ] .

PLATO	**.**
柏拉图	.

柏拉图。

[fræŋk] , [æt; ət]['eni] [reɪt] !

Frank	**,**	**at**	**any**	**rate**	**!**
坦率	,	在	任何	速度	!

总之，弗兰克!

[jʊl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['leɪdi]['pleɪtəʊ] .

You'll	**be**	**delighted**	**with**	**Lady**	**Plato**	**.**
你会	是	高兴极了	和	女士	柏拉图	.

你一定会喜欢柏拉图夫人。

([tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm]) [sʌtʃ] [rɪ'faɪnmənt] !

(	**to**	**SIR**	**WILLIAM**	**)**	**Such**	**refinement**	**!**
(	到	先生	威廉	)	这样的	精炼	!

（对威廉爵士说）真是优雅!

[sʌtʃ] ['ɪntəlekt] !

such	**intellect**	**!**
这样的	智力	!

如此才智!

[dʒaɪ'gæntɪk] , [sɜː(r)] , [dʒaɪ'gæntɪk] ! — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn'dʒelɪk] ['swiːtnəs] !

Gigantic	**,**	**Sir**	**,**	**gigantic**	**!**	**—**	**and**	**such**	**angelic**	**sweetness**	**!**
巨大	,	先生	,	巨大	!	—	和	这样的	天使般的	甜味	!

先生，真是巨大无比！——而且如此甜美动人!

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ɑː] !

SIR	**W**	**.**	**Ah**	**!**
先生	W	.	啊	!

W爵士啊!

[ɔːl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

all	**education**	**—**	**all**	**education**	**!**
全部	教育	—	全部	教育	!

所有教育——所有教育!

['eksɪʌnt] [lɔːd] ['pleɪtəʊ][ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [el] . [eɪtʃ] .

Exeunt	**LORD**	**PLATO**	**and**	**SIR**	**WILLIAM**	**at**	**the**	**back**	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**
退场	主	柏拉图	和	先生	威廉	在	这	后退	,	L	.	H	.

柏拉图勋爵和威廉爵士从后排左下退场

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[əʊ] , ['pɒli] [dɪə(r)] !
Oh **,** **Polly** **dear** **!**
哦 , 波莉 亲爱的 !

哦，亲爱的波莉!

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] !
I **never** **thought** **to** **see** **you** **any** **more** **!**
我 绝不 想法 到 看 你 任何 更多的 !

我从没想过还能再见到你!

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)] !
Let **me** **look** **at** **you** **all** **over** **!**
让 我 看 在 你 全部 超过 !

让我好好看看你!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [maʊθ] , [ðə; ði] [seɪm] [nəʊz] — [ɔːl]
Yes **,** **it** **is** **the** **same** **—** **the** **same** **eyes** **,** **the** **same** **mouth** **,** **the** **same** **nose** **—** **all**
是的 , 它 是 这 相同的 — 这 相同的 眼睛 , 这 相同的 嘴 , 这 相同的 鼻子 — 全部
[ðə; ði]
the
这

是的，都一样——一样的眼睛，一样的嘴巴，一样的鼻子——所有的一切都一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[seɪm] !
same **!**
相同的 !

相同的!

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [lɑːf] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] — [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['meri] .
But **you** **don't** **laugh** **as** **you** **used** **—** **not** **look** **so** **merry** **.**
但 你 不 笑 作为 你 用过的 — 不是 看 所以 欢乐 .

但你不再像以前那样开怀大笑，看起来也不那么快乐了。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] ? — [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ?
What's **the** **matter** **,** **dear** **?** **—** **don't** **you** **do** **as** **you** **like** **?**
是什么 这 事情 , 亲爱的 ? — 不 你 做 作为 你 喜欢 ?

亲爱的，你怎么了？——你难道不能随心所欲吗?

['ɑːrənt][juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
ar'n't **you** **happy** **in** **your** **mind** **?**
不是 你 快乐的 在 你的 头脑 ?

你内心难道不快乐吗?

['leɪdi] [piː] . [ə; eɪ] ['sædnəs] [ə'pres] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][faɪnd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .
LADY **P** **.** **A** **sadness** **oppresses** **me** **that** **I** **find** **very** **difficult** **to** **conquer** **.**
女士 P . 一个 悲伤 压迫者 我 那 我 寻找 非常 难的 到 征服 .

P女士：一种难以摆脱的悲伤笼罩着我。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] — [maɪn] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] [hiːz] ['veri]

Your	husband	worries	you	,	I	dare	say	—	mine	does	sometimes	,	though	he's	very
你的	丈夫	担忧	你	,	我	敢	说	—	矿	做	有时	,	尽管	他是	非常

[gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

good	to	me	,
好的	到	我	,

我猜想，你的丈夫让你很担心——我的丈夫有时也会让我担心，尽管他对我很好。

[wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

one	way	and	another	.
一	方式	和	其他	.

一条路，另一种路。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][hɪz; ɪz] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['naʊnz] ,

But	I	don't	like	his	wanting	me	to	learn	so	much	about	nouns	,
但	我	不	喜欢	他的	想要	我	到	学习	所以	很多	关于	名词	,

但我不太喜欢他想让我学那么多名词知识。

[ænd; ənd]['proʊnaʊnz] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [dʌl] [bʊks]

and	pronouns	,	and	history	—	and	then	he	gives	me	such	dull	books
和	代词	,	和	历史	—	和	然后	他	给予	我	这样的	乏味的	图书

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

还有代词、历史——然后他却给我推荐这么枯燥乏味的书读。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ə'strɒlədʒi] , [ænd; ənd] [krə'nɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [ænd; ənd] [kɒŋ'kɒlədʒi] ,

all	about	astrology	,	and	chronology	,	and	physiology	,	and	conchology	,
全部	关于	占星术	,	和	时间顺序	,	和	生理	,	和	贝壳学	,

[ænd; ənd] [ˌetɪ'mɒlədʒi] ,

and	etymology	,
和	词源	,

涵盖占星术、年代学、生理学、贝壳学和词源学等各个方面。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ðə; ði] [muːnz] [ɒf] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

and	how	many	miles	the	moon's	off	—	just	as	if	one	wanted	to	know	,
和	如何	许多	英里	这	月亮的	离开	—	只是	作为	如果	一	通缉	到	知道	,

以及月球距离我们有多少英里——就好像有人想知道似的，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] .

as	long	as	it	shines	.
作为	长的	作为	它	闪耀	.

只要它闪闪发光。

[ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我受不了了！

[gɪv] [ˌem 'iː]['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃæmpiənz] — [ðæts] [wɒt] [ai][laɪk] !

Give	me	Robinson	Crusoe	and	the	Seven	Champions	—	that's	what	I	like	!
给	我	罗宾逊	克鲁索	和	这	七	冠军	—	那就是	什么	我	喜欢	!

给我《鲁滨逊漂流记和七勇士》——那才是我喜欢的！

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kænt] .

But	with	all	his	learning	I	can	do	what	he	can't	.
但	和	全部	他的	学习	我	能	做	什么	他	不能	.

但他学识渊博，而我却能做到他做不到的事。

['leɪdi] [piː] .

LADY	P	.
女士	P	.

P夫人

[wʌts] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ?
What's that , my dear ?
是什么 那 ， 我的 亲爱的 ？

亲爱的，那是什么？

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[get] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] ['mɔːnɪŋ] .
Get up on a cold morning .
得到 向上 在 一个 寒冷的 早晨 .

在一个寒冷的早晨起床。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [siː] [hɪm] [traɪ] !
you should only see him try !
你 应该 仅有的 看 他 尝试 !

你真该看看他尝试的样子!

['leɪdi] [piː] .
LADY P .
女士 P .

P夫人

[jɔː(r); jə(r)] ['geɪəti] [ɒv; əv] [hɑːt] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːgrət] — —
Your gaiety of heart , my dear Margaret — —
你的 欢乐 的 心 ， 我的 亲爱的 玛格丽特 — —

亲爱的玛格丽特，你那颗快乐的心——

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

['mɑːdʒəri] , [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mɑːdʒəri] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
Margery , call me Margery — it sounds more comfortable .
玛格丽 ， 称呼 我 玛格丽 — 它 声音 更多的 舒服的 .

玛格丽，叫我玛格丽就好——这样听起来更舒服些。

['leɪdi] [piː] .
LADY P .
女士 P .

P夫人

[maɪ][dɪə(r)]['mɑːdʒəri] — —
My dear Margery — —
我的 亲爱的 玛格丽 — —

我亲爱的玛格丽——

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

['leɪdi] [pi:] . [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , [ɑ:(r); ə(r)] [pru:f] [ə'genst] [ɔ:l] ['temprətʃər] .

LADY	P	.	And	animal	spirits	,	are	proof	against	all	temperatures	.
女士	P	.	和	动物	烈酒	,	是	证明	反对	全部	温度	.

P夫人和动物酒精不受任何温度的影响。

[mɑ:(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[lɔ:d] !

Lord	!
主	!

主!

[haʊ] [faɪn] [ju:; jʊ][du:; də] [tɔ:k] !

how	fine	you	do	talk	!
如何	美好的	你	做	讲话	!

你说话真好听!

[jʊl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [jɔ:z]

you'll	be	just	the	thing	for	my	husband	—	I	wonder	whether	I	shall	like	yours
你会	是	只是	这	事物	为了	我的	丈夫	—	我	想知道	无论	我	将	喜欢	你的

.

:

.

你正是我丈夫的理想伴侣——我不知道我是否会喜欢你的伴侣。

[hi:; hi] [si:m] [ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd][səʊ][grænd] [tu:] , [ænd; ənd][səʊ] ['ʌpraɪt] ,

He	seems	a	funny	old	fellow	,	and	so	grand	too	,	and	so	upright	,
他	似乎	一个	有趣的	老的	同伴	,	和	所以	盛大	也	,	和	所以	直立	,

他看起来是个很有趣的老头，而且气度不凡，为人正直。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ɔ:l][səʊ] ['naɪsli] ['flaʊəd] ['əʊvə(r)] .

and	his	hair	all	so	nicely	floured	over	.
和	他的	头发	全部	所以	很好	撒了面粉	超过	.

他的头发上均匀地撒满了面粉。

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ?

What	did	you	love	him	for	?
什么	做过	你	爱	他	为了	?

你为什么爱他?

['leɪdi] [pi:] .

LADY	P	.
女士	P	.

P夫人

[tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] ; [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['ju:niən][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d]

To	gratify	the	wishes	of	my	parents	;	the	position	that	my	union	insured
到	满足	这	愿望	的	我的	父母	;	这	位置	那	我的	联盟	投保人

['flætəd] [ænd; ənd] [pli:zd] [ˌem 'i:] ,

flattered	and	pleased	me	,
受宠若惊	和	高兴	我	,

为了满足父母的愿望；工会所保障的地位令我感到受宠若惊和高兴，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .

while	it	removed	the	troubles	of	my	family	.
尽管	它	已移除	这	麻烦	的	我的	家庭	.

它消除了我家的烦恼。

[ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['prefrəns] , [ai] [kən'fes] — [bʌt; bət]
I **am** **grateful** **,** **very** **grateful** **,** **for** **his** **lordship's** **preference** **,** **I** **confess** **—** **but**
我 是 感激的 , 非常 感激的 , 为了 他的 领主的 偏爱 , 我 承认 — 但
— [ðeəz; ðəz] — —
— **there's** **—** **—**
— 有 — —

我非常感激，真的非常感激大人的偏爱，我承认——但是——还有——

[mɑ:(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

['sʌmbədi] [els] [ju:; jʊ][laɪk]['betə(r)] .
Somebody **else** **you** **like** **better** **.**
某人 别的 你 喜欢 更好的 .

你更喜欢其他人。

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , [jʊl] [lʌv] [ðə; ði][əʊld][wʌn] ['veri] [wel] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Well **,** **never** **mind** **,** **dear** **,** **you'll** **love** **the** **old** **one** **very** **well** **by** **and** **by** **.**
出色地 , 绝不 头脑 , 亲爱的 , 你会 爱 这 老的 一 非常 出色地 经过 和 经过 .

别担心，亲爱的，你迟早会非常喜欢这只旧狗的。

['kæptɪn] ['blenɪm] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — ['kɒmz] [daʊn] , [el] . [eɪtʃ] .
CAPTAIN **BLENHEIM** **appears** **at** **the** **back** **—** **comes** **down** **,** **L** **.** **H** **.**
队长 布伦海姆 出现 在 这 后退 — 来 向下 , L . H .

布伦海姆船长出现在后方——下来，左手

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['pʌŋktʃuəl][ju:; jʊ] [si:] , ['leɪdi] ['evəgri:n] .
I **am** **pretty** **punctual** **you** **see** **,** **Lady** **Evergreen** **.**
我 是 漂亮的 准时 你 看 , 女士 常绿 .

你看，我可是相当守时的，常青女士。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ?
Is **it** **possible** **?**
是 它 可能的 ?

是否可以?

['meəri] !
Mary **!**
玛丽 !

玛丽!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['leɪdi] [pi:] . [ɔ:'gʌstəs] !
LADY **P** **.** **Augustus** **!**
女士 P . 奥古斯都 !

P. Augustus 女士!

[mɑ:(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[wɒt] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [tuː] ?

What	,	do	you	know	one	another	too	?
什么	,	做	你	知道	一	其他	也	?

什么？你们也认识？

[waɪ] , [hiːz] [maɪ] ['hʌzbəndz] [əʊld] ['skuːlfeləʊ] ,

Why	,	he's	my	husband's	old	schoolfellow	,
为什么	,	他是	我的	丈夫的	老的	同学	,

哦，他是我丈夫的老同学。

[ænd; ənd] [wɪv] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ][bɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

and	we've	asked	him	to	come	and	pick	a	bit	with	us	to	-	day	.
和	我们已经	问	他	到	来	和	挑选	一个	少量	和	我们	到	-	天	.

我们邀请他今天来和我们一起采摘一会儿。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][laɪk] — [əʊld] [frendz] [ɔːl] ['miːtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

Now	this	is	what	I	like	—	old	friends	all	meeting	together	again	.
现在	这	是	什么	我	喜欢	—	老的	朋友们	全部	会议	一起	再次	.

这正是我喜欢的——老朋友们再次相聚。

[əʊ] ! [woʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['iːvnɪŋ] !

Oh	!	won't	we	have	a	merry	evening	!
哦	!	惯于	我们	有	一个	欢乐	晚上	!

哦！我们今晚一定会过得很愉快！

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][mɔː(r)] .

I	never	thought	to	see	you	more	.
我	绝不	想法	到	看	你	更多的	.

我从没想过会再见到你。

['leɪdi] [piː] .

LADY	P	.
女士	P	.

P夫人

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] !

This	meeting	will	be	most	embarrassing	!
这	会议	将要	是	最多	尴尬的	!

这次会议将会非常尴尬！

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] — —

I	am	here	,	with	my	husband	,	and	—	—
我	是	这里	,	和	我的	丈夫	,	和	—	—

我和我丈夫在这里，还有——

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

You	would	wish	me	to	retire	.
你	会	希望	我	到	退休	.

你们肯定希望我退休。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][laɪk]['betə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

I	can	understand	—	that	is	the	one	you	like	better	,	is	it	?
我	能	理解	—	那	是	这	一	你	喜欢	更好的	,	是	它	?

我能理解——那是你更喜欢的，对吗?

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['miːtɪŋ] [hɪm] — [ðeɪ]

Well	,	never	mind	,	dear	,	don't	be	afraid	of	your	husband	meeting	him	—	they
出色地	,	绝不	头脑	,	亲爱的	,	不	是	害怕的	的	你的	丈夫	会议	他	—	他们

[woʊnt] [faɪt] , [wɪl] [ðeɪ] ?

won't	fight	,	will	they	?
惯于	斗争	,	将要	他们	?

别担心，亲爱的，不要害怕你丈夫见到他——他们不会打架的，对吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [wɒt] [əʊ] - [ðæt] ?

and	if	they	do	,	what	o	'	that	?
和	如果	他们	做	,	什么	o	-	那	?

如果他们真的这么做了，那又怎样?

['piːp(ə)l] [ðæt] [faɪt] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

People	that	fight	are	often	the	best	friends	in	the	world	when	it's	all	over	.
人们	那	斗争	是	经常	这	最好的	朋友们	在	这	世界	什么时候	它是	全部	超过	.

曾经争吵过的人，事后往往会成为世界上最好的朋友。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ai][kæn; kən]['əʊnli][ə'beɪ] .

If	you	request	me	to	leave	the	house	,	I	can	only	obey	.
如果	你	要求	我	到	离开	这	房子	,	我	能	仅有的	服从	.

如果你要求我离开这栋房子，我只能服从。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] — [teɪk] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [seɪ] [raɪt] [aʊt] ,

No	,	no	,	you	mustn't	go	—	take	him	to	your	husband	and	say	right	out	,
不	,	不	,	你	不得	去	—	拿	他	到	你的	丈夫	和	说	正确的	出去	,

不，不，你不能去——带他去见你丈夫，直接告诉他。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][əʊld] ['swiːthɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['dʒeləs] ,

“	My	dear	,	this	is	my	old	sweetheart	,	and	you	must	not	be	jealous	,
“	我的	亲爱的	,	这	是	我的	老的	亲爱的	,	和	你	必须	不是	是	嫉妒的	,

“亲爱的，这是我的老情人，你千万别嫉妒。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][dɪd][laɪk][hɪm][wʌns] , [wɒt] [əʊ] - [ðæt] ?

and	though	I	did	like	him	once	,	what	o	'	that	?
和	尽管	我	做过	喜欢	他	一次	,	什么	o	-	那	?

虽然我曾经喜欢过他，但那又怎样呢?

[aɪm][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [frend] ,

I'm	your	wife	now	,	and	he	can	only	be	a	friend	,
我是	你的	妻子	现在	,	和	他	能	仅有的	是	一个	朋友	,

我现在是你的妻子，他只能是你的朋友。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm][ɪn][ə; eɪ] [frend] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	there's	no	harm	in	a	friend	coming	to	see	me	.
和	有	不	伤害	在	一个	朋友	未来	到	看	我	.

朋友来看我没什么坏处。

" [biː; bi] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] , [maɪ][dɪə(r)] — [ɪts] [ðə; ði] [best] [wei] — [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)]
" **Be** **upright** **and** **downright** **,** **my** **dear** **—** **it's** **the** **best** **way** **—** **for** **where**
" 是 直立 和 彻头彻尾 , 我的 亲爱的 — 它是 这 最好的 方式 — 为了 在哪里
[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pɒp] [aʊt] .
there's **nothing** **concealed** **nothing** **can** **pop** **out** **.**
有 没有什么 暗 没有什么 能 流行音乐 出去 .

"亲爱的，要正直坦诚——这是最好的方法——因为如果没有什么可以隐瞒的，就不会有什么事情暴露出来。"

['leɪdi] [piː] .
LADY **P** **.**
女士 P .

P夫人

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pə'zɪʃnz] [ðæt] [ɪg'zækt] [greɪt] [dɪ'skreʃn] [frɒm; frəm] [juː 'es] — [ðæt] ['æbsəluːtli]
There **are** **positions** **that** **exact** **great** **discretion** **from** **us** **—** **that** **absolutely**
那里 是 职位 那 精确的 伟大的 审慎 从 我们 — 那 绝对地
['rendə(r)] [kən'siːlmənt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
render **concealment** **a** **necessity** **,**
使成为 隐蔽 一个 必要性 ,

有些职位要求我们拥有极大的谨慎——在这些职位上，保密绝对是必要的。

[ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðəʊz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] [kən'feʃnz] [ðæt] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə]
if **only** **to** **avoid** **those** **explanations** **and** **confessions** **that** **must** **lead** **to**
如果 仅有的 到 避免 那些 解释 和 忏悔 那 必须 带领 到
[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [ʌn'hæpinəs] .
mortification **,** **if** **not** **to** **unhappiness** **.**
屈辱 , 如果 不是 到 不快乐 .

哪怕只是为了避免那些必然会导致羞辱甚至不幸的解释和坦白。

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ?
May **I** **not** **exchange** **one** **word** **with** **you** **?**
可能 我 不是 交换 一 单词 和 你 ?

我可以不跟你说话吗?

['leɪdi]
LADY
女士

女士

[piː] .
P **.**
P .

P.

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [liːv] [ˌem 'iː] , [dɪ'fɜː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
If **you** **will** **then** **immediately** **leave** **me** **,** **defer** **your** **visit** **here** **till** **another** **day** **,**
如果 你 将要 然后 立即地 离开 我 , 推迟 你的 访问 这里 直到 其他 天 ,

如果你要立即离开，那就改天再来吧。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'spəʊz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [məʊst] ['peɪnf(ə)l] .
and **not** **expose** **me** **to** **an** **embarrassment** **that** **will** **be** **most** **painful** **.**
和 不是 暴露 我 到 一个 尴尬 那 将要 是 最多 痛苦 .

不要让我遭受极其痛苦的羞辱。

[wɛrz] [maɪ] [lɔːd] ?
Where's **my** **lord** **?**
在哪里? 我的 主 ?

我的主人在哪里?

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ɑːnt] — [hiːz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] .
I **don't** **know** **,** **aunt** **—** **he's** **somewhere** **about** **.**
我 不 知道 , 阿姨 — 他是 某处 关于 .

我不知道，阿姨——他应该就在附近。

['leɪdi] [piː] .
LADY **P** **.**
女士 P .

P夫人

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
In **the** **house** **?**
在 这 房子 ?

在屋里吗?

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[aɪ] [θɪŋk] [səʊ] — ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .
I **think** **so** **—** **talking** **over** **the** **state** **of** **the** **nation** **with** **my** **husband** **.**
我 思考 所以 — 说 超过 这 状态 的 这 国家 和 我的 丈夫 .

我想是这样——我和丈夫正在讨论国家大事。

['leɪdi] [piː] . [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [hɪm] ['ɪnstəntli] .
LADY **P** **.** **I** **must** **seek** **him** **instantly** **.**
女士 P . 我 必须 寻找 他 即刻 .

P女士：我必须立刻去找他。

([tuː; tə] ['blenɪm])
(**to** **BLENHEIM** **)**
(到 布伦海姆)

（致布伦海姆）

[preɪ] [duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Pray **do** **not** **follow** **me** **.**
祈祷 做 不是 跟随 我 .

请不要跟随我。

([tuː; tə] ['mɑːdʒəri])
(**to** **MARGERY** **)**
(到 玛格丽)

（致玛格丽）

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [aɪ][beg] .
Say **nothing** **of** **this** **meeting** **,** **I** **beg** **.**
说 没有什么 的 这 会议 , 我 求 .

请不要提及这次会面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]

Listen	to	me	but	for	one	moment	,	and	I	will	do	all	that	you
听	到	我	但	为了	一	片刻	,	和	我	将要	做	全部	那	你

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

请你听我说一秒钟，我将满足你的一切愿望。

['leɪdi] ['pleɪtəʊ] [gəʊz] [ʌp] [ðə; ði][steɪʤ] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɪʧ] [wei] [tuː; tə][gəʊ] ,

LADY	PLATO	goes	up	the	Stage	as	if	uncertain	which	way	to	go	,
女士	柏拉图	去	向上	这	阶段	作为	如果	不确定	哪个	方式	到	去	,

普拉托夫人走上舞台，仿佛不知该往哪个方向走去。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hʌri] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['blenɪm] .

till	she	hurries	off	by	the	R	.	H	.	door	,	followed	by	BLENHEIM	.
直到	她	匆忙	离开	经过	这	拉	.	H	.	门	,	随后	经过	布伦海姆	.

直到她匆匆从右门离开，布伦海姆紧随其后。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[wel] , [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

Well	,	I	say	nothing	,
出色地	,	我	说	没有什么	,

我什么也不说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɑːnt] ['riːəli] ['wɒnts][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiːz] [gɒn] [kwaɪt][ðə; ði] [rɒŋ] [wei]

but	if	aunt	really	wants	to	find	her	husband	she's	gone	quite	the	wrong	way
但	如果	阿姨	真的	想要	到	寻找	她	丈夫	她是	已消失	相当	这	错误的	方式

,

,

,

但如果姑姑真的想找到她的丈夫，那她就完全走错了方向。

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'm	to	say	nothing	about	it	.
和	我是	到	说	没有什么	关于	它	.

我对此只字不提。

[wel] , [aɪm][nəʊ] [tel] - [teɪl] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I'm	no	tell	-	tale	,	but	I	don't	like	it	.
出色地	,	我是	不	告诉	-	故事	,	但	我	不	喜欢	它	.

我不是那种爱告密的人，但我并不喜欢这样。

([gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [stænd] , [el] . [eɪtʃ] . , [ænd; ənd] [trɪmz] [ðə; ði] ['flaʊəz])

(	goes	to	the	flower	-	stand	,	L	.	H	.	,	and	trims	the	flowers	)
(	去	到	这	花	-	站立	,	L	.	H	.	,	和	修剪	这	花朵	)

（走到花摊前，LH，修剪花朵）

[lɔːd] [bles] [ˌjuː 'es] !

Lord	bless	us	!
主	保佑	我们	!

主啊，保佑我们！

[wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] ['piːp(ə)l] [get] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['hævɪŋ]

what	a	deal	o	'	trouble	people	get	themselves	into	when	once	they	begin	having
什么	一个	交易	o	-	麻烦	人们	得到	他们自己	进入	什么时候	一次	他们	开始	拥有

['siːkrəts][frɒm; frəm][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

secrets	from	one	another	.
秘密	从	一	其他	.

一旦人们开始互相隐瞒秘密，就会给自己惹来很多麻烦。

['kʌz(ə)n] [dʒəʊ] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

COUSIN	JOE	appears	at	the	back	.
表哥	乔	出现	在	这	后退	.

表哥乔出现在后面。

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] ,

This	must	be	the	house	—	I	found	the	gate	open	,
这	必须	是	这	房子	—	我	成立	这	门	打开	,

这一定是那栋房子——我发现大门开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nægz] [hed] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['wɪljəmz] ,

and	the	Nag's	Head	told	me	this	was	Sir	William's	,
和	这	唠叨的	头	讲述	我	这	曾是	先生	威廉的	,

“马头酒馆”的老板告诉我，这是威廉爵士的。

[ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] ['mærid] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] — — [wɒt] , ['mɑːdʒəri] !

and	he's	the	gentleman	that	married	my	cousin	,	and	—	—	What	,	Margery	!
和	他是	这	绅士	那	已婚	我的	表哥	,	和	—	—	什么	,	玛格丽	!

他就是娶了我表妹的那位先生，而且——什么，玛格丽！

[lɔːd] [bles] [ˌjuː 'es] !

lord	bless	us	!
主	保佑	我们	!

主啊，保佑我们！

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[wɒt] , [dʒəʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

What	,	Joe	,	is	it	you	?
什么	,	乔	,	是	它	你	?

乔，是你吗？

[haʊ] [-] [duː; də] , [dʒəʊ] ?

how	d'ye	do	,	Joe	?
如何	染料	做	,	乔	?

你好，乔？

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Well	,	I	am	glad	to	see	you	!
出色地	,	我	是	高兴的	到	看	你	!

很高兴见到你！

([ʃeɪks] [hændz] ['hɑːtɪli] [wɪð] [dʒəʊ]) [mɔː(r)][əʊld] [frendz] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best]

(	shakes	hands	heartily	with	JOE	)	More	old	friends	meeting	,	but	this	is	the	best
(	奶昔	双手	衷心地	和	乔	)	更多的	老的	朋友们	会议	,	但	这	是	这	最好的

[ɒv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

（与乔热情握手）又一次老朋友重聚，但这是最棒的一次。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n][dʒəʊ] ?

Well	,	and	how	are	you	,	cousin	Joe	?
出色地	,	和	如何	是	你	,	表哥	乔	?

你好吗，表哥乔？

[dʒəʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[əʊ] , [aɪm] ['veri] [wel] , [θæŋk] [ji:; ji] !
Oh , I'm very well , thank ye !
哦 , 我是 非常 出色地 , 感谢 是的 !

哦，我很好，谢谢!

[mɑ:(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[wʌts] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
What's brought you here ?
是什么 带来 你 这里 ?

是什么风把你吹到了这里?

[kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ?
come to see me ?
来 到 看 我 ?

来见我吗?

[dʒəʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[mɑ:(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[dʒəʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] .
I'm going up to a place in London .
我是 去 向上 到 一个 地方 在 伦敦 .

我要去伦敦的一个地方。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mʌðə(r)] [nəʊz] ['sʌmbədi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
You see , mother knows somebody there , and as I didn't care much about
你 看 , 母亲 知道 某人 那里 , 和 作为 我 没有 关心 很多 关于
['fɑ:mɪŋ] ,
farming ,
农业 ,

你看，我母亲在那边认识人，而我对务农并不太感兴趣，

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - [sɔ:t][əʊ] - ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	always	had	a	kind	o	'	sort	o	'	notion	of	being	a	bit	of	a
和	总是	有	一个	种类	o	-	种类	o	-	概念	的	存在	一个	少量	的	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他一直觉得自己应该有点绅士风度。

[waɪ] , [ðeɪ] [sed] [ai][wɒz; wəz][kʌt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] - , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

why	,	they	said	I	was	cut	out	for	sarvice	,	and	the	end	of	it	is	,
为什么	,	他们	说	我	曾是	切	出去	为了	-	,	和	这	结尾	的	它	是	,

他们说我天生适合服务行业，事情就是这样。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə][bi:; bi][peɪdʒ][tu:; tə][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] .

I'm	going	to	London	to	be	page	to	a	fine	lady	.
我是	去	到	伦敦	到	是	页	到	一个	美好的	女士	.

我要去伦敦，给一位漂亮的女士当侍童。

[mɑ:(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[lɔ:d] , [dʒəʊ] !

Lord	,	Joe	!
主	,	乔	!

老天啊，乔!

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[ðə; ði]['veri] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒen'ti:l] [ju:θ] [laɪk][ˌem 'i:] , [ðeɪ] [seɪ] .

The	very	thing	for	a	genteel	youth	like	me	,	they	say	.
这	非常	事物	为了	一个	文雅的	青年	喜欢	我	,	他们	说	.

他们说，这正是像我这样一位彬彬有礼的年轻人所需要的。

[ai] [eɪnt] [tu:; tə][weə(r)] [ði:z] [kləʊðz] [ðen] .

I	ain't	to	wear	these	clothes	then	.
我	不是	到	穿	这些	衣服	然后	.

那我就不穿这些衣服了。

[nəʊ] , [aɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l]['əʊvə(r)] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][hæt] [wɪð] [gəʊld] [leɪs] ,

No	,	I'm	to	be	all	over	buttons	,	and	have	a	hat	with	gold	lace	,
不	,	我是	到	是	全部	超过	按钮	,	和	有	一个	帽子	和	金子	蕾丝	,

不，我要浑身都是纽扣，还要戴一顶带金边的帽子。

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kɜ:ld] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ,

and	my	hair	is	to	be	curled	every	morning	,
和	我的	头发	是	到	是	卷曲	每一个	早晨	,

我的头发每天早上都要卷起来。

[ænd; ənd][aɪm][tu:; tə] ['kæri] ['lɛtəz] [ɪn][tu:; tə] ['mɪsɪz] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [pleɪt] ,

and	I'm	to	carry	letters	in	to	missus	on	a	silver	plate	,
和	我是	到	携带	信件	在	到	太太	在	一个	银	盘子	,

我要用银盘把信送给太太。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['ɑːrtər][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][læp] - [dɒg][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)]
and **walk** **arter** **her** **with** **the** **lap** **-** **dog** **in** **the** **street** **,** **and** **take** **care**
和 走 动脉 她 和 这 膝 - 狗 在 这 街道 , 和 拿 关心
['noʊˌbɑːdiːz] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
nobody's **sarcy** **to** **her** **.**
没有人 - 到 她 .

然后带着她和她的宠物狗在街上散步，注意不要有人对她出言不逊。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[kænt] [juː; jʊ] [stɒp] [hɪə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ?
Can't **you** **stop** **here** **a** **day** **or** **two** **before** **you** **go** **to** **your** **place** **?**
不能 你 停止 这里 一个 天 或者 二 前 你 去 到 你的 地方 ?

你难道不能在去你家之前在这里停留一两天吗?

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ]
we **would** **have** **such** **fun** **—** **for** **though** **my**
我们 会 有 这样的 乐趣 — 为了 尽管 我的

我们会玩得很开心——尽管我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['hʌzbənd] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli][mʌst; məst] [kʌm] [hɪə(r)] ,
husband **has** **often** **said** **that** **none** **of** **my** **family** **must** **come** **here** **,**
丈夫 有 经常 说 那 没有任何 的 我的 家庭 必须 来 这里 ,

我丈夫经常说，我的家人一个都不能来这里。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl][ðeə(r)] [weɪz] , [jet] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
as **he** **wanted** **me** **to** **forget** **all** **their** **ways** **,** **yet** **as** **you** **are** **here** **,**
作为 他 通缉 我 到 忘记 全部 他们的 方式 , 然而 作为 你 是 这里 ,

他想让我忘记他们的一切，但既然你在这里，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][kəʊks][hɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ][stɒp] .
I **think** **I** **could** **coax** **him** **to** **let** **you** **stop** **.**
我 思考 我 可以 哄 他 到 让 你 停止 .

我觉得我可以劝他让你停下来。

[sɪt] [daʊn] , [dʒəʊ] — [hɪrz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Sit **down** **,** **Joe** **—** **here's** **a** **chair** **.**
坐 向下 , 乔 — 这里是 一个 椅子 .

坐下，乔——这里有把椅子。

[wel] , [ænd; ənd][səʊ] — [ænd; ənd] [haʊz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?
Well **,** **and** **so** **—** **and** **how's** **your** **mother** **?**
出色地 , 和 所以 — 和 怎么样 你的 母亲 ?

那么，你母亲怎么样了?

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

['hɑːti] .
Hearty **.**
爽朗 .

爽朗。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ðɪ] [njuːz] ? — [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
And **what's** **the** **news** **?** **—** **tell** **me** **all** **you** **can** **think** **of** **.**
和 是什么 这 消息 ? — 告诉 我 全部 你 能 思考 的 .

有什么新闻？——把你所有能想到的都告诉我。

[hæz; həz] [tɒm] ['dɪksən] ['mærɪd] - ['tɜːrvi] [jet] ?
Has **Tom** **Dixon** **married** **Lizzey** **Turvey** **yet** **?**
有 汤姆 迪克森 已婚 - 特维 然而 ?

汤姆·迪克森和莉齐·特维结婚了吗?

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[nəʊ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,
No **;** **they** **were** **going** **to** **be** **married** **only** **a** **week** **ago** **,**
不 ; 他们 是 去 到 是 已婚 仅有的 一个 星期 前 ,

不，他们一周前本来还要结婚的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [tɒm] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd][ræn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [həʊm]
and **when** **they** **got** **to** **the** **church** **Tom** **took** **fright** **and** **ran** **all** **the** **way** **home**
和 什么时候 他们 得到 到 这 教会 汤姆 采取 惊吓 和 跑 全部 这 方式 家
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

当他们到达教堂时，汤姆吓坏了，一路跑回了家。

[ænd; ənd] [left] - ['tɜːrvi] ['kraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [dɔː(r)] .
and **left** **Lizzey** **Turvey** **crying** **her** **eyes** **out** **at** **the** **porch** **door** **.**
和 左边 - 特维 哭泣 她 眼睛 出去 在 这 门廊 门 .

留下莉齐·特维在门廊门口嚎啕大哭。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [səʊ] !
You **don't** **say** **so** **!**
你 不 说 所以 !

真的吗!

[wel] , [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
Well **,** **I** **always** **said** **Tom** **was** **a** **fool** **.**
出色地 , 我 总是 说 汤姆 曾是 一个 傻子 .

我一直都说汤姆是个傻瓜。

[kʌm] [kləʊz] , [dʒəʊ] , [dəʊnt][biː; bi] [ʃaɪ] — [ænd; ənd] ,
Come **close** **,** **Joe** **,** **don't** **be** **shy** **—** **and** **,**
来 关闭 , 乔 , 不 是 害羞的 — 和 ,

过来，乔，别害羞——还有，

[əʊ][dʒəʊ] !
oh **Joe** **!**
哦 乔 !

哦，乔!

[haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðɪs] [ɪz] , [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ɪn] [wʌnz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] !

how	comfortable	this	is	,	to	have	somebody	to	talk	to	in	one's	own	fashion	!
如何	舒服的	这	是	,	到	有	某人	到	讲话	到	在	一个人的	自己的	时尚	!

能以自己的方式与人交谈，真是太舒服了!

[ai][du:; də] [fi:l] [səʊ] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [ə'gen] !

I	do	feel	so	free	and	easy	again	!
我	做	感觉	所以	自由的	和	简单的	再次	!

我又感觉自由自在起来了!

[wel] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] , [dʒəʊ] , [ɪz] [deɪm] ['wiləuz] ['lɪvɪŋ] ?

Well	,	and	tell	me	,	Joe	,	is	Dame	Willows	living	?
出色地	,	和	告诉	我	,	乔	,	是	贵妇人	柳树	活的	?

那么，乔，告诉我，威洛斯夫人还活着吗?

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[nəʊ] — [daɪd][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

No	—	died	six	months	ago	.
不	—	死亡	六	几个月	前	.

不，他六个月前就去世了。

[mɑ:(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [li:v] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] , ['dʒɛm]['pɔ:tə(r)] ?

Did	she	leave	all	her	money	to	her	nephew	,	Jem	Porter	?
做过	她	离开	全部	她	钱	到	她	侄子	,	杰姆	搬运工	?

她把所有的钱都留给了她的侄子杰姆·波特吗?

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[nəʊ] , [bles] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] !

No	,	bless	your	life	!
不	,	保佑	你的	生活	!

不，祝你生活幸福!

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [wɜ:k] !

Oh	,	there's	such	work	!
哦	,	有	这样的	工作	!

哦，工作量真大!

[mɑ:(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[kʌm] [kwaɪt] [kləʊz] — [kwaɪt] [kləʊz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] .

Come	quite	close	—	quite	close	,	and	tell	me	.
来	相当	关闭	—	相当	关闭	,	和	告诉	我	.

靠近点——非常靠近点，告诉我。

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒɛm] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [sʌtʃ] [staɪl] — [bɔːt]

You	see	,	Jem	made	sure	of	the	money	,	and	lived	in	such	style	—	bought
你	看	,	杰姆	制成	当然	的	这	钱	,	和	居住地	在	这样的	风格	—	买

[ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪ] ,

a	horse	and	shay	,
一个	马	和	谢伊	,

你看，杰姆把钱都弄好了，过着奢华的生活——买了一匹马和一辆谢伊马车，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [naɪn] - [pɪnz] — [wen] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

and	went	to	races	,	and	played	nine	-	pins	—	when	,	lo	and	behold	!
和	去	到	种族	,	和	玩	九	-	别针	—	什么时候	,	洛	和	看哪	!

他们去看赛马，玩九柱戏——然后，瞧！

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][daɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst]

the	old	lady	died	and	he	found	it	was	all	left	to	a	smooth	-	faced
这	老的	女士	死亡	和	他	成立	它	曾是	全部	左边	到	一个	光滑的	-	面对

['feləʊ] [ðæt] ['nəʊbədi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒn] ,

fellow	that	nobody	never	heard	on	,
同伴	那	无人	绝不	听到	在	,

老太太去世了，他发现所有遗产都留给了一个相貌平平、无人知晓的家伙。

[ðæt] [gɒt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

that	got	somehow	or	other	into	the	old	lady's	good	books	and	she	had	it
那	得到	不知何故	或者	其他	进入	这	老的	女士的	好的	图书	和	她	有	它

[rɪt] [daʊn] .

writ	down	.
写	向下	.

不知怎么的，这件事讨了老太太的欢心，她还把它写了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒɛm][wʌn] [deɪ] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [dɒg] ,

It	was	all	because	Jem	one	day	kicked	her	favorite	dog	,
它	曾是	全部	因为	杰姆	一	天	踢	她	最喜欢的	狗	,

这一切都是因为杰姆有一天踢了她最喜欢的狗。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][flai][æt; ət] ['ɛvriˌbɑːdiz] [legz] — [naʊ] [ðə; ði] [dɔːgz] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ]

that	used	to	fly	at	everybody's	legs	—	now	the	dog's	gone	to	live	with	a
那	用过的	到	飞	在	每个人的	腿	—	现在	这	狗的	已消失	到	居住	和	一个

['beɪkə(r)] ,

baker	,
面包师	,

那只以前总是飞到大家腿上的狗——现在它被送去和面包师一起生活了。

[ænd; ənd]['dʒɛmz][ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [det] .

and	Jem's	in	prison	for	debt	.
和	杰姆的	在	监狱	为了	债务	.

杰姆因为欠债被关进了监狱。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ænd; ənd] ['hæri] ['beɪkən] , [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

And	Harry	Bacon	,	what's	become	of	him	?
和	哈里	熏肉	,	是什么	变得	的	他	?

哈里·培根后来怎么样了？

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[gɒn] [tuː; tə] [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['meəri] [braʊn] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] [wɒt] ['əʊpənd][ə; eɪ] [ʃɒp]

Gone	to	sea	,	because	Mary	Brown	took	up	with	a	tailor	what	opened	a	shop
已消失	到	海	,	因为	玛丽	棕色的	采取	向上	和	一个	裁缝	什么	打开	一个	店铺

[frɒm; frəm] ['lʌndən] .

from	London	.
从	伦敦	.

玛丽·布朗出海了，因为她和一位在伦敦开店的裁缝在一起。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [tɒm] ['hæmə(r)] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ?

And	you	recollect	Tom	Hammer	the	blacksmith	?
和	你	追忆	汤姆	锤	这	铁匠	?

你还记得铁匠汤姆·哈默吗?

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [gɒn] [ænd; ənd] [bɔːt] [ɔːl] - [pɪgz][aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] !

Well	,	if	he	ain't	gone	and	bought	all	Merryweather's	pigs	I'm	a	Dutchman	!
出色地	,	如果	他	不是	已消失	和	买	全部	-	猪	我是	一个	荷兰人	!

如果他没把梅里韦瑟家的猪全买走，那我就是荷兰人了!

[ænd; ənd] - [gɒn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtərz] ['mærid] [sæm]

And	Merryweather's	gone	to	America	,	and	the	eldest	daughter's	married	Sam
和	-	已消失	到	美国	,	和	这	长子	女儿的	已婚	山姆

['hɒləweɪ] [ðə; ði]['kʌtlə(r)] ,

Holloway	the	cutler	,
霍洛威	这	卡特勒	,

梅里韦瑟去了美国，大女儿嫁给了刀匠山姆·霍洛威。

[ænd; ənd][fəʊks] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ,

and	folks	say	it	ain't	a	good	match	,
和	各位	说	它	不是	一个	好的	匹配	,

人们都说这不太般配。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['redi]

because	he	was	a	widow	with	three	children	all	ready
因为	他	曾是	一个	寡妇	和	三	孩子们	全部	准备好

因为他是个鳏夫，已经有了三个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd]['mɑːstə(r)]['pɒlәd; 'pɒlɑːd][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] ,

and	she	might	have	had	Master	Pollard	the	schoolmaster	,
和	她	可能	有	有	掌握	波拉德	这	校长	,

她可能曾教过波拉德老师，也就是那位女教师。

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][woʊnt][let][ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪ] [æt; ət][nəʊ]

and	he's	gone	and	turned	serious	and	won't	let	the	boys	play	at	no
和	他是	已消失	和	转向	严肃的	和	惯于	让	这	男孩们	玩	在	不

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

他突然变得严肃起来，不让孩子们玩任何游戏了。

[ænd; ənd][səʊ] ['ðer] [ɔːl]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [mæn] ['ðætl] [let] - [ɪm] [duː; də][dʒʌst] [wɒt]

and	so	they're	all	going	away	to	a	new	man	that'll	let	'	em	do	just	what
和	所以	它们是	全部	去	离开	到	一个	新的	男人	那将	让	-	呃	做	只是	什么

[ðeɪ] [laɪk] ;

they	like	;
他们	喜欢	;

所以她们都要去投奔一个新男人，那个男人会任由她们为所欲为；

[ænd; ənd] [wɪl] [twɪg] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [aʊt] ['stiːlɪŋ] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [hiːz] [ɪn]['prɪz(ə)n] ;

and	Will	Twig	has	been	found	out	stealing	chickens	,	and	he's	in	prison	;
和	将要	枝条	有	到过	成立	出去	偷窃	鸡	,	和	他是	在	监狱	;

威尔·特威格偷鸡被抓了，现在在监狱里；

[ænd; ənd] ['dʒɒni] ['trɒtə(r)] [ðə; ði]['pəʊstmən] [hæz; həz] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['grəusəz] [ʃɒp] ;

and	Johnny	Trotter	the	postman	has	opened	a	grocer's	shop	;
和	约翰尼	特罗特	这	邮差	有	打开	一个	杂货店	店铺	;

邮递员约翰尼·特罗特开了一家杂货店；

[ænd; ənd] [ðev] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['pɑːsənɪdʒ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] - [ən] ;

and	they've	pulled	down	the	old	parsonage	and	are	building	a	new	'	un	;
和	他们有	拉	向下	这	老的	牧师住宅	和	是	建筑	一个	新的	-	联合国	;

他们拆掉了旧牧师住宅，正在建造新的牧师住宅；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] [gɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [læmp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [wɪð] [bɪg] [bluː] [ænd; ənd] [red]

and	the	doctor's	got	a	large	lamp	over	his	door	with	big	blue	and	red
和	这	医生的	得到	一个	大的	灯	超过	他的	门	和	大的	蓝色的	和	红色的

['bʊlz] [aɪz] ;

bull's	eyes	;
公牛的	眼睛	;

医生的门上方挂着一盏大灯，灯罩上有大大的蓝色和红色靶心；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [njuː] ['biːd(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði]

and	there's	a	new	beadle	,	and	all	the	parish	children	have	got	the
和	有	一个	新的	珠串	,	和	全部	这	教区	孩子们	有	得到	这

['huːpɪŋ] - [kɒf] ,

hooping	-	cough	,
呼啦圈	-	咳嗽	,

而且，教堂来了一位新执事，所有教区的孩子都得了百日咳。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz] - ['kaʊz] [ded] , [ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl] !

and	Mrs	.	Jenkins	'	cow's	dead	,	and	—	that's	all	!
和	太太	.	詹金斯	-	牛的	死的	,	和	—	那就是	全部	!

詹金斯太太的牛死了，就这些！

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[əʊ] , [dʒəʊ] !

Oh	,	Joe	!
哦	,	乔	!

哦，乔！

[ai][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [juːv] [biːn] ['tɔːkɪŋ]
I **can** **shut** **my** **eyes** **and** **see** **everything** **and** **everybody** **you've** **been** **talking**
我 能 关闭 我的 眼睛 和 看 一切 和 大家 你已经 到过 说
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

我闭上眼睛就能看到你一直在谈论的一切人和事。

[əʊ][səʊ][pleɪn] !
oh **so** **plain** **!**
哦 所以 清楚的 !

哦，真普通!

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [dʌz] [siːm] [səʊ][laɪk][əʊld][taɪmz] .
and **to** **see** **you** **again** **does** **seem** **so** **like** **old** **times** **.**
和 到 看 你 再次 做 似乎 所以 喜欢 老的 时代 .

再次见到你，感觉就像回到了过去。

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv] [geɪmz] ?
And **didn't** **we** **have** **games** **?**
和 没有 我们 有 游戏 ?

我们不是还有游戏吗?

[wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] , [ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
when **you** **used** **to** **climb** **up** **the** **cherry** **-** **tree** **,** **and** **call** **out** **to** **me** **,**
什么时候 你 用过的 到 爬 向上 这 樱桃 - 树 , 和 称呼 出去 到 我 ,

当你以前爬上樱桃树，呼唤我的时候，

“ [dʒəʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] !
“ **Joe** **,** **come** **and** **help** **me** **,** **or** **I** **shall** **tumble** **down** **and** **break** **something** **!**
“ 乔 , 来 和 帮助 我 , 或者 我 将 翻滚 向下 和 休息 某物 !

“乔，快来帮帮我，不然我会摔倒，把什么东西摔坏！”

” [mɑː(r)] .
” **MAR** **.**
” 三月 .

“三月。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ænd; ənd][dʒəʊ] , [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,
and **Joe** **,** **when** **my** **father** **used** **to** **take** **you** **and** **I** **to** **market** **,**
和 乔 , 什么时候 我的 父亲 用过的 到 拿 你 和 我 到 市场 ,

乔，以前我父亲带你和我去赶集的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [iːt] ['æplz] !
and **we** **used** **to** **sit** **at** **the** **bottom** **of** **the** **cart** **and** **eat** **apples** **!**
和 我们 用过的 到 坐 在 这 底部 的 这 大车 和 吃 苹果 !

我们以前常常坐在购物车底部吃苹果!

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] ,

And	when	sometimes	I	used	to	try	to	give	you	a	kiss	,
和	什么时候	有时	我	用过的	到	尝试	到	给	你	一个	吻	,

而有时，当我试图亲吻你的时候，

[wɒt] [nɔk] [ɒn][maɪ][nəʊz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] !

what	knocks	on	my	nose	you	used	to	give	me	!
什么	敲门声	在	我的	鼻子	你	用过的	到	给	我	!

你以前是怎么敲我鼻子的!

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ɑː] ! ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

Ah	!	didn't	I	?
啊	!	没有	我	?

啊！难道不是吗?

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɒt] ['sævɪdʒ] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ][hɒb] - [neɪl] ['ʃuːz] !

And	when	I	got	savage	how	I	used	to	kick	you	wi	'	my	hob	-	nail	shoes	!
和	什么时候	我	得到	野蛮的	如何	我	用过的	到	踢	你	wi	-	我的	炉灶	-	指甲	鞋	!

当我变得凶狠的时候，我曾用我的钉鞋踢你!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] ['frendli] [wiː; wi][wɒz; wəz] — ['wʌznt] [wiː; wi] ?

how	friendly	we	was	—	wasn't	we	?
如何	友好的	我们	曾是	—	不是	我们	?

我们当时是多么友好啊——不是吗?

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][dɪd] [sɪŋ] !

And	how	we	did	sing	!
和	如何	我们	做过	唱歌	!

我们当时唱得真棒!

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[ænd; ənd] [dɑːns] !

And	dance	!
和	舞蹈	!

跳舞吧!

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] !
And **were** **so** **happy** **!**
和 是 所以 快乐的 !

我们太高兴了!

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[əʊ] , ['mɑːdʒəri] !
Oh **,** **Margery** **!**
哦 , 玛格丽 !

哦，玛格丽!

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[əʊ] , [dʒəʊ] !
Oh **,** **Joe** **!**
哦 , 乔 !

哦，乔!

[dʒəʊ] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]
JOE **catches** **her** **in** **his** **arms** **and** **kisses** **her** **—** **At** **the** **same** **moment**
乔 捕获物 她 在 他的 武器 和 吻 她 — 在 这 相同的 片刻
,
,
,

乔一把将她搂入怀中，吻了她——就在同一时刻，

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [lɔːd] ['pleɪtəʊ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][stænd][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt]
SIR **WILLIAM** **and** **LORD** **PLATO** **appear** **at** **the** **back** **,** **and** **stand** **in** **astonishment**
先生 威廉 和 主 柏拉图 出现 在 这 后退 , 和 站立 在 惊讶
.
:
.

威廉爵士和柏拉图勋爵出现在后排，一脸惊讶地站在那里。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['hevənz] !
SIR **W** **.** **Heavens** **!**
先生 W . 天 !

W爵士，天哪!

['pleɪtəʊ] .
PLATO **.**
柏拉图 .

柏拉图。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] !
Sir **William** **!**
先生 威廉 !

威廉爵士!

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

([tuː; tə][dʒəʊ]) [doʊnt][gəʊ][əˈweɪ] — [ɪts]['əʊnli][maɪ]['hʌzbənd] .
(to JOE) Don't go away — it's only my husband .
(到 乔) 不 去 离开 — 它是 仅有的 我的 丈夫 .

（对乔说）别走——他只是我的丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [huː] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi]['duːɪŋ][hɪə(r)] ?
SIR W . Who is this fellow , and what is he doing here ?
先生 W . WHO 是 这 同伴 , 和 什么 是 他 正在做 这里 ?

W爵士：这个人是谁？他在这里做什么？

[dʒəʊ] , [stɪl] ['siːtɪd] , [stɛə] [æt; ət][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] — [sɜː(r)]
JOE , still seated , stares at SIR WILLIAM and makes him a bow — SIR
乔 , 仍然 坐着 , 凝视 在 先生 威廉 和 制作 他 一个 弓 — 先生
['wɪljəm] [rɪ'piːts] [ðə; ði]['kwestʃən] .
WILLIAM repeats the question .
威廉 重复 这 问题 .

乔仍然坐着，盯着威廉爵士，向他鞠了一躬——威廉爵士重复了这个问题。

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[ɪts] [maɪ]['kʌz(ə)n][dʒəʊ] .
It's my cousin Joe .
它是 我的 表哥 乔 .

是我表弟乔。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː]
He was only giving me a kiss just now — and I was so glad to see
他 曾是 仅有的 给予 我 一个 吻 只是 现在 — 和 我 曾是 所以 高兴的 到 看
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他刚才只是吻了我一下——我见到他真是太高兴了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi] — [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and he was so glad to see me , that we — we couldn't help it .
和 他 曾是 所以 高兴的 到 看 我 , 那 我们 — 我们 不能 帮助 它 .

他见到我非常高兴，我们——我们情不自禁地.....

[dʒəʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[nəʊ] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
No , we couldn't help it .
不 , 我们 不能 帮助 它 .

不，我们也没办法。

['pleɪtəʊ] .
PLATO .
柏拉图 .

柏拉图。

[ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dʒiːniəs] !
Exceedingly **ingenious** **!**
非常 巧妙 !

真是妙极了!

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ([tuː; tə] ['mɑːdʒəri])
SIR **W** **.** **(** **to** **MARGERY** **)**
先生 W . (到 玛格丽)

W爵士（致玛格丽）

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['feləʊ] , [liːv] [ðɪs] [pleɪs]
Oblige **me** **by** **retiring** **to** **your** **room** **—** **and** **you** **,** **fellow** **,** **leave** **this** **place**
必须 我 经过 退休 到 你的 房间 — 和 你 , 同伴 , 离开 这 地方
[ɪ'miːdiətli] .
immediately **.**
立即地 .

请你回房休息——而你，伙计，立刻离开这里。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[doʊnt][send] [hɪm] [ə'weɪ] [jet] — [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ] [tɔːk] [tə'geðə(r)] .
Don't **send** **him** **away** **yet** **—** **we** **haven't** **had** **half** **a** **talk** **together** **.**
不 发送 他 离开 然而 — 我们 还没有 有 一半 一个 讲话 一起 .

别急着把他送走——我们还没好好谈过呢。

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[nəʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ] [tɔːk] [tə'geðə(r)] .
No **,** **we** **haven't** **had** **half** **a** **talk** **together** **.**
不 , 我们 还没有 有 一半 一个 讲话 一起 .

不，我们连一半的谈话都没进行过。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] , [dʒəʊ] .
Don't **you** **go** **,** **Joe** **.**
不 你 去 , 乔 .

别走，乔。

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] !
I **don't** **mean** **to** **!**
我 不 意思是 到 !

我不是故意的!

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , ['mædəm] , [ɪz][məʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] !
SIR **W** **.** **Your** **conduct** **,** **Madam** **,** **is** **most** **unbecoming** **!**
先生 W . 你的 执行 , 女士 , 是 最多 不体面 !

W先生：夫人，您的行为非常不雅!

[juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][waɪf] !

you	forget	your	station	—	you	forget	that	you	are	my	wife	!
你	忘记	你的	车站	—	你	忘记	那	你	是	我的	妻子	!

你忘了自己的身份——你忘了你是我的妻子!

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ai] ['ʃɑːnt] .

I'm	sure	I	don't	,	and	I'm	sure	you	take	good	care	that	I	sha'n't	.
我是	当然	我	不	,	和	我是	当然	你	拿	好的	关心	那	我	不会	.

我肯定不会，而且我也肯定你会好好照顾自己，不让我发生这种情况。

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] .

You	take	good	care	that	she	sha'n't	.
你	拿	好的	关心	那	她	不会	.

你要好好注意别让她.....

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [sɜː(r)] !

Hold	your	tongue	,	Sir	!
抓住	你的	舌头	,	先生	!

先生，请闭嘴!

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] ?

how	dare	you	speak	?
如何	敢	你	说话	?

你竟敢说话?

[ai][woʊnt][biː; bi] ['teðə] [səʊ] [taɪt] ['eni][lɒŋgə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi]

I	won't	be	tethered	so	tight	any	longer	,	I	can	tell	you	—	and	I	will	be
我	惯于	是	系绳	所以	紧的	任何	更长	,	我	能	告诉	你	—	和	我	将要	是

[maɪ'self] [ə'gen] !

myself	again	!
我	再次	!

我可以告诉你，我不会再被束缚得那么紧了——我会重新做回我自己!

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] [els] , [ænd; ənd][ai][kænt] ,

I've	tried	to	be	somebody	else	,	and	I	can't	,
我已经	尝试	到	是	某人	别的	,	和	我	不能	,

我试着成为别人，但我做不到。

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ɒn][maɪ][əʊld] ['kʌntri] [kləʊðz] [ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [nəʊ]

and	I'll	go	and	put	on	my	old	country	clothes	again	—	for	I've	no
和	患病的	去	和	放	在	我的	老的	国家	衣服	再次	—	为了	我已经	不

['kʌmfət] [ɪn] [ðiːz] — [ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən][duː; də][æz; əz][ai][laɪk] — [kɪs] [dʒəʊ] ,

comfort	in	these	—	and	then	I	can	do	as	I	like	—	kiss	Joe	,
舒适	在	这些	—	和	然后	我	能	做	作为	我	喜欢	—	吻	乔	,

然后我就要去换上我以前的乡下衣服——因为现在这身衣服让我很不舒服——然后我就可以随心所欲了——亲吻乔，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] — [ðəʊ] [aɪ] ['ʃudnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**you**	**,**	**and**	**even**	**that**	**old**	**gentleman**	**—**	**though**	**I**	**shouldn't**	**much**	**like**	**it**	**.**
和	你	,	和	甚至	那	老的	绅士	—	尽管	我	不应该	很多	喜欢	它	.

还有你，甚至还有那位老先生——虽然我不太喜欢这样。

[dʒəʊ] .

JOE	**.**
乔	.

乔。

(['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [lɔːd] ['pleɪtəʊ]) [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .

(	**after**	**staring**	**at**	**LORD**	**PLATO**	**)**	**I**	**shouldn't**	**like**	**to**	**kiss**	**him**	**.**
(	后	凝视	在	主	柏拉图	)	我	不应该	喜欢	到	吻	他	.

（盯着柏拉图大人看了一会儿）我不应该想吻他。

['pleɪtəʊ] .

PLATO	**.**
柏拉图	.

柏拉图。

['riːəli] !

Really	**!**
真的	!

真的吗！

(['gəʊɪŋ] [ʌp])

(	**going**	**up**	**)**
(	去	向上	)

（上升）

[sɜː(r)] ['dʌbljuː] . ['mɑːgrət] , [aɪ] — — ([tɜːnz] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [dʒəʊ] , [huː] [weəz] [hɪz; ɪz] [hæt]) [teɪk] [ɒf]

SIR	**W**	**.**	**Margaret**	**,**	**I**	**—**	**—**	**(**	**turns**	**sharply**	**to**	**JOE**	**,**	**who**	**wears**	**his**	**hat**	**)**	**Take**	**off**
先生	W	.	玛格丽特	,	我	—	—	(	转弯	尖锐地	到	乔	,	WHO	穿着	他的	帽子	)	拿	离开

[jɔː(r); jə(r)] [hæt] , [sɜː(r)] !

your	**hat**	**,**	**Sir**	**!**
你的	帽子	,	先生	!

W·玛格丽特爵士，我——（猛地转向戴着帽子的乔）先生，请把帽子摘下来！

[dʒəʊ] .

JOE	**.**
乔	.

乔。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯？

[sɜː(r)] ['dʌbljuː] . (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hæt]) [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] , [sɜː(r)] !

SIR	**W**	**.**	**(**	**pointing**	**to**	**his**	**hat**	**)**	**Take**	**off**	**your**	**hat**	**,**	**Sir**	**!**
先生	W	.	(	指向	到	他的	帽子	)	拿	离开	你的	帽子	,	先生	!

W爵士（指着他的帽子）先生，请摘下您的帽子！

[mɑː(r)] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə]['kwɒrəl] , [ænd; ənd][ai][woʊnt]['kwɒrəl] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]

I	don't	want	to	quarrel	,	and	I	won't	quarrel	,	if	you'll	only	be	kind	to
我	不	想	到	争吵	,	和	我	惯于	争吵	,	如果	你会	仅有的	是	种类	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我不想争吵，也不会争吵，只要你对我好一点；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [aɪv] [biːn] ['mærid]

but	I	will	be	myself	again	,	for	since	I've	been	married
但	我	将要	是	我	再次	,	为了	自从	我已经	到过	已婚

但我会重新做回自己，自从我结婚以来。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] ,

I	feel	as	if	my	head	,	and	my	arms	,
我	感觉	作为	如果	我的	头	,	和	我的	武器	,

我感觉我的头和我的胳膊，

[ænd; ənd][maɪ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self]

and	my	legs	were	all	put	on	the	wrong	way	;	and	when	I	am	myself
和	我的	腿	是	全部	放	在	这	错误的	方式	;	和	什么时候	我	是	我

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我的腿都装反了；等我恢复正常的时候，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː][ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ]

if	you	don't	like	me	I	had	better	go
如果	你	不	喜欢	我	我	有	更好的	去

如果你不喜欢我，那我最好还是走吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bæk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiːl] [biː; bi][fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] — [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [dʒəʊ]

back	to	my	father	,	he'll	be	fond	of	me	if	you	won't	—	so	come	along	,	Joe
后退	到	我的	父亲	,	地狱	是	喜爱	的	我	如果	你	惯于	—	所以	来	沿着	,	乔

!

!
!

回到我父亲身边吧，如果你不喜欢我，他会喜欢我的——所以，乔，跟我来吧！

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ɒf] , ['fɒləʊd] [baɪ][dʒəʊ] , [el] . [eɪtʃ] .

She	runs	off	,	followed	by	JOE	,	L	.	H	.
她	跑步	离开	,	随后	经过	乔	,	L	.	H	.

她跑开了，JOE 和 LH 紧随其后。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

SIR	W	.	I	give	it	up	!
先生	W	.	我	给	它	向上	!

W先生：我放弃了！

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'sjuː] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['θɪəri] — [ɪts] [ɔːl]['leɪbə(r)][ɪn][veɪn] !

I	can	no	longer	pursue	my	darling	theory	—	it's	all	labour	in	vain	!
我	能	不	更长	追求	我的	亲爱的	理论	—	它是	全部	劳动	在	徒劳	!

我无法再继续研究我心爱的理论了——一切都是徒劳！

['pleɪtəʊ] .

PLATO	.
柏拉图	.

柏拉图。

[ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] ,

I	told	you	so	,	my	dear	Sir	William	,
我	讲述	你	所以	,	我的	亲爱的	先生	威廉	,

我早就告诉过你了，我亲爱的威廉爵士。

[ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə]

I	told	you	so	when	you	described	the	humble	person	you	were	about	to
我	讲述	你	所以	什么时候	你	描述	这	谦逊的	人	你	是	关于	到

['ɒnə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd] — [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

honor	with	your	hand	—	that	the	union	could	not	be	a	happy	one	.
荣誉	和	你的	手	—	那	这	联盟	可以	不是	是	一个	快乐的	一	.

当你描述你即将用手向一位谦逊的人致敬时，我就告诉过你——这桩婚事不可能幸福。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ai][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,

SIR	W	.	I	admired	her	simplicity	,
先生	W	.	我	钦佩	她	简单	,

W爵士：我欣赏她的朴素。

[hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] — [ænd; ənd][ai] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][juː'naɪt] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz]

her	frankness	—	and	I	fondly	imagined	that	if	I	could	unite	such	qualities
她	坦率	—	和	我	深情地	想象	那	如果	我	可以	团结	这样的	品质

[wɪð] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

with	education	,
和	教育	,

她的坦率——我曾满怀憧憬地想象，如果我能将这些品质与教育结合起来，

[wɪð] [rɪ'faɪnmənt] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n]

with	refinement	,	that	I	should	create	,	as	it	were	,	a	woman	of	perfection
和	精炼	,	那	我	应该	创造	,	作为	它	是	,	一个	女士	的	完美

.

:

.

凭借精湛的技艺，我应该创造出一个完美的女人。

['pleɪtəʊ] .

PLATO	.
柏拉图	.

柏拉图。

[juː; jʊ] [naʊ] [pə'siːv] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɪnjʊ'tɪlɪti] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ]

You	now	perceive	the	error	of	your	speculation	—	the	inutility	of	striving
你	现在	感知	这	错误	的	你的	推测	—	这	无用性	的	努力

[tuː; tə] ['elɪveɪt] [hjuː'mænəti][frɒm; frəm][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][pə'zɪʃ(ə)n] .

to	elevate	humanity	from	its	natural	position	.
到	提升	人类	从	它是	自然的	位置	.

你现在意识到你的推测是错误的——努力将人类从其自然位置提升上来是徒劳的。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][ɪg'zɪst] ['seprət] [g'reɪdz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [ðə; ði] [pə'trɪʃn] , [ðə; ði] ['kɒmənə(r)] ,

There	must	exist	separate	grades	of	society	—	the	patrician	,	the	commoner	,
那里	必须	存在	分离	成绩	的	社会	—	这	贵族	,	这	平民	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [plə'biːən] — [siːk] [nɒt][tuː; tə] [ə'mælgəmeɪt] ,

and	the	plebeian	—	seek	not	to	amalgamate	,
和	这	平民	—	寻找	不是	到	合并	,

社会必须存在不同的等级——贵族、平民和小百姓——不要试图融合。

— [ðə; ði]['prəʊses] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['reɪlrəʊd] ,

—	the	process	may	be	very	well	in	a	railroad	,
—	这	过程	可能	是	非常	出色地	在	一个	铁路	,

——这个过程在铁路行业可能非常有效，

[bʌt; bət] [wɪð] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['evə(r)] [kri'eɪt] [ˌinkɔŋ'gru:əti] .

but	with	human	nature	it	must	ever	create	incongruities	.
但	和	人类	自然	它	必须	曾经	创造	不一致	.

但人性使然，必然会产生矛盾之处。

[wɛrz] ['leɪdi] [pi:] . ?

Where's	Lady	P	.	?
在哪里?	女士	P	.	?

P女士在哪儿?

[ɑ:] , [ðeə(r)] !

Ah	,	there	!
啊	,	那里	!

啊，在那儿!

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] , [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

could	you	have	found	another	woman	like	that	,	how	different	would	have	been
可以	你	有	成立	其他	女士	喜欢	那	,	如何	不同的	会	有	到过

[jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] !

your	fate	!
你的	命运	!

如果你能找到另一个像她一样的女人，你的命运该有多么不同啊!

[wel] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ai][mʌst; məst] [si:k]

Well	,	as	we	have	discussed	the	state	of	the	nation	,	I	must	seek
出色地	,	作为	我们	有	讨论	这	状态	的	这	国家	,	我	必须	寻找

[hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

her	—	she's	in	the	house	,
她	—	她是	在	这	房子	,

既然我们已经讨论过国家局势，我就得去找她了——她就在家里。

[nəʊ] [daʊt] [fə'ti:gd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] .

no	doubt	fatigued	with	her	journey	.
不	怀疑	疲劳	和	她	旅行	.

毫无疑问，她旅途劳顿。

[doʊnt] [lʊk] [səʊ]['daʊnkɑ:st] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm] ,

Don't	look	so	downcast	,	Sir	William	,
不	看	所以	沮丧	,	先生	威廉	,

威廉爵士，别这么垂头丧气的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][help][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] ['bɑ:gən] , [fɔ:(r); fə(r)]

there's	no	help	for	it	now	—	make	the	best	of	a	bad	bargain	,	for
有	不	帮助	为了	它	现在	—	制作	这	最好的	的	一个	坏的	便宜货	,	为了

[ɪts] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

it's	an	excellent	observation	,
它是	一个	出色的	观察	,

现在也没办法了——只能尽力从糟糕的交易中获利了，因为这确实是一个精辟的见解。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] [pɜ:s] — [ai] [ni:d] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .

that	there's	no	making	a	silk	purse	—	I	need	say	no	more	.
那	有	不	制作	一个	丝绸	钱包	—	我	需要	说	不	更多的	.

世上没有丝绸钱包可做——我无需多言。

['eksɪt][æt; ət] [bæk] .

Exit	at	back	.
出口	在	后退	.

从后门出去。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] , ['veri] ['spri] , [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [sæd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ]['leɪbə(r)] ,

SIR	W	.	I	am	sorry	,	very	sorry	,	to	see	this	sad	result	of	all	my	labour	,
先生	W	.	我	是	对不起	,	非常	对不起	,	到	看	这	伤心	结果	的	全部	我的	劳动	,

W先生：我很抱歉，非常抱歉，看到我所有的努力最终却得到了如此令人悲哀的结果。

[ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [ɪz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .

and	**fear**	**that**	**much**	**unhappiness**	**is**	**in**	**store**	**for**	**both**	**of**	**us**	**.**
和	害怕	那	很多	不快乐	是	在	店铺	为了	两个都	的	我们	.

我担心我们俩都会遭遇很多不幸。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][sə'saɪəti] ?

How	**can**	**I**	**introduce**	**my**	**wife**	**to**	**society**	**?**
如何	能	我	介绍	我的	妻子	到	社会	?

我该如何将我的妻子介绍给上流社会?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [pɑːs] [maɪ] ['leʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌnɪn'fɔːmd] ,

how	**can**	**I**	**pass**	**my**	**leisure**	**in**	**the**	**company**	**of**	**one**	**so**	**utterly**	**uninformed**	**,**
如何	能	我	经过	我的	闲暇	在	这	公司	的	一	所以	完全地	不知情	,

我怎能与这样一个完全无知的人共度闲暇时光呢?

[səʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

so	**incapable**	**of**	**conversation**	**?**
所以	无法	的	对话	?

完全不会交流?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ɪn'diːd] ['hæpi] !

my	**uncle**	**is**	**indeed**	**happy**	**!**
我的	叔叔	是	的确	快乐的	!

我叔叔确实很高兴!

['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl]['greɪsɪz] ['hɑːmənaɪz] [səʊ] ['swiːtli]

Blessed	**with**	**a**	**woman**	**of**	**intellect**	**,**	**whose**	**natural**	**graces**	**harmonise**	**so**	**sweetly**
蒙福	和	一个	女士	的	智力	,	谁	自然的	恩典	协调	所以	甜蜜地

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

with	**her**	**accomplishments**	**,**
和	她	成就	,

有幸娶到一位才智过人的女子，她天生的优雅与她的成就完美融合。

[huːz] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [pɑːs] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [blɪs] — [laɪk][ə; eɪ]

whose	**refinement**	**is**	**so**	**exquisite**	**,**	**his**	**life**	**will**	**pass**	**like**	**a**	**dream**	**of**	**bliss**	**—**	**like**	**a**
谁	精炼	是	所以	精美的	,	他的	生活	将要	经过	喜欢	一个	梦	的	极乐	—	喜欢	一个

— — [eɪ] ?

—	**—**	**Eh**	**?**
—	—	嗯	?

他的境界如此高雅，他的一生将如梦似幻般美好——就像——咦?

(['lʊkɪŋ] [ɒf] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [juː] . [iː] .)

(	**looking**	**off**	**R**	**.**	**H**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**)**
(	寻找	离开	拉	.	H	.	U	.	E	.	)

(看向RHUE之外)

[maɪ] [frend] [ɔː'gʌstəs] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] ?

my	**friend**	**Augustus**	**with**	**a**	**lady**	**?**
我的	朋友	奥古斯都	和	一个	女士	?

我的朋友奥古斯都和一位女士在一起?

[wɪð] [maɪ] — [nəʊ] ; [jes] , [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] !

with	**my**	**—**	**no**	**;**	**yes**	**,**	**with**	**my**	**aunt**	**!**
和	我的	—	不	;	是的	,	和	我的	阿姨	!

和我的——不；是的，和我的姑姑!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪm'bærəst] , [ɪz] ['wiːpɪŋ] — [wɒt] [dʌz]
They **are** **in** **earnest** **conversation** **—** **she** **seems** **embarrassed** **,** **is** **weeping** **—** **what** **does**
他们 是 在 认真 对话 — 她 似乎 尴尬的 , 是 哭泣 — 什么 做
[ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
it **mean** **?**
它 意思是 ?

他们正在认真地交谈——她似乎很尴尬，在哭泣——这是什么意思?

[hiː; hi][klɑːsps]
He **clasps**
他 扣环

他紧紧抓住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
her **hand** **,** **and** **she** **does** **not** **withdraw** **it** **—** **they** **come** **this** **way** **.**
她 手 , 和 她 做 不是 提取 它 — 他们 来 这 方式 .

她伸出手，没有缩回——他们就这么走了过来。

[aɪ] — [aɪ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
I **—** **I** **feel** **in** **a** **very** **awkward** **situation** **!**
我 — 我 感觉 在 一个 非常 尴尬的 情况 !

我.....我感觉自己处境非常尴尬!

[aɪ] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [let][ðem; ðəm][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]
I **would** **not** **for** **the** **world** **let** **them** **be** **aware** **that** **I** **had** **seen** **them**
我 会 不是 为了 这 世界 让 他们 是 意识到的 那 我 有 已见 他们
[tə'geðə(r)] — [aɪ][hæd; həd]['betə(r)][rɪ'taɪə(r)] ,
together **—** **I** **had** **better** **retire** **,**
一起 — 我 有 更好的 退休 ,

我绝不会让他们知道我曾目睹他们在一起——我最好还是退休吧。

[ænd; ənd][nɒt]['nəʊtɪs][ðem; ðəm] .
and **not** **notice** **them** **.**
和 不是 注意 他们 .

而且没有注意到它们。

[aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .
I **will** **;** **I** **feel** **as** **if** **I** **had** **not** **the** **moral** **courage** **to** **face** **them** **.**
我 将要 ; 我 感觉 作为 如果 我 有 不是 这 道德 勇气 到 脸 他们 .

我会的；我觉得自己没有足够的道德勇气去面对他们。

([hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [hiː; hi][stɒps])
(**he** **is** **about** **to** **go** **off** **at** **the** **back** **—** **he** **stops** **)**
(他 是 关于 到 去 离开 在 这 后退 — 他 停止)

（他正要从后面离开——他停了下来）

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][gəʊ] [ðæt] [weɪ] .
They **will** **see** **me** **if** **I** **go** **that** **way** **.**
他们 将要 看 我 如果 我 去 那 方式 .

如果我走那条路，他们就会看到我。

[aɪ][kwaɪt]['tremb(ə)l] !
I **quite** **tremble** **!**
我 相当 颤抖 !

我浑身发抖!

['ðer] [hɪə(r)] !
they're **here** **!**
它们是 这里 !

他们来了!

[aɪl] [kən'si:l] [maɪ'self] , [ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
I'll **conceal** **myself** **,** **and** **slip** **away** **as** **quickly** **as** **possible** **.**
患病的 隐藏 我 , 和 滑 离开 作为 迅速地 作为 可能的 .

我会藏起来，尽快溜走。

[hi:; hi] ['pɑ:sɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][stænd][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [el] . [eɪtʃ] . , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ðeə(r)]
He **passes** **behind** **the** **stand** **of** **flowers** **,** **L** **.** **H** **.** **,** **and** **remains** **there**
他 通过 在后面 这 站立 的 花朵 , L . H . , 和 遗迹 那里
[ʌnpə'si:vd] [baɪ] ['blenɪm] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ] ,
unperceived **by** **BLENHEIM** **and** **LADY** **PLATO** **,**
未被察觉的 经过 布伦海姆 和 女士 柏拉图 ,

他从花架后面经过，LH，并停留在那里，没有被布伦海姆和柏拉图夫人发现。

[hu:] ['entə(r)][ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . [di:] . [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
who **enter** **R** **.** **H** **.** **D** **.** **at** **the** **same** **moment** **.**
WHO 进入 拉 . H . D . 在 这 相同的 片刻 .

同时进入 RHD 的两人。

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[pə'mɪt] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [raɪt] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Permit **me** **at** **least** **to** **write** **occasionally** **to** **you** **.**
允许 我 在 至少 到 写 偶尔 到 你 .

请允许我偶尔给你写信。

['leɪdi]
LADY
女士

女士

[pi:] .
P **.**
P .

P.

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['evri] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ɑ:gjumənt] , ['evri] ['delɪkət] ['sɒfɪstri] ,
If **you** **will** **bring** **every** **philosophical** **argument** **,** **every** **delicate** **sophistry** **,**
如果 你 将要 带来 每一个 哲学 争论 , 每一个 精美的 诡辩 ,

如果你要提出所有的哲学论证，所有的精妙诡辩，

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [wʌn] [meɪ] [ʌn'fəʊld][ðə; ði]
to **prove** **that** **one** **may** **have** **a** **confiding** **friend** **to** **whom** **one** **may** **unfold** **the**
到 证明 那 一 可能 有 一个 倾诉 朋友 到 谁 一 可能 展开 这
[hɑ:rts] ['dɪərɪst] ['si:krəts] ,
heart's **dearest** **secrets** **,**
心脏的 亲爱的 秘密 ,

为了证明一个人可以拥有一个可以倾诉衷肠、吐露心底最珍贵秘密的知己，

['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , ['evri] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɒrəʊ] , [nɒt]['əʊnli] [wɪð] ['seɪfti] ,
every **emotion** **of** **the** **soul** **,** **every** **joy** **,** **and** **every** **sorrow** **,** **not** **only** **with** **safety** **,**
每一个 情感 的 这 灵魂 , 每一个 喜悦 , 和 每一个 悲哀 , 不是 仅有的 和 安全 ,

灵魂的每一种情感，每一种喜悦和每一种悲伤，不仅仅与安全有关，

[bʌt; bət][prə'praɪəti] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skriːt] , [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but	propriety	,	you	may	,	if	you	are	discreet	,	periodically	correspond	with	me	.
但	礼	,	你	可能	,	如果	你	是	慎重	,	定期	对应	和	我	.

但出于礼节，如果你足够谨慎，可以定期与我通信。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !

Then	I	am	happy	!
然后	我	是	快乐的	!

那我就开心了!

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [maɪ] ['blaɪtɪd] [həʊps] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi][maɪ] [θiːm] , [jet] — —

and	,	though	my	blighted	hopes	must	ever	be	my	theme	,	yet	—	—
和	,	尽管	我的	秕	希望	必须	曾经	是	我的	主题	,	然而	—	—

虽然我破碎的希望将永远是我创作的主题，然而——

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [stiːlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['stætʃuː][nɪə(r)][ðə; ði]

SIR	WILLIAM	steals	from	his	place	of	concealment	towards	a	statue	near	the
先生	威廉	偷窃	从	他的	地方	的	隐蔽	向	一个	雕像	靠近	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

威廉爵士从藏身之处悄悄走向门口附近的一座雕像。

['leɪdi] [piː] . ['hevənz] !

LADY	P	.	Heavens	!
女士	P	.	天	!

P夫人，天哪!

[wʌts] [ðæt] ?

what's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] !

I	heard	a	footstep	!
我	听到	一个	脚步	!

我听到脚步声了!

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

- [tɪz] [nəʊ][wʌn] ! — [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ə'lɑːmd] , [səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] ?

'	Tis	no	one	!	—	why	are	you	so	alarmed	,	so	agitated	?
-	的	不	一	!	—	为什么	是	你	所以	惊慌	,	所以	激动	?

不是任何人！——你为什么如此惊慌，如此激动?

['leɪdi] [piː] . [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] !

LADY	P	.	Leave	me	now	!
女士	P	.	离开	我	现在	!

P女士：你现在就离开我吧!

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [siːn] ;

you	have	not	been	seen	;
你	有	不是	到过	已见	;

你一直没有露面;

[gəʊ] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] [sɔː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] — [ˌaɪ 'tiː]['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd]

go	**out**	**again**	**by**	**the**	**gate**	**we**	**saw**	**near**	**the**	**shrubbery**	**—**	**it**	**opens**	**into**	**the**	**road**
去	出去	再次	经过	这	门	我们	锯	靠近	这	灌木	—	它	打开	进入	这	路

.

:

.

从我们在灌木丛附近看到的那个门出去——它通向马路。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)][ɒn] [fʊt] ?

You	**returned**	**here**	**on**	**foot**	**?**
你	返回	这里	在	脚	?

你是步行回来的吗?

[blɛn] .

BLEN	**.**
混合	.

混合。

[ai][dɪd] .

I	**did**	**.**
我	做过	.

我做了。

['leɪdi] [piː] . [gəʊ] [ðen] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] !

LADY	**P**	**.**	**Go**	**then**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**!**
女士	P	.	去	然后	,	我	恳求	你	!

P女士：那就去吧，我恳求你!

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə'raɪv] , [nəʊ][wʌn] [niːd] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs]

and	**,**	**when**	**you**	**again**	**arrive**	**,**	**no**	**one**	**need**	**know**	**that**	**we**	**have**	**had**	**this**
和	,	什么时候	你	再次	到达	,	不	一	需要	知道	那	我们	有	有	这

['ɪntəvjuː] .

interview	**.**
面试	.

而且，当你再次到达时，没有人需要知道我们进行过这次采访。

[blɛn] .

BLEN	**.**
混合	.

混合。

[ə'djuː] !

Adieu	**!**
再见	!

再见!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ai] [pres] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] !

for	**the**	**last**	**time**	**I**	**press**	**your**	**hand**	**to**	**my**	**lips**	**!**
为了	这	最后的	时间	我	按	你的	手	到	我的	嘴唇	!

这是我最后一次将你的手放在我的唇上!

['entə(r)] ['mɑːdʒəri] , [el] . [eɪtʃ] . [diː] . , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] .

Enter	**MARGERY**	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**	**D**	**.**	**,**	**in**	**the**	**dress**	**of**	**a**	**country**	**girl**	**.**
进入	玛格丽	,	L	.	H	.	D	.	,	在	这	裙子	的	一个	国家	女孩	.

玛格丽（左）身着乡村女孩的装束登场。

[mɑː(r)] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

(['entərɪŋ]) [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmftəb(ə)l] — [naʊ] [aɪ][duː; də] [fiːl] [maɪ'self] [ə'gen] !

(	entering	)	Now	I	am	comfortable	—	now	I	do	feel	myself	again	!
(	进入	)	现在	我	是	舒服的	—	现在	我	做	感觉	我	再次	!

（进入）现在我感觉舒服多了——现在我又感觉自己回来了！

(['siːɪŋ] ['blenɪm] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ])

(	seeing	BLENHEIM	and	LADY	PLATO	)
(	看到	布伦海姆	和	女士	柏拉图	)

（看到勃伦海姆和柏拉图夫人）

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['blenɪm] [ˌdisə'piə] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [diː] . — ['leɪdi] ['pleɪtəʊ] [siːm] [kən'fjuːzd] .

BLENHEIM	disappears	,	R	.	H	.	D	.	—	LADY	PLATO	seems	confused	.
布伦海姆	消失	,	拉	.	H	.	D	.	—	女士	柏拉图	似乎	使困惑	.

BLENHEIM 消失了，RHD——LADY PLATO 似乎很困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

— [əʊ] ! [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] !

—	Oh	!	don't	mind	me	!
—	哦	!	不	头脑	我	!

—哦！别在意我！

[aɪm][səʊ][glæd] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['dʒentlmən]

I'm	so	glad	I've	caught	you	,	though	,	for	if	such	a	well	-	behaved	gentleman
我是	所以	高兴的	我已经	捕捉	你	,	尽管	,	为了	如果	这样的	一个	出色地	-	表现	绅士

[æz; əz] [ðæt] [ɪz] ,

as	that	is	,
作为	那	是	,

不过，我很高兴抓住了你，因为像你这样一位举止得体的绅士，

[kæn; kən] [kɪs] [maɪ] [ænts] [hænd] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][maɪ]['kʌz(ə)n] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

can	kiss	my	aunt's	hand	,	there	can	be	no	harm	in	my	cousin	kissing	me	.
能	吻	我的	姑姑的	手	,	那里	能	是	不	伤害	在	我的	表哥	接吻	我	.

我可以亲吻我姑姑的手，所以我的表妹亲吻我也不会有什么害处。

['leɪdi] [piː] . ['lɪs(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] .

LADY	P	.	Listen	,	my	dear	friend	.
女士	P	.	听	,	我的	亲爱的	朋友	.

P女士：听着，我亲爱的朋友。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][træn'spaɪə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]

I	do	not	wish	it	to	transpire	that	I	have	had	an	interview	with	the
我	做	不是	希望	它	到	发散	那	我	有	有	一个	面试	和	这

['dʒentlmən] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [kɔːz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ðæt] [mʌst; məst] [liːd]

gentleman	you	saw	just	now	—	it	would	but	cause	explanations	that	must	lead
绅士	你	锯	只是	现在	—	它	会	但	原因	解释	那	必须	带领

[tuː; tə] [ˌdɪsə'griːəbəlz] ,

to	disagreeables	,
到	令人不快的人	,

我不希望别人知道我刚才和您看到的那位先生进行了面谈——那样只会引发一系列解释，而这些解释必然会导致不愉快的事情发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

and	they	had	better	be	avoided	.
和	他们	有	更好的	是	避免	.

最好避开他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] .

I	shall	therefore	rely	on	your	discretion	.
我	将	所以	依靠	在	你的	审慎	.

因此，我将依赖您的判断。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ɒn][maɪ] [wɒt] ?

On	my	what	?
在	我的	什么	?

我的什么?

['leɪdi] [piː] .

LADY	P	.
女士	P	.

P夫人

[jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] [maɪ]['siːkrət] .

Your	keeping	my	secret	.
你的	保持	我的	秘密	.

你帮我保守秘密。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[əʊ] , [aɪ][woʊnt] [tel] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] .

Oh	,	I	won't	tell	,	if	you	mean	that	.
哦	,	我	惯于	告诉	,	如果	你	意思是	那	.

哦，如果你是这个意思，那我就不说了。

['leɪdi] [piː] .

LADY	P	.
女士	P	.

P夫人

[wɛrz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ?

Where's	his	lordship	?
在哪里?	他的	领主	?

大人在哪里?

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

(['pɔɪntɪŋ] [el] . [eɪtʃ] .) [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

(	pointing	L	.	H	.	)	With	my	husband	.
(	指向	L	.	H	.	)	和	我的	丈夫	.

（指向左手）和我丈夫在一起。

['leɪdi] [piː] . [rɪ'membə(r)] !

LADY	P	.	Remember	!
女士	P	.	记住	!

P女士，请记住!

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[bʌt; bət][stɒp] , ['pɒli] — [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)][nɒt][tuː; tə][maɪnd] ['enibɒdi] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ]
But **stop** **,** **Polly** **—** **wouldn't** **it** **be** **better** **not** **to** **mind** **anybody** **knowing** **anything**
但 停止 , 波莉 — 不会 它 是 更好的 不是 到 头脑 任何人 会心 任何事物
?
?
?

但是，波莉，等等——难道不让任何人知道任何事情不是更好吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['kəʊzi][tuː; tə][biː; bi][slaɪ] ,
because **it** **don't** **seem** **loving** **and** **cosy** **to** **be** **sly** **,**
因为 它 不 似乎 爱 和 舒适 到 是 狡猾 ,

因为耍小聪明看起来既不温馨也不浪漫，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪn] [keɪs] ['sʌmbədi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
and **to** **be** **frightened** **every** **minute** **in** **case** **somebody** **should** **say** **something** **about**
和 到 是 害怕 每一个 分钟 在 案件 某人 应该 说 某物 关于
['sʌmbədi] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['sʌmbədi] [els] ['æŋgri] ,
somebody **that** **would** **make** **somebody** **else** **angry** **,**
某人 那 会 制作 某人 别的 生气的 ,

时刻提心吊胆，生怕有人说了什么话惹恼了别人。

[ænd; ənd][get] ['evribɒdi] ['ɪntuː]['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][set] ['evribɒdi] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['evribɒdi] .
and **get** **everybody** **into** **trouble** **,** **and** **set** **everybody** **quarrelling** **with** **everybody** **.**
和 得到 大家 进入 麻烦 , 和 放 大家 争吵 和 大家 .

让所有人都陷入麻烦，让每个人都互相争吵。

[aɪ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['pɒli] [dɪə(r)] !
I **don't** **like** **it** **,** **Polly** **dear** **!**
我 不 喜欢 它 , 波莉 亲爱的 !

我不喜欢这样，亲爱的波莉!

[weə(r)] [ðeəz; ðəz]['siːkrəts][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][nəʊ] [lʌv] — [ɑː] !
where **there's** **secrets** **there's** **no** **happiness** **,** **and** **no** **love** **—** **ah** **!**
在哪里 有 秘密 有 不 幸福 , 和 不 爱 — 啊 !

有秘密的地方就没有幸福，也没有爱——啊!

[ænd; ənd][nəʊ] ['gʊdnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
and **no** **goodness** **,** **if** **you** **come** **to** **that** **.**
和 不 善良 , 如果 你 来 到 那 .

如果真到了那一步，那就没有任何好处了。

['leɪdi] [piː] .
LADY **P** **.**
女士 P .

P夫人

[dɪə(r)]['mɑːdʒəri] , [aɪ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pruːf] , [sɪn'sɪəli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]
Dear **Margery** **,** **I** **feel** **your** **reproof** **,** **sincerely** **feel** **it** **—** **oblige** **me** **but** **for**
亲爱的 玛格丽 , 我 感觉 你的 责备 , 真挚地 感觉 它 — 必须 我 但 为了
[ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ,
this **once** **,** **and** **never** **,**
这 一次 , 和 绝不 ,

亲爱的玛格丽，我感受到了你的责备，真心实意地感受到了——就这一次，以后再也不会了。

['nevə(r)] [wɪl] [aɪ] [ə'gen] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'si:l] [wʌn]
never will I again place myself in a position that shall cause me to conceal one
绝不 将要 我 再次 地方 我 在 一个 位置 那 将 原因 我 到 隐藏 一
[θɔ:t] [ɔ:(r)]['ækʃ(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] ,
thought or action — I will not ,
想法 或者 行动 — 我 将要 不是 ,

我绝不会再让自己陷入需要隐瞒任何想法或行为的境地——我绝不会。

[ɪn'di:d] !
indeed !
的确 !

的确!

[mɑ:(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðen] [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [aɪl] [du:; də][maɪ][best] [ðɪs] [taɪm] ,
Then you're a good girl , and I'll do my best this time ,
然后 你是 一个 好的 女孩 , 和 患病的 做 我的 最好的 这 时间 ,

那你真是个好女孩，这次我会尽我所能。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [jʊl] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [wɪð] [ˌem 'i:] .
because I know you'll keep your word with me .
因为 我 知道 你会 保持 你的 单词 和 我 .

因为我知道你会信守对我的承诺。

[gʊd] [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Good bye for the present .
好的 再见 为了 这 展示 .

暂时告别。

([ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)])
(shakes hands with her)
(奶昔 双手 和 她)

（和她握手）

['eksɪt] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ][æt; ət] [bæk] .
Exit LADY PLATO at back .
出口 女士 柏拉图 在 后退 .

请从后门离开 LADY PLATO。

— [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [felt] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌns][mɔ:(r)][ɪn][maɪ][əʊld] [kləʊðz] ,
— I just now felt so comfortable when I found myself once more in my old clothes ,
— 我 只是 现在 毛毡 所以 舒服的 什么时候 我 成立 我 一次 更多的 在 我的 老的 衣服 ,

—刚才穿上旧衣服的时候，我感觉特别自在。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][səʊ] [fri:] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l]
and was going to be so happy and so free , and now I'm in trouble
和 曾是 去 到 是 所以 快乐的 和 所以 自由的 , 和 现在 我是 在 麻烦
[ə'gen] !
again !
再次 !

本来我会非常开心、非常自由，结果现在我又遇到麻烦了!

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['eni] ['si:krəts] ,
I don't like there being any secrets ,
我 不 喜欢 那里 存在 任何 秘密 ,

我不喜欢有任何秘密。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [aɪm][ðə; ði] [wɜːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ]

and	I	know	I'm	the	worst	in	the	world	to	keep	one	—	and	as	to	my
和	我	知道	我是	这	最差	在	这	世界	到	保持	一	—	和	作为	到	我的

[nɒt] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['hævɪŋ] [siːn] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

not	telling	about	the	Captain	and	my	aunt	having	seen	one	another	,
不是	讲述	关于	这	队长	和	我的	阿姨	拥有	已见	一	其他	,

我知道我是世界上最不擅长保守秘密的人——至于我没有说出船长和我姑妈见过面的事，

[ai] [meɪ] [traɪ][nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][slɪp] [aʊt]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

I	may	try	not	to	say	a	word	,	but	it's	sure	to	slip	out	after	dinner	.
我	可能	尝试	不是	到	说	一个	单词	,	但	它是	当然	到	滑	出去	后	晚餐	.

我可能尽量不说话，但饭后肯定会不小心说漏嘴。

[wʌts] ['pɒli] [ə'freɪd][ɒv; əv] ?

What's	Polly	afraid	of	?
是什么	波莉	害怕的	的	?

波莉在害怕什么?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [nɒt][tuː; tə]

why	does	she	want	to	make	believe	not	to
为什么	做	她	想	到	制作	相信	不是	到

她为什么要假装不是这样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['swiːthɑːt] ?

know	her	old	sweetheart	?
知道	她	老的	亲爱的	?

认识她的前男友吗?

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [meɪk] [bɪ'liːv] !

and	I'm	to	help	her	in	the	make	believe	!
和	我是	到	帮助	她	在	这	制作	相信	!

我要帮她玩角色扮演游戏!

[ai][dəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	like	it	!
我	不	喜欢	它	!

我不喜欢!

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['stəʊlən] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	I	feel	now	as	if	I	had	stolen	something	,	and	had	got	it	in
和	我	感觉	现在	作为	如果	我	有	被盗	某物	,	和	有	得到	它	在

[maɪ] ['pɒkɪt] ,

my	pocket	,
我的	口袋	,

我现在感觉就像偷了东西，而且把它放进了口袋里一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] .

and	that	somebody	was	coming	to	search	me	.
和	那	某人	曾是	未来	到	搜索	我	.

有人要来搜查我。

[dʒəʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[ai][doʊnt][keə(r)] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎!

[aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['eni] [deɪ] !
I'm as good as you are , any day !
我是 作为 好的 作为 你 是 , 任何 天 !

我随时都和你一样优秀!

['entə(r)][dʒəʊ] .
Enter JOE .
进入 乔 .

乔登场。

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[waɪ] , [dʒəʊ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?
Why , Joe , what's the matter now ?
为什么 , 乔 , 是什么 这 事情 现在 ?

乔，怎么了?

[dʒəʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ruːm] [fʊl] [əʊ] - - ,
why , when you put me in that room full o ' pictur's ,
为什么 , 什么时候 你 放 我 在 那 房间 满的 o - - ,

为什么，当你把我放在那个挂满照片的房间里时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(A Rough Diamond A Comic Drama in One Act)

第3/3页

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['steərɪŋ] [æt; ət] - [ɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [græɪnd] [kləʊðz]

and	left	me	staring	at	'	em	while	you	went	to	take	off	your	grand	clothes
和	左边	我	凝视	在	-	呃	尽管	你	去	到	拿	离开	你的	盛大	衣服

,

,

,

然后你转身脱掉华丽的衣服，留下我一个人盯着它们看。

[jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .

your	fine	husband	came	in	.
你的	美好的	丈夫	来了	在	.

你优秀的丈夫进来了。

“ [hə'ləʊ] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [doʊnt] [stænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeəz] . ”

“	Hallo	!	”	says	he	,	“	don't	stand	in	the	chairs	.	”
“	你好	!	”	说道	他	,	“	不	站立	在	这	椅子	.	”

“喂！”他说，“请不要站在椅子上。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] ? ” [sez] [aɪ] . “ [sɪt] [daʊn] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	How	can	I	see	the	pictures	if	I	don't	?	”	says	I	.	“	Sit	down	,	”	says	he	.
“	如何	能	我	看	这	图片	如果	我	不	?	”	说道	我	.	“	坐	向下	,	”	说道	他	.

“如果我不坐下，怎么能看到照片呢？”我问。“坐下，”他说。

[wel] , [aɪ] [dɪd] [sɪt] [daʊn] — [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

Well	,	I	did	sit	down	—	then	he	was	at	me	again	,
出色地	,	我	做过	坐	向下	—	然后	他	曾是	在	我	再次	,

我坐了下来——然后他又开始对我发火了。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

and	told	me	to	go	out	of	the	room	,
和	讲述	我	到	去	出去	的	这	房间	,

然后他让我离开房间。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪ] ['ʃudnt] — [ðæt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

and	I	said	I	shouldn't	—	that	my	cousin	had	took	me	in	,
和	我	说	我	不应该	—	那	我的	表哥	有	采取	我	在	,

我说我不应该——因为我的表哥收留了我，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] [sɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] .

and	neither	he	nor	six	of	his	servants	should	take	me	out	.
和	两者都不	他	也不	六	的	他的	仆人	应该	拿	我	出去	.

他和他的六个仆人都不能把我带出去。

[mɑː(r)] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [dʒəʊ] .

That	was	wrong	,	Joe	.
那	曾是	错误的	,	乔	.

乔，你错了。

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[ðen] [wʌn] [wɜːd] [brɔːt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [tɪl] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ]
Then **one** **word** **brought** **up** **another** **till** **I** **said** **something** **and** **then** **he** **said** **something**
然后 一 单词 带来 向上 其他 直到 我 说 某物 和 然后 他 说 某物
,
,
,

然后，一个词引出了另一个词，直到我说了些什么，然后他又说了些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ,
and **then** **I** **said** **something** **,**
和 然后 我 说 某物 ,

然后我说了些什么，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][maɪ][kəʊt][ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː] [daʊn]
and **then** **he** **took** **me** **by** **the** **collar** **of** **my** **coat** **and** **kicked** **me** **down**
和 然后 他 采取 我 经过 这 衣领 的 我的 外套 和 踢 我 向下
[steəz] .
stairs **.**
楼梯 .

然后他揪住我的衣领，把我踢下了楼梯。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [juː; jʊ][dʒʌst] [raɪt] .
And **served** **you** **just** **right** **.**
和 服务 你 只是 正确的 .

而且服务恰到好处。

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]['ɪmpjədənt][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]
You **had** **no** **business** **to** **be** **impudent** **to** **my** **husband** **,** **if** **you** **are** **my**
你 有 不 商业 到 是 厚颜无耻 到 我的 丈夫 , 如果 你 是 我的
['kʌz(ə)n] .
cousin **.**
表哥 .

如果你是我的表妹，你就没有资格对我丈夫无礼。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **did** **you** **say** **?**
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] , ['əʊnli][hiː; hi] ['bɒðəd] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] — —
I **didn't** **say** **much** **,** **only** **he** **bothered** **me** **so** **that** **I** **up** **and** **called** **him** **—** **—**
我 没有 说 很多 , 仅有的 他 烦恼 我 所以 那 我 向上 和 称为 他 — —

我没说什么，只是他一直烦我，所以我才给他打了个电话——

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[ə; eɪ][diː] — [diː] [fuːl] !
A **d** **—** **d** **fool** **!**
一个 d — d 傻子 !

一个该死的傻瓜!

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[juː; jʊ][dɪd] ?
You **did** **?**
你 做过 ?

你真的这么做了?

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[jes] ; [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [laɪk] [ə; eɪ]
Yes **;** **and** **why** **didn't** **he** **come** **down** **and** **fight** **it** **out** **on** **the** **grass** **like** **a**
是的 ; 和 为什么 没有 他 来 向下 和 斗争 它 出去 在 这 草 喜欢 一个
[mæn] ?
man **?**
男人 ?

没错；那他为什么不下来像个男人一样在草地上和人打一架呢?

[aɪ'd][hɑː] - [suːn] [hɑː] -
I'd **ha** **'** **soon** **ha** **'**
ID 哈 - 很快 哈 -

我很快就会.....

- - [hɪm] .
' **molished** **him** **.**
- - 他 .

把他彻底摧毁了。

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[juː; jʊ] [wʊd] ?
You **would** **?**
你 会 ?

你会吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][maɪ]['hʌzbənd] [nems] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ?
and **did** **you** **dare** **to** **call** **my** **husband** **names** **,** **and** **such** **a** **name** **?**
和 做过 你 敢 到 称呼 我的 丈夫 姓名 , 和 这样的 一个 姓名 ?

你竟敢辱骂我的丈夫，而且还是这样的名字?

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] !
There **,** **there** **,** **there** **,** **and** **there** **!**
那里 , 那里 , 那里 , 和 那里 !

那里，那里，那里，还有那里!

[ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][left][hænd] , [ænd; ənd] [θræʃ] [hɪm] [wɪð]
She **seizes** **him** **by** **the** **collar** **with** **her** **left** **hand** **,** **and** **thrashes** **him** **with**
她 逮捕 他 经过 这 衣领 和 她 左边 手 , 和 猛烈抨击 他 和
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,
her **right** **,**
她 正确的 ,

她左手揪住他的衣领，右手狠狠地抽打他。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [baɪ] ['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and **finishes** **by** **knocking** **his** **hat** **over** **his** **eyes** **,**
和 完成 经过 敲门 他的 帽子 超过 他的 眼睛 ,

最后，他把帽子碰倒，遮住了眼睛。

[æz; əz][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pleɪtəʊ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
as **SIR** **WILLIAM** **and** **LORD** **and** **LADY** **PLATO** **appear** **at** **the** **back** **.**
作为 先生 威廉 和 主 和 女士 柏拉图 出现 在 这 后退 .

威廉爵士和柏拉图勋爵及夫人出现在后排。

— (['rʌnɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm]) [aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] — [hiː; hi][woʊnt]
— **(** **running** **to** **SIR** **WILLIAM** **)** **I'm** **so** **glad** **you've** **come** **,** **my** **dear** **—** **he** **won't**
— (跑步 到 先生 威廉) 我是 所以 高兴的 你已经 来 , 我的 亲爱的 — 他 惯于
[bɪ'heɪv] [bæd] ['eni] [mɔː(r)] ,
behave **bad** **any** **more** **,**
表现 坏的 任何 更多的 ,

（跑向威廉爵士）亲爱的，你来了我太高兴了——他以后不会再胡闹了。

[aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] — [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] !
I **can** **promise** **—** **I've** **given** **him** **such** **a** **thrashing** **!**
我 能 承诺 — 我已经 给定 他 这样的 一个 猛烈抽打 !

我可以保证——我把他揍得落花流水!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[dʒəʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[ai][woʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] , [ai] [nəʊ] !
I won't come here again , I know !
我 惯于 来 这里 再次 , 我 知道 !

我知道我不会再来这里了!

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns][səʊ][fɒnd][əʊ] - [ˌem 'iː] ,
I came to see my cousin that was once so fond o ' me ,
我 来了 到 看 我的 表哥 那 曾是 一次 所以 喜爱 o - 我 ,

我来看望我那位曾经非常喜欢我的表兄,

['əʊnli][tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [mɔː(r)][nɔː(r)][hɑːf] -
only to bid her good bye , and I haven't been in the house more nor half -
仅有的 到 出价 她 好的 再见 , 和 我 还没有 到过 在 这 房子 更多的 也不 一半 -
[æn; ən] - ['aʊə(r)] ,
an - hour ,
一个 - 小时 ,

只是向她道别，我进屋还不到半小时。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [kɪkt] [ænd; ənd] [θʌmp] [ə'baʊt][baɪ] ['evribɒdi] .
and I've been kicked and thumped about by everybody .
和 我已经 到过 踢 和 猛击 关于 经过 大家 .

我被所有人踢来踢去、打来打去。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][maɪ][njuː] [plɛɪs] [wɪð] , [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [ai] [nəʊ] .
I shall go to my new place with , a black eye , I know .
我 将 去 到 我的 新的 地方 和 , 一个 黑色的 眼睛 , 我 知道 .

我知道，我到新家的时候，眼睛会带着淤青。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)]['mɑːdʒəri] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][sɪ'vɪə(r)] [wɪð]
SIR W . My dear Margery , there was no necessity for being so severe with
先生 W . 我的 亲爱的 玛格丽 , 那里 曾是 不 必要性 为了 存在 所以 严重 和
[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ,
your cousin ,
你的 表哥 ,

W爵士：亲爱的玛格丽，你没必要对你表妹那么严厉。

[ai][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kə'rektɪd] [hɪm] ,
I had sufficiently corrected him ,
我 有 足够 已更正 他 ,

我已经充分纠正过他了。

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] ['witnis] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənnəs]
though I must confess that I have not witnessed this proof of the openness
尽管 我 必须 承认 那 我 有 不是 目击者 这 证明 的 这 开放性
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
of your heart ,
的 你的 心 ,

虽然我必须承认，我还没有亲眼见证过你敞开心扉的这种表现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
and the striking simplicity of your nature , without a feeling of
和 这 引人注目 简单 的 你的 自然 , 没有 一个 感觉 的
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratification .
满足感 .

你天性中有一种惊人的纯朴，没有丝毫的满足感。

['entə(r)] ['blenɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
Enter BLENHEIM , at the back .
进入 布伦海姆 , 在 这 后退 .

布伦海姆从后门进来。

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[ɑː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] !
Ah **,** **Sir** **William** **!**
啊 , 先生 威廉 !

啊，威廉爵士!

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][maɪ][taɪm] .
I **am** **afraid** **I** **am** **a** **little** **over** **my** **time** **.**
我 是 害怕的 我 是 一个 小的 超过 我的 时间 .

恐怕我时间有点晚了。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] ['strendʒər] .
I **beg** **your** **pardon** **—** **I** **was** **not** **aware** **you** **had** **strangers** **.**
我 求 你的 赦免 — 我 曾是 不是 意识到的 你 有 陌生人 .

请原谅——我不知道您有陌生人。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ([kən'fjuːzd])
SIR **W** **.** **(** **confused** **)**
先生 W . (使困惑)

W爵士（一脸茫然）

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
My **uncle** **,** **and** **—** **and** **his** **wife** **.**
我的 叔叔 , 和 — 和 他的 妻子 .

我的叔叔，还有——还有他的妻子。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .
I **thought** **you** **might** **be** **already** **acquainted** **.**
我 想法 你 可能 是 已经 熟人 .

我以为你们可能已经认识了。

['pleɪtəʊ] .
PLATO **.**
柏拉图 .

柏拉图。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [naʊ] [ai] [lʊk] [ə'gen] — - [tɪz] ['kæptɪn] ['blenɪm] , [ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv]
And **so** **we** **are** **,** **now** **I** **look** **again** **—** **'** **tis** **Captain** **Blenheim** **,** **the** **son** **of**
和 所以 我们 是 , 现在 我 看 再次 — - 的 队长 布伦海姆 , 这 儿子 的
[æn; ən][əʊld] [frend] .
an **old** **friend** **.**
一个 老的 朋友 .

瞧瞧，原来是布伦海姆上尉，一位老朋友的儿子。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə]['leɪdi]['pleɪtəʊ] ,
Allow **me** **to** **introduce** **you** **to** **Lady** **Plato** **,**
允许 我 到 介绍 你 到 女士 柏拉图 ,

请允许我向您介绍柏拉图女士。

[maɪ][dɪə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ə'kweɪntəns] .
my **dear** **—** **you** **will** **be** **charmed** **to** **make** **the** **lady's** **acquaintance** **.**
我的 亲爱的 — 你 将要 是 迷住了 到 制作 这 女士的 熟人 .

亲爱的——你一定会很高兴能结识这位女士。

['leɪdi] [piː] . ([k'ɜːtsɪɪŋ] [wɪð] ['grævəti])
LADY **P** **.** **(** **curtseying** **with** **gravity** **)**
女士 P . (屈膝礼 和 重力)

P女士（行屈膝礼）

[ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] ['eni] [frend] [ɒv; əv][maɪ]
I shall at all times be delighted at an introduction to any friend of my
我 将 在 全部 时代 是 高兴极了 在 一个 介绍 到 任何 朋友 的 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我将始终乐于见到我丈夫的任何朋友。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . ([ə'saɪd]) [aɪm] ['pɜ:fɪktli] [ə'stɒnɪʃt] !
SIR W . (aside) I'm perfectly astonished !
先生 W . (旁边) 我是 完美 惊讶 !

W爵士（旁白）：我真是太惊讶了！

[mɑ:(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

([ə'saɪd]) [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [bɪ'li:v] [laɪk] [ðæt] .
(aside) I couldn't make believe like that .
(旁边) 我 不能 制作 相信 喜欢 那 .

（旁白）我做不到那样。

['pleɪtəʊ] .
PLATO .
柏拉图 .

柏拉图。

([tu:; tə][sɜ:(r)] ['wɪljəm])
(to SIR WILLIAM)
(到 先生 威廉)

（致威廉爵士）

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][dɪə(r)] ['nefju:] !
You see , my dear nephew !
你 看 , 我的 亲爱的 侄子 !

你看，我亲爱的侄子！

[ju:; jʊ] [pə'si:v] [wɒt] ['swi:tnəs] , [wɒt] [rɪ'faɪnd] [ə'bi:diəns] .
you perceive what sweetness , what refined obedience .
你 感知 什么 甜味 , 什么 精制 服从 .

你将感受到何等的甜蜜，何等的顺从。

[ɑ:] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
Ah ! a thousand pities you did not make such a selection ; but ,
啊 ! 一个 千 可惜 你 做过 不是 制作 这样的 一个 选择 ; 但 ,

啊！真可惜你没有做出这样的选择；但是，

[æz; əz][wi:; wi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] — “ [ə; eɪ]['frɑ:nteɪ] - [ə; eɪ] - ['lu:pəs] , ” — [ai] [ni:d]
as we say in the classics — “ a fronte præcipitium a tergo lupus , ” — I need
作为 我们 说 在 这 经典 — “ 一个 前线 - 一个 - 狼疮 , ” — 我 需要
[seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
say no more .
说 不 更多的 .

正如我们在古典文学中所说——“a fronte præcipitium a tergo lupus, ”——我无需多言。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . ([ə'saɪd])
SIR W . (aside)
先生 W . (旁边)

W爵士（旁白）

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ] ['nidnt] !
Indeed you needn't !
的确 你 不必 !

其实完全没必要!

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [tʃɔɪs] .
I am perfectly satisfied with my unfortunate choice .
我 是 完美 使满意 和 我的 不幸 选择 .

我对这个不幸的选择非常满意。

[wɒt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] !
What dissimulation !
什么 伪装 !

真是虚伪至极!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['mɑ:grət] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:] ?
Margaret , my dear , will you kiss me ?
玛格丽特 , 我的 亲爱的 , 将要 你 吻 我 ?

亲爱的玛格丽特，你愿意吻我吗?

[mɑ:(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[əʊ] , [woʊnt][ai] ?
Oh , won't I ?
哦 , 惯于 我 ?

哦，难道不是吗?

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [ænd; ənd][ðeə(r)] !
SIR W . And there !
先生 W . 和 那里 !

W爵士：就是这样!

([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)])
(embracing her)
(拥抱 她)

（拥抱她）

[ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [kɪs] ['kʌz(ə)n][dʒəʊ] [naʊ] , [ai][həʊp] ?
You don't want to kiss cousin Joe now , I hope ?
你 不 想 到 吻 表哥 乔 现在 , 我 希望 ?

你现在不想亲吻表哥乔吧?

[dʒəʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[ai] [ˌwʊdnt] [let][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
I wouldn't let her if she did .
我 不会 让 她 如果 她 做过 .

如果她那样做，我不会让她得逞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[bles] [hɪz; ɪz] [hɑːt] !
Bless his heart !
保佑 他的 心 !

愿上帝保佑他!

[ai] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɪm][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['grænmʌðə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi]
I think no more of kissing him than I should my grandmother — but he
我 思考 不 更多的 的 接吻 他 比 我 应该 我的 祖母 — 但 他
[mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [hɪm'self] .
must not forget himself .
必须 不是 忘记 他自己 .

我觉得亲吻他就像亲吻我的祖母一样，没什么大不了的——但他不能忘了自己。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ai] [fə'gɪv] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ə'griːəb(ə)l] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð]
SIR W . I forgive him ; and , if agreeable , he may remain and dine with
先生 W . 我 原谅 他 ; 和 , 如果 同意 , 他 可能 保持 和 用餐 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

W爵士：我原谅他；如果他愿意，可以留下来和我们一起用餐。

[mɑː(r)] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðeə(r)] , [dʒəʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
There , Joe , you may stay and dine with us if you will .
那里 , 乔 , 你 可能 停留 和 用餐 和 我们 如果 你 将要 .

乔，如果你愿意的话，可以留下来和我们一起用餐。

[dʒəʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪtəlz] , [ɪf] [ai][kænt][ɒn][hɪm] —
Well , then , I will ; and I'll be revenged on his wittels , if I can't on him —
出色地 , 然后 , 我 将要 ; 和 患病的 是 复仇 在 他的 维特尔斯 , 如果 我 不能 在 他 —
[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

好吧，那我就这么做；如果我不能报复他本人，我就要报复他的愚蠢——哈哈!

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ([tuː; tə] ['mɑːdʒəri])
SIR W . (to MARGERY)
先生 W . (到 玛格丽)

W爵士（致玛格丽）

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['həʊmli] [ə'taɪə(r)] ?
And you are happier in your homely attire ?
和 你 是 更快乐 在 你的 家常的 服装 ?

你穿居家服更开心吗?

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[əʊ] , [mʌtʃ] ['hæpɪə] !
Oh **,** **much** **happier** **!**
哦 , 很多 更快乐 !

哦，开心多了！

[ɪf] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [twɒz] [wɒt] [aɪ][wɔː(r)] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
if **only** **because** **'** **twas** **what** **I** **wore** **when** **you** **first** **loved** **me** **.**
如果 仅有的 因为 - 那是 什么 我 穿着 什么时候 你 第一的 喜爱 我 .

哪怕仅仅是因为那是你第一次爱上我时我穿的衣服。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [stɪl] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ]
SIR **W** **.** **And** **you** **will** **be** **much** **happier** **still** **if** **I** **leave** **you** **to** **follow** **the**
先生 W . 和 你 将要 是 很多 更快乐 仍然 如果 我 离开 你 到 跟随 这
[dɪk'teɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,
dictates **of** **your** **own** **heart** **and** **feelings** **,**
规定 的 你的 自己的 心 和 情怀 ,

W先生：如果我让您遵从自己内心的指引和感受，您会更加快乐。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɑːstəz] [ɔː(r)][ɒv; əv] [bʊks] ?
without **the** **direction** **of** **masters** **or** **of** **books** **?**
没有 这 方向 的 大师 或者 的 图书 ?

没有老师的指导，也没有书本的指引?

[mɑː(r)] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[əʊ] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] !
Oh **,** **that** **I** **shall** **!**
哦 , 那 我 将 !

哦，我一定会的！

[jet] [aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [hɑːdɪst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ,
yet **I** **will** **try** **my** **hardest** **to** **be** **as** **you** **would** **wish** **me** **,**
然而 我 将要 尝试 我的 最难 到 是 作为 你 会 希望 我 ,

但我会尽我所能，努力成为您希望我成为的人。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət][let][ˌem 'iː][traɪ][ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
if **you** **but** **let** **me** **try** **in** **my** **own** **way** **;** **and** **I** **am** **sure** **,**
如果 你 但 让 我 尝试 在 我的 自己的 方式 ; 和 我 是 当然 ,

如果您允许我用自己的方式尝试一下；而且我确信，

[ɪn][taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
in **time** **,** **you** **will** **not** **be** **ashamed** **of** **me** **.**
在 时间 , 你 将要 不是 是 羞愧 的 我 .

总有一天，你会不再以我为耻。

[doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mɑːstəz] , [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [bʊks] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn]
Don't **give** **me** **masters** **,** **don't** **give** **me** **books** **,** **but** **when** **you** **want** **me** **to** **learn**
不 给 我 大师 , 不 给 我 图书 , 但 什么时候 你 想 我 到 学习
,
,
,

不要给我硕士学位，不要给我书本，但当你想要我学习的时候，

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [jɔː'self] — [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wɜːd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ɔːl][frɒm; frəm]

teach	me	yourself	—	a	loving	word	and	gentle	patience	,	and	all	from
教	我	你自己	—	一个	爱	单词	和	温和的	耐心	,	和	全部	从

[juː; jʊ] , [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['hæpi] ,

you	,	will	make	us	both	happy	,
你	,	将要	制作	我们	两个都	快乐的	,

请你亲自教导我——一句充满爱意的话语，一份温柔的耐心，这一切都来自你，会让我们俩都感到快乐。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][aɪ][həʊp][sɪn'sɪə(r)] .

and	me	I	hope	sincere	.
和	我	我	希望	真诚	.

我希望我是真诚的。

([tuː; tə] ['ɔːdiəns])

(	to	Audience	)
(	到	观众	)

（对观众说）

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [stɪl] ,

And	,	what	will	be	better	still	,
和	,	什么	将要	是	更好的	仍然	,

而且，还有什么更好的呢?

[let][bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] ['daɪmənd] [biː; bi] ['fɜːmli] [set][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən] [ə'pɪnjən] ,

let	but	the	Rough	Diamond	be	firmly	set	in	your	golden	opinion	,
让	但	这	粗糙的	钻石	是	牢牢	放	在	你的	金的	观点	,

但愿你心中那颗未经雕琢的钻石，牢牢地镶嵌在你那金玉良言之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt]

and	she	will	be	sufficiently	polished	to	shine	as	long	as	you	will	permit
和	她	将要	是	足够	抛光	到	闪耀	作为	长的	作为	你	将要	允许

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

只要你允许，她就会被打磨得光彩照人。

['kɜːt(ə)n] .

CURTAIN	.
窗帘	.

窗帘。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn]['ɪmɪdʒɪz]['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['hæθɪˌtrʌst] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbrəri][æz; əz]

This	transcription	is	based	on	images	posted	by	the	HathiTrust	Digital	Library	as
这	转录	是	基于	在	图片	发布	经过	这	哈提信托	数字的	图书馆	作为

[skænd] [baɪ] ['guːgl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] :

scanned	by	Google	from	a	copy	made	available	by	the	University	of	California	:
扫描	经过	谷歌	从	一个	复制	制成	可用的	经过	这	大学	的	加利福尼亚州	:

本转录内容基于HathiTrust数字图书馆发布的图像，这些图像由谷歌扫描自加州大学提供的副本：

['kætəlɒg] . ['hæθɪˌtrʌst] . [ɔːg] / ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] / -

catalog	.	hathitrust	.	org	/	Record	/	012436183
目录	.	哈提信托	.	组织	/	记录	/	-

catalog.hathitrust.org/Record/012436183

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :

The	following	changes	were	made	to	the	text	:
这	下列的	变化	是	制成	到	这	文本	:

文本进行了以下修改：

[piː] . [θriː] : ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ ”

p	.	3	:	Mr	.	H	.	VANDENHOFF	—	Inserted	a	period	after	“	VANDENHOFF	”
p	.	3	:	先生	.	H	.	范登霍夫	—	插入	一个	时期	后	“	范登霍夫	”

[fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

for	consistency	.
为了	一致性	.

第 3 页：H. VANDENHOFF 先生——为了保持一致性，在“VANDENHOFF”后面插入句号。

[piː] . [θriː] : ['mɪsɪz][el] . ['mʌri] . — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ ['mɪsɪz] ” [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

p	.	3	:	Mrs	L	.	MURRAY	.	—	Inserted	a	period	after	“	Mrs	”	for	consistency	.
p	.	3	:	太太	L	.	默里	.	—	插入	一个	时期	后	“	太太	”	为了	一致性	.

第 3 页：L. MURRAY 夫人。——为了保持一致性，在“夫人”后面插入句号。

[piː] . [θriː] : [blæk] [kəʊt] , [waɪt] ['weɪskəʊt] , [blæk] ['traʊzəz] , ['pɒlɪʃt] [buːts] [greɪ] [wɪg] . —

p	.	3	:	Black	coat	,	white	waistcoat	,	black	trousers	,	polished	boots	grey	wig	.	—
p	.	3	:	黑色的	外套	,	白色的	马甲	,	黑色的	裤子	,	抛光	靴子	灰色的	假发	.	—

[ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [buːts] ” .

Inserted	a	comma	after	“	boots	”	.
插入	一个	逗号	后	“	靴子	”	.

第 3 页：黑色外套、白色背心、黑色裤子、擦亮的靴子、灰色假发。——在“靴子”后面插入逗号。

[piː] . [θriː] : ['jeləʊ] [sɪlk] [nek] ['hæŋkətʃɪf] , [lɑːdʒ] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] , [lɑːdʒ] [blæk] [næt] . — [tʃeɪndʒd] “

p	.	3	:	yellow	silk	neck	handkerchief	,	large	shirt	collar	,	large	black	nat	.	—	Changed	“
p	.	3	:	黄色的	丝绸	脖子	手帕	,	大的	衬衫	衣领	,	大的	黑色的	纳特	.	—	已更改	“

[næt] ” [tuː; tə] “ [hæt] ” .

nat	”	to	“	hat	”	.
纳特	”	到	“	帽子	”	.

第 3 页：黄色丝绸颈巾，大衬衫领，大黑色 nat.—将“nat”改为“hat”。

[piː] . - : [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] !

p	.	13	:	my	uncle	and	his	wife	his	first	visit	since	his	marriage	!
p	.	-	:	我的	叔叔	和	他的	妻子	他的	第一的	访问	自从	他的	婚姻	!

第 13 页：我的叔叔和他的妻子，这是他结婚以来的第一次来访！

— [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [waɪf] ” .

—	Inserted	a	comma	after	“	wife	”	.
—	插入	一个	逗号	后	“	妻子	”	.

—在“妻子”后面插入逗号。

[piː] . - : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['pʌŋktʃuəl][juː; jʊ] [siː] , ['leɪdi] ['evəgriːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

p	.	16	:	I	am	pretty	punctual	you	see	,	Lady	Evergreen	,	Is	it	possible	?
p	.	-	:	我	是	漂亮的	准时	你	看	,	女士	常绿	,	是	它	可能的	?

第 16 页：你知道，我非常守时，常青夫人，这可能吗?

— [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ ['evəgriːn] ” [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd] .

—	Changed	comma	after	“	Evergreen	”	to	a	period	.
—	已更改	逗号	后	“	常绿	”	到	一个	时期	.

—将“Evergreen”后面的逗号改为句号。

[piː] . - : [eɪ] ? (['lʊkɪŋ] [ɒf] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [juː] . [iː]) [maɪ] [frend] [ɔː'gʌstəs] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] ?

p	.	23	:	Eh	?	(	looking	off	R	.	H	.	U	.	E	)	my	friend	Augustus	with	a	lady	?
p	.	-	:	嗯	?	(	寻找	离开	拉	.	H	.	U	.	E	)	我的	朋友	奥古斯都	和	一个	女士	?

第23页：呃？（看向别处）我的朋友奥古斯都和一个女士在一起?

— [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [bɪ'twiːn] “ [iː] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] .

—	Inserted	a	period	between	“	E	”	and	the	closing	parenthesis	.
—	插入	一个	时期	之间	“	E	”	和	这	结束	插入语	.

—在“E”和右括号之间插入句号。

['veəriənt] ['spelɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ ” [ænd; ənd] “ ['ɑːrənt] ” [ænd; ənd] ['spelɪŋz] [tuː; tə]

Variant	spellings	such	as	“	pourtrayed	”	and	“	ar'n't	”	and	spellings	to
变体	拼写	这样的	作为	“	描绘	”	和	“	不是	”	和	拼写	到

[sə'dʒest] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [dʒoʊz] [ænd; ənd] ['mɑːrdʒəriz] [laɪnz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

suggest	pronunciation	in	Joe's	and	Margery's	lines	have	been	retained	.
建议	发音	在	乔的	和	玛格丽的	线条	有	到过	保留	.

乔和玛格丽的台词中保留了“pourtrayed”和“ar'n't”等变体拼写以及暗示发音的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神